

Департамент образования и науки города Москвы  
Государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования города Москвы  
«Московский городской педагогический университет»  
Самарский филиал

Э. С. Чуйкова

**АКАДЕМИЧЕСКОЕ ПИСЬМО:  
УЧИМ ПИСАТЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНО  
НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

*Монография*

Самара  
2021

УДК 378.147(075.8)

ББК 74.48

Ч87

*Печатается по решению Ученого совета СФ ГАОУ ВО МГПУ*

*Рецензенты:*

В. В. Левченко – д. п. н., профессор, зав. кафедрой иностранных языков и профессиональной коммуникации Самарского национального исследовательского университета им. С. П. Королёва,

Е. В. Агрикова – к. п. н., зав. лабораторией академического письма социально-гуманитарного института Самарского национального исследовательского университета им. С. П. Королёва

**Чуйкова Э. С.**

Ч87 Академическое письмо: учим писать профессионально на английском языке: монография. – Самара: СФ ГАОУ ВО МГПУ, 2021. – 176 с.

ISBN 978-5-6045663-0-5

Монография осмысливает феномен «академическое письмо» и его проявление в российских образовательных условиях. Столкнувшись с серьезной проблемой в мотивации студентов в процессе овладения содержанием дисциплины, автор обобщает опыт ее решения. В монографии рассматривается система обучения академическому письму, познакомившись с которой, исследователи, преподаватели и обучающиеся смогут открыть для себя различные этапы и закономерности становления академической иноязычной письменной речи.

Издание будет полезно всем, кто интересуется вопросами методики обучения иноязычной письменной речи и преемственности обучения письму на разных этапах иноязычного образования: школьного, вузовского и постдипломного.

УДК 378.147(075.8)

ББК 74.48

ISBN 978-5-6045663-0-5

© СФ ГАОУ ВО МГПУ, 2021

© Э. С. Чуйкова, 2021

## Оглавление

Предисловие .....	5
<i>Глава 1. Академическая письменная речь как объект изучения в методике обучения иностранным языкам для профессиональных целей</i>	
1.1. Академическая письменная речь. Академический дискурс .....	7
1.2. Обучение письменной речи: диалог отечественной и зарубежной методических традиций .....	11
1.3. Опыт обучения академическому письму студентов языковых специальностей: сравнительный анализ .....	24
<i>Глава 2. Методическая система обучения академической письменной речи на английском языке</i>	
2.1. Целевой компонент обучения академической письменной речи студентов языковых специальностей .....	33
2.2. Об отборе содержания курса «Академическое письмо» .....	39
2.3. Преимущество в обучении академическому письму .....	54
2.4. Сравнительно-сопоставительный анализ компонентов, составляющих культуру «академической» и «профессиональной» письменной речи .....	65
<i>Глава 3. Технология формирования культуры академической письменной речи студентов языковых факультетов</i>	
3.1. Практические рекомендации по построению курса «Академическое письмо» .....	72
3.2. Практические рекомендации по построению занятия по письменной речи .....	99
3.3. Проблема аутентичности письменного текста .....	112
3.4. Измерение результатов подготовки студентов к академическому письму на иностранном языке: критериальный подход .....	115
Список литературы и интернет-источников .....	120

Приложение 1. Пример конкурсной студенческой работы и критериев оценивания. <i>Science Essay Competition</i> .....	133
Приложение 2. Пример разработки урока письма для старших классов школы. Тема: <i>Writing a Blog</i> .....	136
Приложение 3. Пример разработки занятия по академическому письму. Тема: <i>For-and-against Essay</i> .....	149
Приложение 4. Пример разработки занятия по подготовке написания аннотации к статье в магистратуре .....	164
Приложение 5. В помощь обучающимся: полезные интернет-ресурсы .....	173

## Предисловие

Потребность в форматах академической письменной речи обнаруживается на каждой ступени получения иноязычного образования. Введение стандартизированной формы оценивания знаний предполагает владение учащимися сразу несколькими разновидностями жанра «эссе». Соответственно, возросла потребность в первую очередь в учителях, владеющих необходимыми навыками и умениями иноязычной письменной речи, а также методикой её обучения.

Включение России в активный обмен научными знаниями и инновационными разработками, участие в многочисленных международных форумах, конференциях предполагает владение умениями «писать» науку, т. е. письменно представлять результаты исследования, начиная с этапа обучения в вузе, затем в магистратуре и в дальнейшем научном пути. Так, согласно Указу Президента «О мерах по реализации государственной политики в области образования и науки» от 07.05.2012 года доля публикаций в мировых научных журналах, индексируемых в базе данных «Сеть науки» (Web of Science), к 2015 году должна была вырасти до 2,44 %.

Проведение глобальных проектов в рамках всей страны по подготовке специалистов, владеющих академическим иноязычным письмом, также свидетельствует о востребованности в образовании методики развития навыков и умений академической письменной речи. В частности, можно перечислить такие проекты, как «Совершенствование навыков письма как продуктивного вида речевой деятельности. Английский язык», «Глобальная наука», «Английский для преподавателей вузов» и создание Ассоциации экспертов по академическому письму «Национальный консорциум центров письма».

Учебный процесс традиционно опирается на процесс чтения текстов, извлечения необходимой / заданной информации, ее обсуждения и создания на ее основе собственного текста. Пока сохраняется данная стратегия обучения (особенно в системе вузовского образования), остается актуальной задача поиска эффективных методик, которые способствуют формированию культуры академического чтения и письма.

В последние годы академическая письменная речь стала важным объектом изучения в методике обучения иностранным языкам для профессиональных целей. Необходимость в хорошем владении академическим английским языком диктуется процессами, происходящими в высшем образовании, в частности интернационализацией

образования и науки. Современному исследователю вменяется в обязанность быть не только профессионалом в своей сфере, но и владеть иностранным языком на уровне, достаточном, чтобы «уметь общаться с зарубежными коллегами в виртуальном и реальном пространствах, а также создавать публикации на английском языке» [Базанова, 2018, с. 33]. Тем не менее даже в ситуации высокой востребованности в образовательных стандартах не прописаны требования к академической грамотности, в частности, к грамотности иноязычного академического письма. Уже третий по счету образовательный стандарт высшего образования не включает в себя компетенций, напрямую связанных с владением данными навыками и умениями. В стандартах третьего поколения в программы бакалавров языковых и неязыковых специальностей прописана общекультурная компетенция, обозначенная как «способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия». Однако это указывает только на то, что пока не существует официально принятой национальной образовательной стратегии, которая бы ориентировала специалистов на овладение иностранным языком в академических целях.

Процесс интернационализации образования привел к тому, что овладение письменной речью сегодня становится университетским образовательным стандартом, и фактором социального взаимодействия на межнациональном уровне: участие в совместных с зарубежными вузами проектах, в международных научно-практических конференциях, обмен студентами и учебными программами.

В данной монографии автор последовательно отвечает на вопросы: Что такое академическое письмо? Зачем развивать умения иноязычной академической письменной речи в реалиях российского высшего образования? Как обучать академическому письму? Какие существуют подходы к обучению академическому письму за рубежом, и как они реализуются в нашей образовательной действительности? Что является результатом обучения академическому письму, и как можно измерить этот результат? Дополнительно ответы на сформулированные вопросы помогают выстроить авторскую методическую систему обучения академической иноязычной письменной речи. В приложении предлагаются и поясняются примеры реализации обозначенной методической системы в обучении различным жанрам письменных текстов и с обучающимися различных языковых уровней подготовки.

# **Глава 1. Академическая письменная речь как объект изучения в методике обучения иностранным языкам для профессиональных целей**

## **1.1. Академическая письменная речь. Академический дискурс**

Введение новых Федеральных стандартов высшего профессионального образования поставило перед преподавателями иностранного языка новые задачи. Выросла потребность в подготовке специалистов, которые владеют навыками и умениями иноязычного профессионального общения в устной и письменной форме.

Вопрос о статусе академического письма (термин заимствован из англоязычной теории письма), о его соотношении с традиционными формами и стилями письменной речи в отечественной культуре остается открытым. Увлечение практикой обучения письменной речи несколько отклонило исследования в этой области от решения первоочередной проблемы, связанной с определением места англоязычного феномена «академическое письмо» в отечественной науке, нахождения его ниши в ряду традиционных отечественных текстовых жанров учебного и научного стилей.

Термин «академическая речь» уже не является простой калькой с английского языка, переводом термина, принятого для описания явления не свойственного нашей культуре. Важно, что академический дискурс рассматривается как «культурно маркированная система коммуникации» [Куликова, 2006]. И. П. Хурыз отмечает, что «конструирование профессиональных дискурсов происходит под сильнейшим воздействием национальных традиций общения» [Хурыз, 2014] и как пример приводит академический дискурс с его социокультурными особенностями. Этот факт свидетельствует о том, что в нашу культуру могут внедряться стилистические нормы и правила структурирования текстов, характерные для англоязычной академической речи.

Тенденция проникновения норм англоязычного академического письма и влияния их на устойчивую систему другого языка приняла масштабный характер и типична не только для России. Как результат, мировое научное сообщество склонно принять «английский язык в качестве «единого языка» глобального академического дискурса» [Короткина, 2018, с. 11].

Для осмысления явления «академический дискурс» рассмотрим требования, предъявляемые к академическому письменному тексту, и выделим особенности его построения и языкового оформления.

Академическая письменная речь – письменная речь, которая используется в учебно-познавательной и профессиональной сферах. Данный феномен не следует путать с учебной письменной речью, которая используется для выполнения языковых и условно-речевых упражнений в письменной форме.

Зарубежные исследователи относят к жанрам академического письма конспекты и заметки (notes), рецензии и обзоры (reviews), эссе (essays) и т. д. [Hedge, 2005]. В авторских программах по иностранному языку для неязыковых вузов, рекомендуемых С. Г. Тер-Минасовой [Иностранный язык, 2009], к жанрам академической письменной речи дополнительно относят тезисы письменного доклада и доклад на студенческую научную конференцию. Соответственно, содержание курса «Академическое письмо» еще шире для языковых специальностей.

Традиционно в англоязычной культуре к академическим текстам причисляют тексты нескольких жанров: ‘The specific types of academic writing include essays, research reports and articles, case studies, surveys, dissertations, and examination papers’ [Jordan, 1999, p. 7]. Термин «академический письменный текст» употребляется в следующих основных значениях:

– специализированный текст, написанный для узкой аудитории. В таких работах прослеживается баланс теоретических положений, сделанных со ссылкой на уже опубликованные работы, и практических результатов исследования автора: ‘*Academic writing is the way through which university students communicate with their lecturers or which academicians communicate with their colleagues*’ [Saadet Pinar Çalgan, 2011];

– тексты определенных жанров. Данной трактовке соответствуют цели написания текстов таких жанров, как статья, курсовое (дипломное) исследование, реферат, диссертация. В англоязычной культуре к академическим текстам причисляют ‘*essays, research reports and articles, case studies, surveys, dissertations, and examination papers*’ [Jordan, 1998]. В русскоязычной культуре к академическому дискурсу помимо текстов учебной, методической и научной направленности относят устав вуза, в котором прописаны статусные отношения участников коммуникации [Зубкова, 2009, с. 31];



– текст, созданный с соблюдением предписаний академического стиля. Жесткость данных предписаний отмечают многие специалисты в области академического письма: *'Academic writing rests on a framework of externally imposed rules and conventions'* [Maley, 2012]. Ситуация осложняется тем фактом, что требования к академическим текстам культурно обусловлены: *'Unwritten rules of English academic rhetoric are unconsciously expected within the English linguistic community'* [Reid, 2010].

Таким образом, к конститутивным признакам академического дискурса можно отнести вербальную коммуникацию преподавателей – студентов, преподавателей – преподавателей и студентов – студентов в рамках профессиональной деятельности, требующей предварительной теоретической подготовки. Данная деятельность может осуществляться как в рамках одного вуза, одной страны так и на межвузовском и международном уровне и проявляется в прецедентных текстах заданных жанров, которые создаются по культурно обусловленным требованиям.

В научной и учебной сферах жизни, где в основном используется академический язык, наряду с понятием «академический дискурс» часто упоминаются учебный, учебный академический, научно-академический и собственно научный дискурс. В. Е. Чернявская отмечает, что «тексты в сфере научной коммуникации ... могут разделяться на академические (научно-теоретические), научно-информационные, научно-критические, научно-популярные, научно-учебные классы [Чернявская, 2007, с. 38]. Соотношение учебной, академической и научной речи проще всего, на наш взгляд, объяснить через последовательность овладения каждой из них в процессе уяснения – освоения – присвоения (модель интериоризации, по П. Я. Гальперину) научного знания.

Каждому этапу научного познания соответствует свой язык, которым оперирует говорящий / пишущий. Учебный дискурс понимается как «процесс перехода языковых характеристик лекторского дискурса в собственно авторский вариант студенческой речи» [Смирнова, 2000, с. 98]. Учебный дискурс, в свою очередь, служит базой для дальнейшего восприятия научного знания. Самостоятельное углубленное изучение научных вопросов происходит через академическую коммуникацию. В процессе формирования специалиста становится академический дискурс [Смирнова, 2000, с. 102].

Для научного дискурса характерно дальнейшее увеличение «профессионального фонда» слов в ходе научной творческой деятельности. При этом наблюдается «излишняя терминологизация профессионального языка», а также «возникновение когнитивных лакун и образование дефицита языка» [Смирнова, 2000, с. 52]. В случае частого использования научных материалов на иностранном языке специалисту проще передать свою мысль средствами этого языка.

Таким образом, академический стиль в отечественной науке трактуется как стиль изложения, в котором используется (но не чрезмерно) лексика по специальности, что делает его доступным для понимания. Данное положение сближает его с научно-популярным стилем, традиционно выделяемым в русской стилистике. Тем не менее, нам кажется, что выделение дополнительно академического стиля правомерно, вследствие того, что эти стили имеют разную природу становления в речи ученого. Специалист начинает оперировать академическим языком в момент, когда у него еще не сформирован достаточный терминологический аппарат. Это первые шаги в науке. Научно-популярный язык, напротив, становится достоинством человека, познавшего в своей научной области достаточно, чтобы донести это до других доступным способом.

В отечественной лингвистике понятия «академический» и «научный», применительно к стилю, тексту, речи, используются в большинстве случаев как синонимы. Однако специфика обучения академической речи на английском языке в российских вузах требует развести эти понятия.

С одной стороны, академическому дискурсу, действительно, присущи отличительные характеристики дискурса науки (термин В. Е. Чернявской). С другой стороны, из обширного репертуара академических текстов в англоязычной теории (эссе, доклады, рефераты, научные работы, диссертации), мы обучаем, в основном, академическому эссе, докладу, и правилам аннотирования.

Академический дискурс в ситуации российского образования – это опыт, в процессе которого пишущий учится характеристикам научного дискурса, и, надо заметить, не всегда удачно. *Академический дискурс*, в нашем понимании, – *это опыт моделирования научного текста*. Разница заключается в том, что в случае научного дискурса мы имеем дело с речемышлением ученого, «в ходе которого формируется и формулируется новое знание» [Ракитина, 2009, с. 413], а в случае *академического дискурса – с речемышлением потенциального ученого*,

*который формирует и формулирует знание, возможно, новое только для его системы знаний в определенной области. Являясь переходной ступенью от общения на языке учебном к научному общению, академический дискурс важен для любой области знаний.*

Как показывает образовательная практика, обучение академической письменной речи вносит существенный вклад в совершенствование речевых умений в сфере профессионального общения.

Таким образом, академическая речь в отечественной традиции рассматривается как переходная ступень в процессе развития исследовательской культуры от речи учебной, имитирующей высказывания ученых, к речи научной, с помощью которой оформлена и аргументирована авторская позиция. Пока начинающий исследовать не имеет достаточной практики общения в научной сфере, он пользуется академической речью. В процессе академического общения (в вузе и в послевузовском пространстве) одновременно формируются и совершенствуются навыки и умения как устного, так и письменного взаимодействия: умения критически переосмысливать информацию, формулировать и выражать свои мысли с учетом ожиданий потенциальной аудитории, в формах и жанрах, принятых в данной сфере, с соблюдением стилистических норм речи академического общения и избегая практики плагиата.

## **1.2. Обучение письменной речи: диалог отечественной и зарубежной методических традиций**

В последние годы вопросы развития культуры иноязычного письменного общения в области профессионального образования и науки становятся особенно актуальными. Востребованность специалистов, владеющих навыками и умениями академического письма, можно объяснить несколькими взаимосвязанными факторами.

Во-первых, в условиях интернационализации высшего и постдипломного образования публикация статей в отечественных переводных или зарубежных изданиях является одним из важных показателей эффективности работы научных кадров. В то же время российская наука имеет возможность почерпнуть зарубежный опыт, что «фактически стало нормой нашей жизни и научного взаимодействия» [Трегубова, 2009, с. 36]. Такое взаимодействие привело к тому, что и в России стал распространяться «своеобразный стандарт»,

принятый для передачи научной информации [Разинкина, 2009, с. 193]. В основе данного стандарта лежат англоязычные риторические традиции в построении аргументации [Kaplan, 1998; Reid, 2010], а стиль современного академического текста тяготеет к публицистичности [Ахапкина, 2013, с. 69].

Во-вторых, сферы использования академического письма на английском языке в России не ограничиваются научной деятельностью. Они постоянно расширяются. Так, основной жанр в процессе обучения – эссе – прочно вошел в систему контроля коммуникативных умений в ЕГЭ по иностранным языкам. Следовательно, появилась потребность в учителях, знающих специфику академических текстов, в целом, и эссе, в частности. Дополнительно свою квалификацию должны повышать студенты и преподаватели, задействованные в международных образовательных проектах, т. к. английский вариант аннотации или заявления на получение гранта, тезисы выступления, в основном, являются не дословной переводной копией оригинала, а самостоятельным произведением.

Преподаватель должен уметь сориентировать студентов в этих требованиях, предпочтительнее, опираясь на собственный опыт. Жизнь для этого предоставляет многостороннюю практику. Передовые учителя сталкиваются с необходимостью быть менеджерами своего роста в профессии, что может потребовать знаний и умений писать на английском языке не только статьи, но и другие виды текстов по профессиональным вопросам зарубежным коллегам, издательствам, организациям, администраторам конференций и т. п.

В-третьих, академическое письмо как на родном, так и на иностранном языке рассматривается сегодня как средство восполнения пробелов в логике устных выступлений, сопровождаемых популярными слайдовыми презентациями. В таких выступлениях отмечается «искусственная кадрированность» информации и, как результат, пропуск логических связей [Ахапкина, 2013, с. 71]. Письменная речь, напротив, является самой развернутой формой речи, в которой подобные пропуски легко выявляются при редактировании или повторном прочтении.

Существуют различные подходы к обучению иноязычной письменной речи. Авторы описывают как универсальные стратегии обучения письменной речи (Мазунова, 2004, Головань, 2006, Ушакова 2014), так и стратегии обучения определенным типам текстов (Сысов, 2009, Соловова, 2014, Колесникова, 2008, Колесникова, 2009).

Несмотря на разнообразие описываемых подходов, исследователи в данной области методики опираются в основном на зарубежный опыт, не сопоставляя существующие подходы в русско- и англоязычных методических культурах. Сравнительно-сопоставительный анализ, как нам кажется, дает возможность учителю-практику лучше понять суть описываемых стратегий, адаптируя возможную логику обучения письменной речи к определенным учебным условиям. Важно, что обращение к отечественной методике помогает сохранить преемственность с огромным опытом, накопленным в ней.

На компаративное изучение методических традиций автора натолкнуло преподавание на дистанционном курсе повышения квалификации учителей и преподавателей английского языка *Teaching EFL Writing: An Online Skills Course for Teachers in Russia* (URL: [www.jorabek.com/distance](http://www.jorabek.com/distance)). Данный курс организован Центром дистанционного обучения на иностранных языках Санкт-Петербургской академии постдипломного педагогического образования и проводится уже второй год при содействии отдела английского языка Посольства США в Российской Федерации. В процессе обсуждения вопросов, связанных с обучением письменной речи, учителя-практики делятся своими знаниями, практическим опытом и мнениями, как лучше организовать обучение письму в определенных учебных условиях. Учителя со всех концов России (а их более 30 в группе) в подавляющем большинстве выбирают жанровый подход и подход с акцентом на изучение готовых фраз-клише, которые типичны для каждого вида текста. Учителя объясняют свой выбор тем, что конечная цель обучения письменной речи в школе – подготовка к письменному формату ЕГЭ.

Наши коллеги, обучающие русскому языку как родному, уже давно бьют тревогу: «Мы стали учить писать сочинение по схемам, шаблонам, как когда-то заявление, автобиографию, резюме? Вот и получаем ассорти из канцелярской и разговорной речи. Безликость, заштампованность работ настолько сильна, что без обращения к номеру варианта порой трудно понять, о чем же все-таки был текст» [Павлова, Раннева, 2009]. Если задуматься, то эта тревога может в скором времени проявиться и среди нас – учителей иностранного языка. Подготовка наших учащихся к соответствующим формализованным требованиям ЕГЭ все чаще ведется в ущерб остальному, а именно, в ущерб развитию культуры письменной речи.

Глубоко убеждены, что культуру письма составляют не столько умения строго следовать предписаниям по составлению текста того или иного жанра, а в первую очередь умения думать, размышлять и выражать свои мысли на письме с соблюдением как языковых, так и речевых норм. Ситуация частого обращения к жанровому подходу (*focus on genre*) в комплексе с заучиванием фраз-клише, которые используются в текстах (*focus on structures*) приводит к подмене развития культуры письменной речи на обучение формальным сторонам текстов различных жанров. Это, в свою очередь, означает утрату живого интереса к письму как средству общения.

Тот факт, что учителя осознают эту проблему и в процессе прохождения курсов начинают использовать разнообразные подходы в обучении письменной речи, наводит на мысль, что мы изначально недостаточно знакомы с теорией письма. Допускаем, что зарубежная методика развития речевых умений еще не получила широкого распространения в России. В таком случае возникает логичный вопрос о том, почему не сохраняется преемственность в отечественной методике? Вопрос скорее риторический, так как ответ на него, очевидно, предполагает перечисление большого количества факторов экономического и социально-политического характера. Однако восполнение пробела в знаниях отечественной методики обучения письменной речи представляется актуальным.

Кажется целесообразным начать с тех подходов, которые используют наши коллеги, обучая письменной речи на русском языке. Имея опыт в обучении письменной речи на английском и русском языках как иностранных, автору пришлось сталкиваться с различными методическими школами, учебными пособиями, созданными как англоязычными, так и отечественными методистами. Оказалось, что многое, о чем пишут современные специализированные англоязычные учебно-методические пособия, уже давно нашло применение в отечественных пособиях по обучению сочинению на русском языке. Так, например, еще в 70-х годах была создана целая система обучения сочинениям Т. А. Ладыженской [Система обучения... 1973], в которой акцент делается в первую очередь на различия между функционально-смысловыми типами речи: повествованием, описанием и рассуждением (*focus on text functions*). При этом работа с каждым типом речи построена по логике процесса порождения текста: от мозгового штурма темы и написания конечного результата (*focus on process*). В методических указаниях для учителя [Григина-

Земскова, 2008] даются пояснения, как организовать работу с письменной речью, и обязательно предлагаются тексты для предварительного чтения и обсуждения (уточним, что для сочинений не по литературному произведению) как содержательная база для написания текста (*focus on content*). Упомянутые стратегии получают широкое применение и в настоящее время в современных учебно-методических пособиях. В некоторых из них очевидно предпочтение определенному подходу к письму, как, например, в пособии А. М. Грининой-Земсковой [Гринина-Земскова, 2008], которое включает приемы свободного письма, направленного, прежде всего, на выражение мыслей автора (*focus on creativity*). В большинстве других работ сбалансированы многие существующие подходы к обучению письменной речи.

С одной стороны, существуют традиции обучения письменной речи в отечественной методике, и имеющиеся наработки очень серьезные, разносторонние, востребованные. С другой стороны, необходимо учитывать специфику предмета. Обучение письменной речи на иностранном языке предполагает учет социокультурных особенностей, которые проявляются на разных уровнях текста:

- в содержании текста;
- в структуре и средствах связи фрагментов текста;
- в стилистическом оформлении текста;
- в языковом оформлении.

В предупреждении и преодолении социокультурных ошибок помогают именно аутентичные пособия по обучению письменной речи, благодаря тому, что помимо упражнений на развитие навыков и умений письма, в них содержится и необходимая теория, которая объясняет специфику написания текстов на иностранном языке. В этом состоит основное достоинство использования аутентичных «письменных» учебников. Но оговоримся, что подходы, которые находят воплощение в них, активно разрабатывались, описаны и уже воплощены в системе отечественного образования.

В англоязычной традиции знакомство с многочисленными жанрами академического письма начинается со школы – абзац (как самостоятельный вид академического текста), разнообразные виды эссе (их число варьируется по количеству риторических образцов построения). На следующей ступени обучения – доклады, рефераты, аннотации, статьи научные и научно-публицистические, тезисы, диссертации. Список может быть продолжен. В России на практике ис-

пользуется меньше типов академических текстов на английском языке. Различные жанры текстов имеют как сходные, так и специфические черты. Вероятно, в процессе обучения необходимо учитывать обе группы требований, чтобы обучение было более продуктивным. В таком случае незнание какого-то отдельного вида текста легче восполняется при запасе знаний по общим требованиям к академическим текстам.

Начнем с универсальных требований, которые, как оказалось, стабильны для письменных текстов различных жанров, но варьируются от культуры к культуре, что вызывает определенные сбои в общении и сложности в усвоении. Большинство исследователей – последователей контрастивной риторики признают наличие культурных несовпадений. Например, У. Коннор отмечает, что в основе таких несовпадений лежат изначально различные ожидания читателей и что роль учителя заключается в формировании у студентов представлений о социокультурных различиях на письме: ‘contrastive rhetoricians maintain that different reader expectations are the primary reason for cross-cultural differences in writing styles and that students should be made aware of these differences by their teachers’ [Connor, 1996, p. 167]. При этом учитель неизбежно сталкивается с трудностью отбора материала по кросс-культурным различиям, т. к. лишь незначительное число исследователей предпринимают попытки систематизировать разрозненные сведения о социокультурных несоответствиях в текстах на английском языке, созданных не носителями языка. Д. Фостер и Д. Рассел [Foster & Russell, 2002] приводят примеры контрастивных исследований в области академического письма, в которых, описывают типичные ошибки представителей 6 национальностей. Их дополняют данные по России, полученные М. А. Лытаевой и Е. В. Талалакиной [Лытаева, Талалакина, 2011, с. 187]. Однако они не представляют собой четкой системы.

Как показывает практика оценивания письменных работ за рубежом и в России, сложности возникают на разных уровнях письменного текста – на уровне содержания, организации текста и его языкового оформления: ‘In assessing a paper, give three separate scores, one each for content and ideas, organization and form, and writing conventions so that students understand their strengths and weaknesses’ [Smalzer, 1998, p. XI]. В отечественной методике обучения родному языку изначально было принято оценивать два аспекта текста: содержание и наличие/отсутствие ошибок, что автоматически перене-



сли и на практику оценивания письменных работ на иностранном языке. В настоящее время система оценивания усложнилась, стала более дробной. Включение большего числа аспектов представляется логичным, т. к. еще в 80-е годы Ю. Н. Караулов выделил три уровня различий в порождаемых и воспринимаемых текстах:

- уровень структурно-языковой сложности;
- уровень содержания («глубиной и точностью отражения действительности»);
- уровень целевой направленности [Караулов, 1989, с. 3].

Третий уровень различий в понимании текста автор определяет как мотивационный. Это уровень замысла и интерпретации целевых установок создания текста.

В то же время Е. Г. Биева разводит языковой и организационный уровни. Согласно ей, смысловая структура текста является определяющим фактором в восприятии и понимании текста. Именно смысловая структура текста взаимодействует с уровнем языкового развития личности и её запасом знаний о предмете описания [Биева, 1982, с. 67].

А. Брукс и П. Гранди конкретизируют уровни, на которых возможны сложности в процессе создания и восприятия, для иноязычных письменных текстов. Социокультурные несоответствия, по мнению исследователей, обычно проявляются на следующих уровнях:

- организационный;
- лингвистический;
- общий или уровень социологии письма [Brookes & Grundy, 1991].

Первый уровень связан с организацией письменного произведения. На втором уровне различия между письменными культурами двух стран проявляются через стилистические особенности жанров и особенности норм культуры письменной речи. Культурные различия на глубинном уровне социологии письма, как следует из описания, связаны с мотивационной сферой пишущего, с предметной областью, в которой он пишет и с целями, который он перед собой ставит. Более точно авторами классификации данный уровень не прокомментирован.

Д. Зипман [Siermann, 2006] – последователь контрастивной риторики – анализирует работы Р. Каплана, М. Кляйна, Дж. Галтунга и выделяет два основных уровня текста, на которых могут проявляться культурные несоответствия при создании. Это когнитивный уровень,

отвечающий за представления пишущего о мире, за специфичный стиль мышления (cross-cultural difference in thought), и лингвистический уровень (cross-cultural difference in writing patterns), на котором воплощаются особенности мышления через особое построение текста, отбор материала и отбор языковых средств.

Система культурных несовпадений, разработанная британскими учеными, находится в одном ключе с теорией языковой личности Ю. Н. Караулова [Караулов, 1989], который рассматривал универсальные различия для любых типов текстов, не конкретизируя язык, на котором они созданы.

Если мы сопоставим уровни текста, на которых проявляется специфика языковой личности, в общих классификациях российских специалистов и в классификациях зарубежных исследователей, ориентированных на рассмотрение академических текстов на английском языке, то заметим ряд сходных уровней: мотивационный, уровень содержания, лингвистический. Дополнительно для английского академического письма важны формальные структурные признаки жанра, принятые в определенной риторической традиции – организационный уровень (табл. 1).

Таким образом, социокультурные несовпадения на письме можно обозначить как различия *мотивационного, содержательного, организационного и лингвистического* уровней. Правомерность выделения данных уровней социокультурных различий была подтверждена в ходе 10-летнего эксперимента, проводимого со студентами-лингвистами на кафедре английской филологии и Самарского филиала ГАОУ ВО МГПУ. Негативные результаты анкетирования носителей нормы американского письма относительно культурологической адекватности общения русскоязычных студентов на письме, представленные Г. В. Елизаровой [Елизарова, 2005, с. 342], также представляют примеры социокультурных ошибок на каждом уровне создания текста.

Анализ социокультурных ошибок, возникающих в процессе создания английского академического текста, позволил наполнить своим содержанием модель социокультурных несовпадений в тексте, описать уровни, на которых они встречаются (табл. 2).

## Уровни текста, на которых проявляется специфика языковой личности

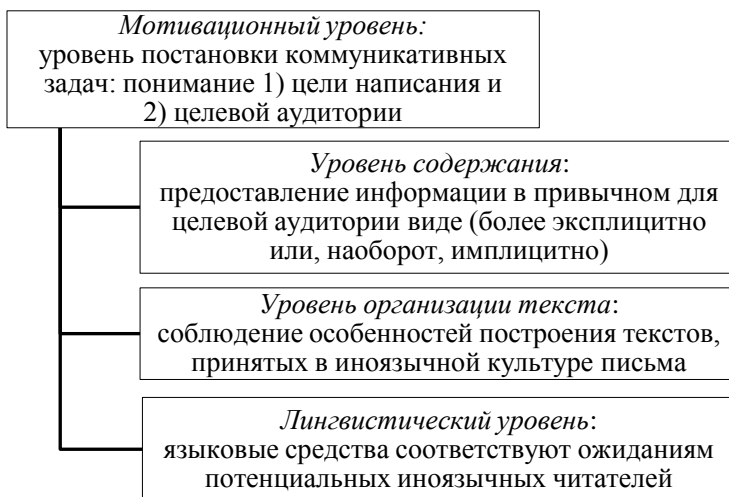
Общие уровни, выделяемые исследователями	Уровневая модель языковой личности Ю. Н. Караулова	Модель структуры воспринимаемого текста Е. Г. Биевой	Модель социокультурных несоответствий в тексте Э. Брукса и П. Гранди	Модель уровней отражения особенностей пишущего в тексте на иностранном языке Д. Зипмана
Уровень постановки цели / коммуникативной задачи	Мотивационный (прагматический)		общий или уровень социологии письма	когнитивный
Уровень содержания	Тезаурусный (лингво-когнитивный)	запас знаний индивида о предмете описания		
Уровень организации текста		семантическая организации и смысловая структура текста	организационный	лингвистический уровень
Лингвистический уровень / уровень языковой сложности	Вербально-семантический	уровень языкового развития индивида	лингвистический	

**Описание уровней академического текста,  
на которых происходят социокультурные сдвиги  
у русскоязычных пишущих при переключении  
на английский язык**

Название уровня	Описание уровня
<b>Мотивационный уровень / уровень постановки коммуникативной задачи</b>	<p>На данном уровне происходит:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) понимание цели написания, что влияет на выбор типа повествования, жанра (уровень организации), формулирование темы (уровень содержания);</li> <li>2) понимание целевой аудитории, что влияет на выбор стиля письма, обусловленного:               <ol style="list-style-type: none"> <li>а) менталитетом говорящих на языке создаваемого текста (intellectual style – термин Д. Зипмана) и</li> <li>б) степенью формальности / регистром академических текстов (academic style) – уровни организации текста и лингвистический уровень соответственно</li> </ol> </li> </ol>
<b>Уровень содержания</b>	<p>Данный уровень характеризуется:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) степенью понимания предметной области / глубиной проникновения в тему;</li> <li>2) отбором релевантной, по мнению пишущего, информации / соответствующей цели написания текста;</li> <li>3) предоставлением информации в привычном для целевой аудитории виде (например, в зависимости от того, принадлежит ли читатель к «высококонтекстуальной» или «низкоконтекстуальной» культуре – термины Г. В. Елизаровой)</li> </ol>
<b>Уровень организации текста</b>	<p>Данный уровень проявляется:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) в делении текста на смысловые части,</li> <li>2) в соблюдении структурных признаков текстов определенного жанра,</li> <li>3) в соблюдении особенностей построения текстов, принятых в иноязычной культуре письма</li> </ol>
<b>Лингвистический уровень</b>	<p>Данный уровень характеризуется языковым материалом, соответствующим:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) коммуникативной задаче,</li> </ol>

	2) заданной теме, 3) ожиданиям потенциальных иноязычных читателей. Средства связи в тексте и пунктуация также должны соответствовать правилам, принятым в другой культуре, и облегчать понимание текста
--	---

Из описания следует, что уровни ошибок в целом и социокультурных несоответствий в частности выстраиваются в определенную иерархию. Определяющим является мотивационный уровень. От того, что на нем закладывается, зависит успешность / неуспешность созданного текста (рис. 1).



*Рис. 1.* Иерархия уровней социокультурных ошибок в академических текстах на иностранном языке

Далее каждый уровень можно уточнять и дополнять содержанием применительно к определенному языку.

Объяснение природы социокультурных несоответствий, различий в представлениях русскоязычного пишущего и ожиданиях англоязычного читателя на предваряющих этапах до создания текстов позволяет формировать культуру иноязычного письма. Учет различий в процессе написания текста будет возможен только при условии дос-

таточного понимания целей написания и целевой аудитории академических текстов на изучаемом языке.

Данный вывод неизбежно поднимает два важных вопроса:

1. Что понимать под достаточным уровнем сформированности компетенций мотивационного уровня?
2. С помощью какой методики можно сформировать достаточный уровень письменной компетенции?

Различные специалисты руководствуются отличными друг от друга принципами отбора содержания. Так, К. Фик [Feak, 2007], Д. Зипман [Siermann, 2006] и К. Хайлэнд [Hyland, 2006, 2009] полагают, что отправной точкой должно стать знакомство со специально отобранными жанрами академических текстов: 'EAP (English for Academic Purposes) courses always involve attending to the texts learners will most need to use beyond the classroom. This necessarily implies a central role for genre in any methodology. Making texts and contexts a focus for analysis allows teachers to raise students' awareness of how powerful genres can be negotiated' [Hyland, 2006, p. 89].

Н. Райд [Reid, 2010], Э. Брукс и П. Гранди [Brookes & Grundy, 1991] отмечают важность объяснения сначала специфики стиля мышления и написания текстов в рамках англоязычной риторической традиции: 'It may be the conventions and constraints needed when writing for a new and unfamiliar readership that the competent adult writer in a foreign-language writing programme is most concerned with' [Brookes, & Grundy, 1991, p. 42].

Данный подход нам представляется более адекватным для условий обучения академическому письму на английском языке в России. Специфика обучения наших студентов заключается в том, что они впервые соприкасаются с основами академической речи только на университетском уровне ('non-academic' students – термин Calgan). В связи с этим обучение определенным жанрам мы стараемся предлагать вводными лекциями по социокультурным особенностям академического письма на всех уровнях построения текста.

Что касается методики обучения академическому письму, то необходимо объяснить, почему возникла потребность в социокультурном подходе. Изначально в методике обучения письму на иностранном языке главенствуют два подхода (терминология различается в многочисленных источниках):

– подход с ориентацией на продукт письма / *product-oriented approach* / *genre-based approach* / ‘top down’ approach / дедуктивный подход;

– подход с ориентацией на процесс письма / *process-oriented approach* / *creative approach* / ‘down top’ approach / индуктивный подход.

Применительно к академической письменной речи исследователи выделяют подход с ориентацией на продукт письма / жанровый подход как ведущий, но при этом сами отмечают его недостаточность. Жанровый подход удачно раскрывает специфику организации текста и стиля языка текста. При этом остается необходимость повышать у студентов знания в области академического дискурса: ‘One way of doing this is to ask students to analyse, compare and manipulate representative samples of the target discourse in a process known as rhetorical consciousness raising’ [Hyland, 2006, p. 90].

Ситуация в отечественной методике осложняется тем, что мы должны сформировать представления не только об академическом стиле, но и о другом культурно обусловленном стиле мышления. Данный пробел только жанровый подход решить не может. Подход с ориентацией на процесс письма тоже предназначен скорее для развития и совершенствования умений, сформированных на базе полученных знаний, на уровне планирования, организации, написания и редактирования текста. Правка позволяет многократно возвращаться к исходным представлениям о модельном тексте.

В отечественной теории письма стиль изложения является одной из основных составляющих культуры письменной речи. При формировании культуры иноязычного письма появляется потребность в социокультурном подходе. Данный подход должен сбалансированно формировать компетенции русскоязычных студентов в использовании стиля письма, обусловленного, в первую очередь, менталитетом носителей языка, на котором создается текст, и затем регистром текстов академической сферы общения.

Частично данный подход разрабатывается в работах Е. Н. Солововой и Е. А. Большаковой [Соловова, Большакова, 2014], М. А. Лытаевой и Е. В. Талалакиной [Лытаева, Талалакина, 2011], В. В. Левченко [Левченко, 2014] и Ю. Р. Овечкиной [Овечкина, 2012]. Отечественные исследователи отбирают содержание обучения для разных жанров академического письма, описывают составляющие компетенции в области иноязычной письменной речи по уровням сформированности. Целесообразно продолжить разработку социокультурного подхода к

обучению академическому письму, сформулировать цель и задачи обучения и описать технологии их достижения.

Таким образом, в процессе систематизации трудностей, возникающих при формировании культуры письменной речи на английском языке на языковых специальностях в вузе, выясняется, что уровневая система культурных несовпадений, разработанная британскими учеными, находится в одном ключе с отечественной теорией порождения / восприятия текста. Для организации работы с потенциальными трудностями на каждом уровне создания текста разработано более детальное описание каждого из уровней. Построение модели типичных трудностей, возникающих у русскоязычных студентов, позволяет подобрать из существующих подходов наиболее адекватный для преодоления конкретной группы сложностей. Данная модель наглядно показывает, какие области знаний недостаточно формируются при существующих подходах в методике. В связи с этим подчеркиваем необходимость дополнить обучение английскому академическому письму в России новым социокультурным подходом.

### **1.3. Опыт обучения академическому письму студентов языковых специальностей: сравнительный анализ**

Академический язык является универсальным средством общения студентов и преподавателей в пространстве вуза. Он «обслуживает» все множество типовых образовательных ситуаций, независимо от области специализации коммуникантов [Митягина, 2008, с. 13]. В связи с тем, что общение может осуществляться в различных формах, то таким же универсальным средством является и академическое письмо: «В европейских вузах обучение академическому письму... рассматривается как один из механизмов приобщения студентов к науке» [Милованова, 2017, с. 4].

Обучение академическому письму на иностранном языке частично меняет такое представление об универсальности. С одной стороны, академический английский, действительно, является комплексом общих правил употребления в заданной сфере общения. С другой стороны, как показывает практика, в процессе обучения академическому английскому языку проявляются особенности представлений о нем у студентов различных специальностей. Данное исследование построено на основе результатов практики обучения академическому



письму студентов языковых специальностей в Самарском филиале Московского городского педагогического университета. В качестве практической базы рассматриваются результаты обучения бакалавров по направлениям «Перевод и межкультурная коммуникация» и «Методика преподавания английского и немецкого языка».

Рассмотрим точки соприкосновения. Обучение академическому английскому языку привнесит вклад не только в становление грамотности, но и в развитие культуры через сопоставление и критический анализ фактов проявления культуры, в частности, на письме. Термин «академическая культура» более абстрактен, чем термин «академическая грамотность». Исследователи аргументированно доказывают, что его невозможно четко определить [Короткина, 2011, с. 8–10], поэтому предлагают и не оперировать данным понятием. Однако, при формировании культуры иноязычного письма происходит не только перекодировка различных видов речевой деятельности (с устной речи на письменную речь), но и расширяется языковая картина мира. В связи с этим мы оставляем за собой право называть комплекс, который реализуется на занятиях по академической английской речи, культурой. «Содержание научно-исследовательской компетентности – это сложный синтез когнитивного, предметно-практического и личностного опыта, отличающийся многообразием когнитивных и некогнитивных компонентов (умственные и практические умения, знания, интуиция, мотивация, ценностные ориентации, этические принципы, поведенческая составляющая, установки и др.)» [Шестак, 2011, с. 116].

Есть попытки определить место культуры внутри академической грамотности, сузив данное явление до того, что оно стало лишь частью грамотности наряду с операционными навыками и умениями. Например, такую трактовку находим у И. В. Беляева и Е. И. Ренер со ссылкой на австралийского ученого Билла Грина [Беляева, Ренер, 2012, с. 28].

В данной работе мы придерживаемся точки зрения на понятие «культура» как на индивидуально освоенные ценности в процессе разнообразной деятельности. Сужая данное широкое видение в целях нашего исследования, заметим, что в педагогике принят антропологический взгляд на культуру. При таком понимании культура является условием для образования и формирования человека [Батракова, 2008, с. 97]. Далее сужаем рассмотрение феномена культуры до феномена «профессиональная культура ученого» и отмечаем, что и в

определении данной части культуры тоже применяется антропологический подход. Так, социологи отмечают, что «профессиональная культура современного ученого – это условие реализации личности ученого в творческой профессиональной деятельности, мера «открытости» новому знанию и умение соблюдения профессиональных правил, норм и традиций, установленных научным сообществом» [Ерохин, 2011, с. 175].

Структура научной деятельности предполагает владение культурой письменной научной речи. Именно «культурой письменной научной речи», как подчеркивают профессора В. П. Шестак и Н. В. Шестак [Шестак, 2011, с. 115]. С ними соглашается и профессор А. С. Роботова, для которой новая терминология «академическая грамотность», «академическое письмо», «академическая зрелость» – это дань моде. В отечественной же науке традиционно речь идет о «научной (академической) культуре» [Роботова, 2011, с. 49].

Частично согласившись с профессором А. С. Роботовой, остановимся на понятии «культура научной письменной речи» и снова выскажем свою позицию о том, что «академическая письменная речь» – понятие, не тождественное «научной письменной речи». «Академическое» как образцовое в традиционном понимании в российской науке видоизменяется и приобретает дополнительное значение. Академическая речь рассматривается как промежуточная ступень между учебной и профессиональной речью, ступень становления специалиста. Поэтому проблемы в академической письменной речи не должны рассматриваться как упадок научной культуры, как, например у А. С. Роботовой, а как естественный процесс развития молодого ученого в процессе своего становления, как то, что преодолевается в перспективе.

Отбор содержания зависит от конкретных целей каждого этапа развития необходимых академических навыков и умений в области иноязычной письменной речи. Например, конечные цели формирования культуры «академической» и «профессиональной» письменной речи будут отличаться.

*Культура академического письма* представляет собой культуру конструирования текста академического жанра с учетом специфических требований к стилю академического письма, с одной стороны, и норм культуры письма на английском языке, с другой стороны [Абрамов, Чуйкова, 2006, с. 27]. Это переходная ступень от общения на языке учебном к научному общению. В рамках учебной ситуации

формирование культуры академического письма является такой же важной целью, как и формирование культуры самостоятельного критического мышления, методологической культуры. Данные цели общие при обучении студентов любых специальностей.

*Культура профессиональной письменной речи*, в свою очередь, является культурой полноценного научного общения, основой которого является изложение своего видения интересующего вопроса, как правило, в узкоспециализированной научной области с учетом накопленных знаний в этой сфере. В условиях реального общения культура профессионального письма уже сформирована и продолжает развиваться самостоятельно. Однако этот процесс уже не является самоцелью, а условием для публикации результатов своих размышлений в профессиональной среде на разных уровнях: региональном, всероссийском, международном.

Исследователь М. Ханеда размышляет о стратегических целях обучения академической письменной речи: «Академический язык не является конечной целью обучения, а лишь этапом для становления широкого репертуара текстов для профессионального общения (Academic language should not be treated as an end itself but as part of broad repertoires of academic communication)» [Haneda, 2014, p. 126]. В интерпретации задач профессионального общения, пожалуй, лежит главное различие между процессом обучения академической речи студентов-лингвистов и студентов-педагогов. Первые рассматривают курс Academic Writing в качестве продолжения курса по практике иностранного языка, а вторые, соответственно, видят четкую взаимосвязь, выстраивают эту связь с курсом по методике обучения иностранным языкам, в частности, обучения академическому английскому языку.

При проведении опроса студентов по направлению «Перевод и межкультурная коммуникация» о целях изучения курса предпочтение отдается формулировкам «повышение языковой грамотности» и «совершенствование речевых умений» на иностранном языке. Студенты-педагоги по направлению «Методика преподавания английского и немецкого языка» чаще выбирают ответы, которые свидетельствуют, что они выбирают курс, в основном, не для повышения языковой грамотности, а ради умений в дальнейшем использовать свои знания в области обучения письменной речи. Для того чтобы стать учителем по письменной речи (writing teacher), требуются особые методические компетенции.

В ходе обучения в педагогических группах можно отметить устойчивое увеличение внутренне мотивированных студентов, с увеличением процента высказываний о мотиве достижений. В структуре внешней мотивации заметен прирост экстернальной мотивации (понимание того, что требуется профессией), в противовес интроецированной мотивации (подчинение правилам обучения в вузе). В лингвистической группе также наблюдается небольшой прирост экстернальной мотивации, но внутренняя мотивация снижается. Данные результаты косвенно подтверждают, что лингвисты понимают профессиональные цели использования академического языка уже, чем педагоги. В основном, они рассматривают курс академического письма как подготовку к научной деятельности, что необходимо меньшинству студентов. Педагоги помимо научной сферы фокусируют свое внимание на методах обучения письменной речи, что расширяет сферу применения полученных знаний.

Дополнительно студенты смежных направлений используют различные стратегии обучения, что отмечают и зарубежные специалисты [Bartels, 2003; Olwin, 2012]. В частности, Н. Бартелс приводит результаты исследования о чтении и оценке учебных материалов учителями иностранного языка и исследователями в области иностранного языка: «Результаты показывают, что учителя и исследователи используют разные стратегии анализа информации журнальных статей и используют эту информацию для различных целей (The results show that teachers and academics use different ways of validating information in journal articles and use the information contained in them in distinctly different ways)» [Bartels, 2003, p. 737]. Акцент, который обучающиеся делают на различные аспекты текста, позволил исследователю назвать стратегии анализа текста исследовательскими (research-oriented) и методическими (teacher-oriented).

Если сопоставить данные наблюдения, то обобщения можно проиллюстрировать в следующей таблице 3.

*Таблица 3*

**Сопоставление особенностей обучения студентов  
смежных языковых специальностей академическому языку**

Области сравнения	Педагоги	Лингвисты
Понимание целей курса	Воспринимают новый курс как продолжение курса методики преподавания иностранного	Воспринимают новый курс как продолжение курса практики речи на иностранном языке,

	языка, настрой на преподавательскую деятельность, и в меньшей степени на исследовательскую деятельность	настрой на перевод академических текстов, в меньшей степени на исследовательскую деятельность
Стратегии обучения	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Воспринимают рефлексию и взаимокоррекцию положительно как элемент педагогической культуры, учатся оценивать письменные работы как часть будущей профессии.</li> <li>– Сдвиг с General English на Academic English происходит значительно дольше.</li> <li>– Трудности в выборе тем работ за пределами тематики курса.</li> <li>– Рефлексия в конце курса, в среднем, более глубокая, чем в лингвистических группах. Проще делают выводы о том, чему и с помощью каких средств обучения научились</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Недоверчиво относятся к взаимокоррекции. Ожидают, что последнее слово обязательно остается за преподавателем (tutor). Менее ответственно относятся к самокоррекции.</li> <li>– Быстрее адаптируются к стилю.</li> <li>– Более разнообразная тематика при выборе тем финальных работ.</li> <li>– Рефлексия в конце курса поверхностна, касается в основном изученного фактического материала: жанры и стиль академического письма</li> </ul>
Работа с учебными пособиями	Читают статьи по теме, но не стараются осмыслить их критически. Однако внимательно анализируют учебный материал до и после статьи, делают языковые упражнения. Рассматривают их как инструкцию к действию, материал для методических идей (teacher-oriented reading)	Стараются пропустить теорию, но внимательно вчитываются в статьи по теме. Рассматривают их как источник идей (research-oriented reading)

Развитие метакогнитивных умений и изменения в мотивации познания	Сформированы умения к метаобучению. Быстрее адаптируются к новому предмету, отвечая на вопросы: «Что мы выполняем?», «С какой целью?», «Что мы узнали в результате?», «Как это можно использовать в дальнейшем?». Как результат, устойчивое увеличение внутренне мотивированных студентов	Метакогнитивные умения направлены больше на изучение академического языка, а не процесс обучения языку. Проявляют меньший интерес к анализу неудач, их причин и стратегий коррекции. Как результат, внутренняя мотивация снижается при столкновении с трудностями
--	---	---

Понимание отличий в целях, стратегиях и результатах обучения студентов смежных профилей позволяет варьировать содержание обучения в курсе «Академического письма». Изменения тематического содержания учебных курсов можно проследить по таблице 4.

Таблица 4

**Изменение содержания курса  
по обучению иноязычному письму**

<b>Название курса обучения</b>	<b>Содержание курса</b>
<b>Академическое письмо</b> (курс для лингвистов)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Знакомство с предметом курса / Get acquainted with <i>academic writing</i>.</li> <li>2. Чтение и сбор материалов для первой письменной работы, планирование / Develop your style of writing.</li> <li>3. Работа с первоисточниками, перефраз и цитирование / Save your individual style.</li> <li>4. Структурирование текста, его отдельных структурных частей: тезиса, основной аргументации на уровне параграфа. Проявление норм английской риторической культуры на разных уровнях академического текста / Structure your ideas in a linear way.</li> <li>5. Написание объемных текстов (виды эссе, доклад) / Use Academic writing in studying and professional life.</li> </ol>

	6. Подготовка к публичному выступлению через написание речи. Как превратить письменный академический текст в текст речи для публичного / Develop Verbal presentation skills through speech writing
<b>Социокультурные особенности иноязычной ПР</b> (курс для студентов-педагогов)	<p>Раздел 1. Факторы, обуславливающие становление культуры иноязычного письма.</p> <p>Раздел 2. Культурологические особенности академической письменной речи на английском языке.</p> <p>Раздел 3. Текст-рассуждение. Построение рассуждения в британской и русской традициях. Организация доказательной базы текста-рассуждения. Объективность изложения и феномен плагиата. <i>Стратегии редактирования письменного текста.</i></p> <p>Раздел 4. Практические рекомендации по созданию академических текстов на английском языке. <i>Способы преодоления трудностей, возникающих в процессе написания текста на иностранном языке.</i></p> <p>Раздел 5. Обучение жанрам академической письменной речи. Особенности жанров, <i>культура оформления и редактирования</i></p>

Данные таблицы иллюстрируют, что изменения в структуре курса носят двуплановый характер. С одной стороны, акцент с социокультурных особенностей академического письма смещается на их проявление в письменной речи в целом. С другой стороны, расширяется круг практических вопросов, связанных с редакцией и профилактикой ошибок на разных этапах создания текста. Соответственно, углубляется содержание в методической области. Так, появляется новый раздел «Практические рекомендации по созданию академических текстов на английском языке», а затем «Стратегии редактирования письменного текста» и «культура оформления и редактирования».

Подводя итоги, отметим, что обучение академическому письму вносит большой вклад в формирование письменной и исследовательской культуры у студентов любой специальности. В процессе обучения студенты лучше осознают перспективы использования навыков и умений академического письма на английском языке в своей бу-

душей профессии и больше ориентированы на реализацию мотива профессиональных достижений. При этом существующие отличия в постановке профессиональных целей оказывают влияния на понимание целей изучения материала курса, стратегий обучения и, частично, результатов обучения. Так, у будущих учителей иностранного языка результаты расширяются за счет совершенствования не только профессиональной коммуникативной компетенции, но и методической компетенции.



## **Глава 2. Методическая система обучения академической письменной речи на английском языке**

### **2.1. Целевой компонент обучения академической письменной речи студентов языковых специальностей**

В отечественных методических работах последних лет [Мерзляков, 2016; Осипова, 2001, 2010; Рябухина, 2012; Федорова, 2015; Шелехова, 2005, 2008] методическая система выступает в качестве системы взаимосвязанных компонентов: цели обучения, содержания обучения, технологии обучения и результатов обучения. Все они отвечают за различные аспекты системы, но изменение одного немедленно ведет к изменению других компонентов. Л. В. Шелехова определяет их как 1) содержательно-структурный, 2) процессуальный, 3) методико-технологический и 4) критериальный компоненты [Шелехова, 2008, с. 226]. С. И. Осипова, Т. В. Соловьева анализируют многочисленные исследования в области методических систем обучения и приходят к выводу, что исследователей можно условно разделить на две группы: включающие цель и не включающие цель в состав компонентов системы.

Представленная выборка [Осипова, 2010, с. 52–53] наглядно показывает, что большинство исследователей склоняются к необходимости выделять и, более того, начинать с целевого компонента. Объясняется это необходимостью диагностировать и оценивать результаты обучения, что невозможно сделать без четко сформулированных целей.

Понятие методическая система, первоначально введенное в теорию обучения математическим дисциплинам (А. М. Пышкало, 60-е гг. XX века), постепенно завоевало свою нишу и в гуманитарных исследованиях, и, в частности, в обучении письменной речи на иностранном языке [Бим, 1974; Никитенко, 2013; Мерзляков, 2016]. Отмечая общую тенденцию развития методических систем обучения в российском образовании, можно констатировать включение в методические системы шестого компонента – «личностного» [Осипова, Соловьева, 2010, с. 55], т. к. методическим, психологическим и дидактическим основанием для разработки современных методических систем обучения является личностно ориентированный подход, его положения и принципы

Комплексное рассмотрение цели – личностное и профессиональное развитие – в структуре личностно ориентированных методиче-

ских систем обучения находится в одном ключе с пониманием целей лично-стно ориентированного обучения академическому письму. В частности, обучение, во-первых, академической, во-вторых, англоязычной письменной речи решает одновременно две равнозначные задачи: формирует универсальные умения академического письма, основополагающие для дальнейшего развития исследовательской культуры, и формирует умения презентации своих идей на английском языке с учетом специфики и языка, и иного культурно обусловленного стиля мышления предполагаемого читателя.

Процесс обучения академическому письму на иностранном языке в России имеет свою социокультурную специфику. Она проявляется а) в теоретической подготовке педагогических кадров; б) ограниченной узкопрофессиональной сфере употребления академического письма на этапе обучения и в дальнейшей деятельности; в) отставании в уровнях владения навыками и умениями академической письменной речи на этапе вузовского обучения, если сравнивать отечественную и зарубежную практики обучения; г) организации процесса обучения; д) отборе содержания обучения; е) процессе контроля и оценивания результатов обучения. Для построения методической системы обучения академическому письму необходимо изучить, описать и принять во внимание каждый из выделенных аспектов.

Охарактеризуем компоненты лично-стно ориентированной методической системы обучения академической письменной речи более полно.

*Цель обучения академической письменной речи в свете лично-стно ориентированного подхода комплексная – совершенствование личности обучаемого в области 1) культуры англоязычной академической письменной речи и 2) исследовательской культуры. Правомерность формулирования данных целей подтверждается тем фактом, что понимание целей обучения отдельному аспекту речевой деятельности соотносится со стратегией российского высшего образования в целом: «главным направлением в деятельности преподавателя высшей школы является всемерное повышение качества подготовки выпускаемых специалистов и укрепление связи преподавания с передовой наукой, производством и общественной практикой» [Дмитренко, 2009, с. 51].*

Комплексное понимание целей обучения письменной речи на иностранном языке не позволяет, например, принять без изменений, как образец, существующие методические системы. Например, мето-

дическую систему обучения международной письменной коммуникации, разработанную К. А. Мерзляковым. Цель ее сформулирована как «формирование умений письменной коммуникации у студентов направления подготовки «Международные отношения» на основе метода рецензирования» [Мерзляков, 2016], что необходимо дополнять и конкретизировать для других специальностей и других уровней вузовского образования.

Чтобы реализовать существующую модель развития академических умений М. А. Лытаевой и Е. В. Талалакиной [Лытаева, Талалакина, 2011], необходимо описать технологию обучения академическому письму. В данной модели хорошо прописано содержание для трех уровней владения умениями академической письменной речи, но отсутствует технологическая составляющая. Дополнительно культура академического письма – более широкое понятие, чем академические умения, формирование которых является основной целью анализируемой модели. Культуру иноязычной академической письменной речи составляют не столько умения строго следовать предписаниям по составлению текста определенного жанра, а в первую очередь умения думать, размышлять и выражать свои мысли на письме с соблюдением как языковых, так и речевых норм того языка, на котором идет общение. Дополнительно, развитие культуры АПР предполагает развитие качеств «самостоятельности» и «мотивированности», что не отражено в упомянутой модели.

Отдельно стоит упомянуть институциональную модель развития компетенций академического письма И. Б. Короткиной [Короткина, 2018]. В качестве модели исследователь предлагает создание междуниверситетских центров письма. Она дает дидактические рекомендации, но все они реализуются пока только в рамках центров письма или в рамках работы группы «Англоязычная среда вузу», в центре которой подготовка аспирантов, повышение их «академической грамотности за счет реформирования программ по английскому языку» [Короткина, 2018, с. 192]. Однако сама И. Б. Короткина упоминает, что начинать обучать академическому письму надо с детства. Таким образом, следует работать дальше над созданием методической системы обучения, которая бы охватывала все ступени вуза, и / или даже обеспечивала преемственность между ступенями школа – вуз – послевузовское образование.

Разработка и апробация курса академического письма вскрывают противоречие между всплеском интереса к этому виду деятельности

в профессиональном сообществе, с одной стороны, и к отсутствию интереса студентов к его изучению, с другой стороны. Процесс обучения академическому письму на английском языке – языке международного научного общения – постоянно вскрывает проблему отсутствия мотивации к его использованию в исследовательских целях. Данная тенденция очевидна и в процессе обучения русских студентов академической речи на родном языке: «По сути, навыки исследовательской работы с огромным трудом пытаются привить тем, для кого эта самая исследовательская работа остается чем-то второ- или третьестепенным...» [Куприянов, 2011, с. 37].

Пассивное отношение к предмету можно объяснить по-разному:

1) учитель может быть не готов объяснить стратегическую необходимость в развитии умений академической письменной речи (не задействованы профессиональные мотивы);

2) студенты языковых специальностей путают умения использовать иностранный язык в повседневном общении с умениями использовать его в академических целях. Хорошее знание языка не гарантирует автоматического развития умений создавать академические тексты (не задействованы познавательные мотивы);

3) студенты языковых специальностей путают нормы культуры письменной речи родного и изучаемого языков. Они искренне верят, что могут просто перенести умения оформлять формальные речевые высказывания с одного языка на другой без учета социокультурной специфики норм (не задействованы познавательные мотивы);

4) организация обучения может не вызывать интереса к предмету. Академическая речь – это речь строгих предписаний. Жесткие требования к языку, структуре текста, к оформлению и презентации работ, а также необходимость писать несколько раз черновые варианты могут ослабить желание учиться (не удовлетворен мотив достижения);

5) дополнительно, использование большого количества текстов-образцов оставляет мало простора для самостоятельного творчества студентов (не задействованы познавательные мотивы). Можно предположить, что увлечение практиков обучением структурным особенностям текстов несколько отклонило от другой первоочередной цели: сделать письменную речь полноценным средством общения, опорой для дальнейшего развития устной речи. Если обращать больше внимания на формальное содержание речи, то её сущность – адресованность читателю – остаётся в стороне.

Очевидно, что проблема обучения культуре письменной речи является актуальной. Решение её следует вести в нескольких направлениях:

- повышать квалификацию и осведомленность учителей в области образовательной политики страны;
- вносить необходимые изменения в содержание и подходы к обучению академическому письму.

Получая образование, студенты пользуются различными видами письменных текстов. В первую очередь им нужно делать заметки на лекциях и во время чтения. Другие наиболее типичные ситуации, в которых студенты обращаются к академическому письму, это написание сочинений, рецензий, рефератов, курсовых работ, лабораторных работ и создание проектов. Однако это относится к опыту использования академической письменной речи на родном, а не иностранном языке.

До недавнего времени большинство жанров академической письменной речи редко выходили за пределы домашнего задания по практике речи на иностранном языке. Тем не менее возможности учиться за рубежом, участвовать в международных проектах и устанавливать контакты в академической сфере, привели к тому, что академический английский начал играть заметную роль в профессиональном образовании как языковых, так и неязыковых студентов. В качестве яркого примера можно представить результаты опроса студентов, проведенного на «iВолге» (ежегодный Международный молодежный форум в Поволжье) в 2014–2016 гг. Были опрошены 150 участников. Все они соревновались в форуме с индивидуально разработанными инновационными научными проектами с использованием английского языка в качестве языка презентации работы жюри. Они представляли разные страны (большинство было из России), различные университеты и различные научные направления.

В рамках семинаров в секции «Наука и инновации» участникам было предложено оставить мнение о том, какие компетентности по иностранному языку требуются от студентов для участия в международных мероприятиях. Отвечая на вопросы, 100 % студентов отметили, что они имели опыт общения для академических целей на английском языке: 96 % студентов подготовили письменные доклады, прежде чем сделать устное сообщение, 87 % – готовили сообщения по специальности на иностранном языке на занятиях в вузе (письменные и устно), 75 % – участвовали в профессиональных лекциях

на иностранном языке, 60 % – принимали участие в дебатах / дискуссиях, 42 % – участвовали в семинарах, 30 % писали экзаменационные эссе. Обучая академическому английскому (English for academic purposes – *EAP*), преподаватель, в свою очередь, не должен отставать от реальных потребностей и запросов учащихся.

В России методика преподавания письменного аспекта *EAP* разрабатывалась постепенно с 2004 года, когда впервые был введен письменный формат заданий ЕГЭ по английскому языку. С тех пор феномен «англоязычного эссе» является объектом пристального изучения.

В настоящее время вузы сталкиваются с необходимостью разработки специализированных учебных курсов по иноязычному письму. Организация курса обычно начинается с определения его целей. Следует исходить из того, что они достаточно специфичны в России. Во-первых, мы учим «студентов-новичков в академическом письме», т. е. студентов без знания азов академического письма. Во-вторых, цели изучения и применения академического письма в нашей стране отличаются от целей использования форматов академического письма в англоязычных странах.

Термин «студенты-новички в академическом письме» [Saadet Pınar Çalgan] описывает ситуацию, при которой студенты не воспитываются и не обучаются в английских риторических традициях, они не приучены к линейной структуре абзаца с начальной школы, и они не сдают регулярно экзамены в форме эссе. Таким образом, «студенты-новички в академическом письме» впервые узнают о различиях в письменных риторических культурах только в вузе.

Что касается обучения английскому языку для академических целей (*EAP*) в России, то к целевой аудитории относятся, в основном, две разнородные группы студентов:

- научно-ориентированные студенты из различных областей знаний, которые готовы делать и писать науку, представлять свои результаты мировому научному сообществу,

- и языковые студенты, которые, вероятно, в дальнейшем смогут обучать тех или переводить для тех людей, которые будут общаться на английском языке в академической среде, помогая им чувствовать себя комфортно на международном уровне.

Таким образом, на данный момент обучение академическому письму в России имеет четкие прагматические цели: овладеть требованиями к тем форматам письма, которые востребованы на данный

момент в обществе. В подавляющем большинстве случаев в школе – это подготовка к написанию эссе на ЕГЭ, в вузе – подготовка к написанию статей и аннотаций. В англоязычных странах цель обучения сформулирована в ином ключе. С одной стороны, необходимо научить писать быстро на экзамене в режиме реального времени [Jordan, 1997, p. 6], т. к. большинство экзаменов на старшей ступени обучения сдаются в форме эссе. С другой стороны, академическое письмо – средство развития навыков и умений критического мышления [Leki, 2005; Vyncke, 2012].

Разные цели обучения академическому письму и сферы его применения в англоговорящих странах и России предполагают, что содержание курса необходимо пересматривать, адаптируя зарубежные разработки к реалиям нашей страны. Полагаем, что для более объективной картины при отборе содержания необходимо, с одной стороны, изучить форматы академической письменной речи, заложенные в аутентичных источниках, с другой стороны, проанализировать учебно-методические пособия отечественных специалистов и, наконец, изучить ожидания и запросы самих российских студентов.

## **2.2. Об отборе содержания курса «Академическое письмо»**

Следующий компонент методической системы – *содержание* обучения академической письменной речи. Обратимся к вопросу отбора содержания при организации курса академической письменной речи на английском языке в российском вузе. Социально-политические процессы и образовательные традиции определяют специфику преподавания данной дисциплины в России.

На современном этапе содержание отбирается в соответствии с принципами «систематичности и последовательности, доступности и посильности, изоляции и нарастания трудностей, учета родного языка обучающихся и взаимосвязанность формирования различных видов речевой деятельности в общей системе обучения иноязычному общению, а также коммуникативной и профессиональной направленности и гуманизации обучения» [Озерова, 2000, с. 24]. Для системы высшего образования специфическим является только принцип профессиональной направленности.

«К сожалению, реально действующая форма профессиональной направленности не является тем, чем она действительно должна быть,

а именно одним из активных факторов, на основе которых осуществляется учебный процесс. Активное начало понятия «форма» выражается, с одной стороны, в его противопоставлении другим компонентам учебного процесса, в первую очередь его целям, мотивам, содержанию и формируемым умениям, а с другой стороны – в его относительном единстве с ними» [Орлова, 2014, с. 82]. Что касается других принципов, то исследователи отмечают их декларативность: «доступность, логическая обоснованность и ясность предъявления материала становятся декларируемыми категориями, а сам предмет приобретает лишь номинальную академическую ценность». Как результат, «профессиональная направленность обучения, носит скорее спорадический характер и является результатом кропотливого труда отдельных преподавателей и высокой мотивированности студентов» [Орлова, 2014, с. 82]. В данном параграфе попытаемся определить, какие элементы содержания помогают организовать систематическую работу по развитию профессиональной мотивации студентов.

Отбор содержания курса традиционно начинается с осмысления целей, поставленных перед преподавателем данной дисциплины. На современном этапе основным критерием отбора содержания обучения иностранным языкам в вузе считается «культурная составляющая языковой подготовки, которая может иметь приложение в профессиональной деятельности» [Левченко, Кашина, 2012, с. 49]. Обучение академическому письму на иностранном языке, в частности, способствует формированию и развитию способности к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия, позволяет овладеть основами профессиональной этики и речевой культуры, совершенствует способность свободно выражать свои мысли в устной и письменной формах, адекватно используя разнообразные языковые средства официального, нейтрального и неофициального регистров общения.

Содержание обучения иностранным языкам всегда включает в себя культурный компонент. Нам представляется, что социокультурные особенности письменных риторических культур, могут стать значительной частью содержания обучения академическому письму: ‘Overall, academic writing is rife with unwritten cultural and rhetorical rules’ (в целом академическое письмо изобилует примерами неписанных культурных и риторических правил) [Reid, 2010, p. 15]. Начинать обучение следует с азов академического письма, т. е. с объяс-



нения, что такое академическое письмо, какие существуют жанры академического письма, какие неписанные правила существуют в англоязычной риторической письменной традиции, что такое «линейная» структура текста и какие требования предъявляются к оформлению главной идеи текста.

В процессе обучения академическому письму студентов-«новичков» (non-academic students), естественным образом происходит формирование и развитие их профессиональной компетенции, т. к. часть из них никогда не задумывались о сферах дальнейшего применения языковых знаний и речевых умений в академической среде. Как результат, они отдаленно представляют, чем повседневный английский отличается от академического, путают стили и регистры речи и полагают, что хорошее владение повседневным английским (General English) автоматически гарантирует им успех в решении профессиональных задач и в письменной форме. Студенты не подозревают, что написание эссе, аннотации или доклада на английском требует овладение другим вариантом английского языка (Academic English).

Данная проблема типична не только для России. Она остро стоит и перед европейскими специалистами по академическому письму, которые полагают, что большинство работ в этой области посвящены двум основным периодам обучения – начальным курсам (переход от школы до вуза) и выпускникам бакалавриата или магистратуры (переход от учебной деятельности в вузе к работе): ‘In the context of the demand for writing courses when entering and finishing university, two gaps appear as needed to be bridged: one between high-school level and higher education, and the gap between higher education and working life and continuing education’ [Bjork, Brauer, 2003, p. 4].

Осознавая пробелы наших студентов в данной области, необходимо отбирать и организовывать содержание обучения академическому письму отлично от того, что предлагают американские учебно-методические пособия с учетом специфики обучения в нашей стране. Кроме того, как следует из понимания контингента обучающихся, необходимо учитывать не только общеобразовательные профессиональные цели обучения (global / institutional aims), но и текущие личные потребности самих студентов (learners’ current needs), т. е. то, что они хотели бы улучшить в своих языковых навыках и умениях в рамках данной дисциплины.

Для сопоставления целей курса в России и англоязычных странах проанализируем и сравним учебные пособия по академическому письму, доступные в России. В аутентичных пособиях отправной точкой для отбора и организации содержания является набор типичных жанров академических текстов. Дж. М. Свейлз и Фик в своей работе описывают подход к отбору содержания для изучающих английский язык как подход с ориентацией на жанр текста (*genre-based approach*) [Swales, 1990; Swales and Feak, 1994]. Репертуар жанров может варьироваться в зависимости от целей курса, от того, насколько последовательно предлагается овладеть академическим стилем [Dudley-Evans, 2000, p. 8].

Учебные пособия по эффективному академическому письму в основном рассматривают следующие типы текстов:

1) абзац / *paragraph* как жанр академической письменной речи. Авторы используют структуру абзаца как наглядный пример того, как должен строиться любой академический текст. В сжатом виде в нем есть все структурные единицы и эссе, и доклада, и диссертации. С. Бордман, например, с помощью разных типов параграфов объясняет и различные риторические образцы построения текста: объяснение через пример, дефиницию, классификация, сравнение / противопоставление [Boardman, 2002];

2) эссе / *essay*. Р. Джордан отмечает, что в американской традиции в старших классах школы и в вузах экзаменационные задания выполняются чаще всего в форме эссе. По статистике, в экзаменационном эссе рассматривается какое-то понятие, отношения между понятиями и описание порядка действий для получения результата: 'there tend to be... main tasks that are required from students when they write essays in examinations – a concept, the relations between/among concepts, a process argumentation' [Jordan, 1997, p. 89]. Однако, в действительности, насчитывается гораздо большее количество типов эссе. О них упоминается в описании риторических образцов, по которым строятся абзацы [Boardman, 2002, Zemach, 2008].

Эссе классифицируются не только по видам аргументации, но и по целям их написания: например, экзаменационное / с ограничением по времени написания или заявка на поступление в вуз. В некоторых источниках эссе также классифицируются по содержанию: ориентированное на теорию, на дискуссионный вопрос или тематическое: 'Q to A' (Question to answer), theory, issue-centered, thematic [Levin, 2004, p. 60–62];

3) реферат / краткое изложение / *summary*. В работах П. Крим и М. Р. Ли рассматриваются различные ситуации, в которых кратко излагается информация: *executive summary, main point summary, key point summary, and outline summary* [Creame, Lea, 2005];

4) доклад на семинарское занятие / *tutorial presentation* подготавливается как в устной, так и письменной форме в качестве предварительной работы или в виде электронной презентации;

5) отчет о проделанной работе / *report* имеет много общих черт с бизнес-отчетом, но направлен на рефлексию о процессе обучения;

6) для студентов, продолжающих учебу в магистратуре и аспирантуре, существуют пособия, обучающие правилам написания курсовых и диссертационных работ / *project, dissertation* [Murray, 2006] наряду с советами по написанию и публикации статей / *scientific publications* международного уровня [Reid, 2010].

Другой подход к отбору материала представлен в учебниках сторонников лично-ориентированного обучения. В зарубежной методике он известен как подход с ориентацией на процесс письма (*writing process-oriented approach*). При подготовке к письменной ситуации заданного формата (экзамен, защита диссертации), конечно, важно изучить модельные тексты необходимого жанра. В таких ситуациях большое значение имеет именно соблюдение структурных особенностей. При подходе с ориентацией на процесс письма, наоборот, внимание уделяется поэтапному созданию текста: от замысла к конечной реализации.

Обучение рассуждению, в первую очередь, затрагивает вопрос интерпретации или формулирования цели высказывания. Если проследить процесс возникновения и прохождения речевой коммуникации, можно прийти к выводу о том, что независимо от того, протекает ли речевое взаимодействие в устной или письменной форме, оно определяется целевой установкой говорящего или пишущего. Смысловая составляющая является наиважнейшей, т. к. именно с мысленной организации начинается процесс образования и восприятия речевого произведения, а значит, и непосредственно коммуникация.

Замысел начинает и завершает процесс коммуникации, поэтому логично начинать обучение письменной речи на иностранном языке со знакомства с целевыми установками написания рассуждения, принятыми в культуре изучаемого языка. При подходе с ориентацией на процесс письма именно цель написания произведения последовательно задает отбор материала, способы его расположения и выражения. Не

случайно впечатление от хороших и отличных письменных работ на международных экзаменах формулируется следующим образом: “(Fully) achieves the desired effect on the target reader” [Основы публичной речи, 2002, с. 4]. Работа при таком подходе начинается с обращения к мотивационной сфере пишущего, задается конкретная целевая установка и выстраивается образ будущего читателя через приобщение к его культуре и ценностным установкам в ней, к интересам адресата.

Таким образом, при подходе с ориентацией на процесс письма обучающийся постепенно погружается в систему правил употребления социокультурно маркированных языковых единиц или правил построения текста определенной функциональной направленности, т. е. в содержание обучения наравне с типами академических текстов входит и социокультурный компонент.

Учебные пособия, опубликованные в России, частично используют социокультурный подход при отборе содержания обучения АПР. Полагаем, что в большинстве случаев социокультурный материал отбирается не полностью и бессистемно. Так, в ряде пособий включен материал о базовых риторических образцах: description, argumentation, definition, classification, comparison and contrast, cause and effect [Английский язык, 2004; Великая, 2003; Миньяр-Белоручева, 2011; Рязанцева, 2000]. В других делается акцент на особенностях организации эссе и его структурных элементах: title, introduction, thesis statement, topic sentence, argumentation, conclusion [Бендецкая, 2010; Миньяр-Белоручева, 2011; Рязанцева, 2000; Сучкова, 2010].

В перечисленных отечественных пособиях можно найти задания на чтение и анализ текстов-образцов по определенным критериям или с помощью наводящих вопросов, что способствует развитию навыков и умений редактирования текста [Короткина, 2015]. Немногочисленные источники комментируют особенности стиля академического письма [Рязанцева, 2000], хотя большинство авторов уделяет внимание полезным фразам и выражениям, а также формальной грамматике, упоминая, что их использование увеличит степень формальности стиля письма [Великая, 2003, Миньяр-Белоручева, 2011, Письменная английская речь, 2005, Сучкова, 2010].

Особенностью существующих российских учебных пособий по обучению академической письменной речи является то, что они ориентированы на обучение структурированию академического письма и его формальных элементов – тезис, главная мысль абзаца, введение и заключение – и на механику (синтаксис, пунктуация, средства связи).

Таким образом, можно сделать вывод, что отечественные учебные материалы на современном этапе преимущественно сочетают подходы с ориентацией на жанр и на процесс письма, предваряют практику сведениями по основам англоязычной риторике, но фрагментарно, т. к. социокультурные особенности иноязычной письменной речи еще недостаточно изучены и незнакомы нашим преподавателям.

Отдельно от рассмотренных выше отечественных работ, следует упомянуть учебник, разработанный группой российских специалистов [Bezzabotnova, Bogolepova, 2014]. Содержание было отобрано на основе всероссийского опроса и исследования *Internationalisation of Russian Higher Education*, проводимого в течение 11 лет с 2001–2012 [Frumina and West, 2012]. Оказалось, что для нашей страны востребованными жанрами академического письма являются следующие: переписка в сфере академического общения, запрос на получение гранта, аннотации и реферат (краткое изложение содержания работы).

Данные типы текстов способствуют реализации целей профессионального общения на международном уровне. Следовательно, использование этого учебного пособия направлено на подготовку студентов старшекурсников и магистрантов, нацеленных на научную карьеру. Однако для студентов младших курсов оно не предоставляет базовой информации. Студенты-лингвисты, ориентированные на учительскую карьеру, также должны предварительно получить более глубокие знания об академическом дискурсе, риторических образцах и базовых учебных письменных жанров текста – параграф и эссе, к написанию которых они, скорее всего, будут готовить своих студентов и даже школьников (в соответствии с современными требованиями ЕГЭ по иностранному языку).

Еще одним примером учебного пособия по академическому письму с совершенно новым подходом является «Академическое письмо: процесс, продукт и практика» И. Б. Короткиной (2018). В нем практикуется комплекс методических подходов, о чем свидетельствует название. Но особенным его делает центральная идея: обучение академическому письму – это процесс развития академической грамотности. Раскрытие понятия академической грамотности способствует формированию понимания, почему в академическом тексте существуют условности и почему именно такие условности. В этом пособии обучение ведется от общей идеи «Что значит писать грамотно для всего мирового академического сообщества» к частным моментам: стиль, организация, адресность, механика и т. д. Такое панорамное

представление всего поля академического письма с самого начала видится нам наиболее перспективным, т. к. знакомит сразу с целой системой, функционально облегчая усвоение ее отдельных составляющих.

Завершая обзор учебных пособий по обучению АПР, следует рассмотреть следующее противоречие, которое возникает при составлении практических заданий. С одной стороны, в пособиях должна быть базовая информация по англоязычной риторике. С другой стороны, в отечественных условиях нет смысла практиковать многочисленные виды параграфов и эссе. Репертуар жанров необходимо четко разделить на группы для ознакомления и для дальнейшего практического использования, т. е. группу текстов, о которой мы должны иметь представление в теории, и группу текстов, которые следует выносить на практику, адаптируя таким образом объёмный материал аутентичных пособий к реальным образовательным нуждам отечественных студентов.

Схематично содержание обучения представлено на рисунке 2. Комментируя данную схему, можно отметить, что основной единицей содержания остается текст, что декларируется в отечественной методике [Бим, 2010, с. 48]. Но сведения о разных типах и жанрах текстов дополняются социокультурным компонентом, обсуждение которого затрагивает мотивационный и ценностно-ориентационный аспект содержания обучения. Появление мотивационной составляющей, по мнению И. Л. Бим, является показателем воздействия лично-относительно ориентированного подхода на содержание обучения.

В разработанном курсе по академической письменной речи (АПР) содержание обучения распределено следующим образом: сначала обсуждается несколько вводных лекций носителей языка – специалистов по АПР, затем систематизируются полученные знания в процессе эвристической лекции и практических заданий, направленных на формирование умений писать в нужном регистре. Далее эти умения совершенствуются в течение всего курса, с фокусом на разные риторические элементы, работа над которыми логично вытекает из содержания работы над текстами определенных жанров (табл. 5).



Рис. 2. Содержание обучения академической письменной речи с учетом социокультурного компонента

**Возможное сочетание компонентов содержания обучения АПР**

<i>Изучаемый жанр</i>	<i>Элементы академического стиля</i>
<i>Paragraph</i>	<i>ABC of academic style:</i> – <i>vocabulary register</i> – <i>avoiding contracted forms</i> – <i>avoiding FANBOYS conjunctions</i> – <i>avoiding good-nice syndrome</i> – <i>complex syntax</i> – <i>proper pronouns</i>
<i>Opinion Essay</i>	– <i>revision of academic style ABC</i> – <i>avoiding neutral verbs</i> – <i>use of active verbs</i> – <i>use of active grammar constructions</i> – <i>use of opinion linking words</i> – <i>use of hedges</i>
<i>Strategies to avoid plagiarism: paraphrasing and summarizing</i>	– <i>citation punctuation</i> – <i>reported verbs</i> – <i>variety of syntax</i> – <i>avoiding variety in object of writing</i>
<i>Combining Sources</i>	– <i>revision of academic style ABC</i> – <i>lexical density</i>
<i>For-and-against Essay</i>	– <i>avoiding non-qualified sentences</i> – <i>concise argument</i> – <i>linking words of addition, explanation and exemplification</i>
<i>Report</i>	– <i>revision</i> – <i>impersonal constructions</i> – <i>parallel constructions and parallel headings</i>
<i>Final essay and its oral presentation</i>	– <i>revision</i> – <i>linking words for organizing framing structure of the text</i> – <i>oral academic speech markers</i>

Такая тенденция, как отставание в уровнях владения навыками и умениями академической письменной речи на этапе вузовского обучения, по сравнению с зарубежной практикой, повлияла на то, что первоначальный курс «Введение в иноязычную письменную дея-



тельность» эволюционировал и стал включать в себя содержание как базового, так и продвинутого этапа.

Дополнительно, нехватка специалистов в области академического письма учитывалась при разработке и добавлении таких разделов, как «Способы преодоления трудностей, возникающих в процессе написания текста на иностранном языке», «Обучение жанрам академической письменной речи».

Постепенный переход от жанрового подхода к личностно-ориентированному подходу в обучении также проявился в тематическом обновлении курса. Целесообразно выстраивать логику курса в соответствии с процессом написания текста (табл. 6). Так, каждый раздел углубленно посвящен одному из этапов написания текста:

1. Знакомство с областью исследования – *Get acquainted with academic writing.*

2. Чтение и сбор материалов для первой письменной работы, планирование – *Develop your style of writing.*

3. Работа с первоисточниками, перефраз и цитирование – *Save your individual style.*

4. Структурирование текста, его отдельных структурных частей: тезиса, основной аргументации на уровне параграфа – *Structure your ideas in a linear way.*

5. Написание объемных текстов (эссе, доклад) – *Use Academic writing in studying and professional life.*

6. Выступление. Публичная презентация своих идей – *Develop Verbal presentation skills through speech writing.*

В процессе отбора релевантного содержания обучения академической письменной речи были выделены жанры академических текстов для ознакомления и для активного применения, базовые знания по англоязычной риторике и, как область пересечения данных знаний – социокультурные особенности построения академических текстов.

Данные таблицы 6 показывают, что изменения в структуре курса носят двуплановый характер. С одной стороны, акцент с социокультурных особенностей письменной речи смещается на их проявление только в сфере академического письма. Таким образом происходит сужение и конкретизация области изучения. Например, раздел «Нормы культуры иноязычной письменной речи» (2009) получает развитие в разделе «Культурологические особенности академической письменной речи на английском языке», где речь идет об отличиях норм культуры английского и русского академического письма

(2010), а затем конкретизируется в разделе «Стиль академического письма», в котором рассматриваются проявления норм английской риторической культуры на разных уровнях академического текста (2018). Данная практика иллюстрирует тенденцию отхода от дисциплины «культура речи» и конкретизации целей обучения именно академическому письму, за что, например, ратуют основатели Национального консорциума центров академического письма в России: «...Я не буду останавливаться на пособиях, которые преднамеренно или невольно используют термин «академическое письмо» как модный «тренд», но по содержанию относятся к культуре речи... такие публикации препятствуют становлению академического письма в России и дискредитируют его, относя к подразделу другой науки» [Короткина, 2018, с. 193].

С другой стороны, расширяется круг теоретических и практических вопросов, связанных с развитием культуры академического письма. Соответственно, углубляется содержание в данной области обучения. Так, появляется сначала новый раздел «Практические рекомендации по созданию академических текстов на английском языке», а затем «Академический язык для профессиональных целей: эссе, доклады, аннотации» и «Как избежать плагиата».

**Примерное содержание курсов готовящих  
к письменной деятельности в академической сфере**

Название курса обучения	Введение в иноязычную письменную деятельность	Социокультурные особенности иноязычной ПР	Академическое письмо
<b>Учебно-методическое / учебные пособия по курсу</b>	«Think. Write. Check. Рассуждаем. Пишем. Проверяем» (2009)	«Русская интерпретация английской письменной речи. Academic Writing: Russian Interpretation of the English Phenomenon» (2010)	«Academic writing as the aim: 6 reasons to develop writing skills professionally. Академическое письмо: 6 причин научиться писать профессионально» (2018)
<b>Содержание курса</b>	ВВЕДЕНИЕ В ТЕОРИЮ ИНОЯЗЫЧНОГО ПИСЬМА Письменная речь как самостоятельный вид речевой деятельности. Роль письма в современном обществе. Основные трудности в формировании культуры иноязычного письма: взаимосвязь письменной и устной форм речи. Нормы культуры иноязычной письменной речи. Стили-	<b>Раздел 1. Факторы, обуславливающие становление культуры иноязычного письма</b> Функции письма в современном обществе. Письменная речь как самостоятельный вид речевой деятельности. Нормы культуры иноязычной письменной речи. Черты письменной языковой ментальности современной эпохи.	<b>I. Знакомство с академическим письмом</b> Английский язык в академических целях. «Учебный» / «академический» / «научный» язык. Сферы использования академического английского языка в России. <b>II. Стиль академического письма.</b> Основные требования к академическому стилю. Нормы письма в англий-

	<p>стические отличия культуры русского и английского академического письма.</p> <p><b>ЖАНРОВЫЕ ФОРМЫ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ</b></p> <p>Коммуникативные разновидности текста. Особенности описательного текста. Жанровые особенности повествовательного текста.</p> <p><b>СТРУКТУРА ТЕКСТА-РАССУЖДЕНИЯ</b></p> <p>Текст-рассуждение. Общие и специфические черты построения текста рассуждения в британской и русской традициях Риторические образцы построения рассуждения. Организация доказательной базы текста-рассуждения</p>	<p><b>Раздел 2. Культурологические особенности академической письменной речи на английском языке</b></p> <p>Особенности академической речи на английском языке. Характеристика академического письменного дискурса. Жанр «академическое эссе». Отличия норм культуры английского и русского академического письма. Структурные особенности, проявляющиеся на уровне организации письма.</p> <p><b>Раздел 3. Текст-рассуждение</b></p> <p>Общие и специфические черты построения текста-рассуждения в британской и русской традициях. Общие и специфические черты построения текста-рассуждения в британской и русской традициях. Организация доказательной базы текста-рассуждения. Объек-</p>	<p>ском и русском языках. Проявление норм английской риторической культуры на разных уровнях академического текста.</p> <p><b>III. Как избежать плагиата</b></p> <p>Стратегии редактирования письменного текста Понятие плагиата в русской и английской исследовательских культурах. Стратегии перифразы. Цитирование источников на английском языке. Оформление внутритекстовых ссылок и библиографии на английском языке.</p> <p><b>IV. Логика построения академического текста на английском языке</b></p> <p>«Линейное развитие идей». Требования к структуре академического текста. «Параграф» как базовый жанр академиче-</p>
--	--	--	---

		<p>тивность изложения и феномен плагиата</p> <p><b>Раздел 4. Практические рекомендации по созданию академических текстов на английском языке</b></p> <p>Способы преодоления трудностей, возникающих в процессе написания текста на иностранном языке. Обучение жанрам академической письменной речи. Особенности жанров, культура оформления и редактирования: Expository Paragraph, Opinion Essay, Paraphrasing and Summary Writing, For-and-against Essay, Comparison and Contrast Essay, Cause and Effect Essay, Suggesting Solutions Essay, Report Writing, Developing Verbal Presentation Skills through Speech Writing</p>	<p>ского письма. Требования к оформлению и структуре тезиса.</p> <p><b>V. Академический язык для профессиональных целей: эссе, доклады, аннотации</b></p> <p>Требования к написанию текстов в жанре академическое эссе, доклад и аннотация. Различия между одноименными жанрами в русской и английской письменных культурах.</p> <p><b>VI. Подготовка к публичному выступлению через написание речи</b></p> <p>Сопоставление требований к структуре, содержанию и стилю изложения письменной и устной версий доклада.</p> <p>Как превратить письменный академический текст в текст речи для публичного выступления</p>
--	--	--	--

### 2.3. Приемственность в обучении академическому письму

Существуют попытки выделить в процессе формирования иноязычной профессиональной компетентности определенные этапы становления [Немирович, 2012, с. 78]:

I – становления,

II – функционирования,

III – развития,

IV – исследования (творчества).

Для определения уровней владения культурой академической письменной речи возьмем за основание классификацию, в которой также прослеживается взаимосвязь между знанием и применением этих знаний. Наша модель обучения предполагает выделение трех основных этапов формирования культуры академического письма на иностранном языке: базового, продвинутого и профессионально ориентированного.

Выделение данных этапов соответствует первым трем уровням усвоения содержания обучения: ученический, исполнительский и экспертный (термины В. П. Беспалько [Беспалько, 2006]). Творческий (четвертый) уровень выходит за пределы системы высшего образования и реализуется уже непосредственно в процессе исследовательской деятельности сформировавшегося ученого. Выделенные нами этапы формирования культуры письменной речи, соответственно, адаптированы под предмет обучения. Охарактеризуем каждый из этапов.

Базовый этап – этап формирования азов академического письма: формирования представлений о функционировании письменной речи в мировом сообществе и в России, формирование базовых навыков и умений в области академического письма, английской риторики: особенности интерпретации целевых установок, стиль академического произведения, риторические образцы построения базовых типов текстов.

Продвинутый этап – этап расширения жанрового репертуара и развития навыков и умений академической письменной речи. На этом этапе большее внимание уделяется нормам письменной речи, шлифуется стиль письма, анализируется большое количество моделей, которые создают представления о культурной обусловленности норм и культурной специфике жанров письменной речи.

Профессионально ориентированный этап – этап реализации полученных умений в ходе становления специалиста, непосредственно в профессиональной деятельности. Академическая речь совершенствуется и переходит в профессиональную.

Базовый и продвинутый этапы соответствуют обучению на уровне бакалавриата. Профессионально ориентированный этап рассчитан на студентов уровня магистратуры. В отдельных случаях, которые чаще являются исключением из правил, некоторые студенты бакалавриата в силу своих способностей и особой заинтересованности могут частично изучать программу последнего этапа в процессе подготовки к научно-исследовательским конкурсам и конференциям.

В целом, наблюдается тенденция соотносить этапы развития академической культуры с этапами становления исследовательской культуры [Саломатова, 1983; Дунаева, 2006], т. к. в процессе обучения академическому письму параллельно формируются требуемые профессиональные компетенции, подготавливающие бакалавра, затем магистра к научно-исследовательской деятельности.

Упомянутые исследователи создают модели развития исследовательской компетенции, предлагают дескрипторы для описания каждого этапа, через который проходит исследователь [Дунаева, 2006, с. 220–235].

Выделенные три уровня владения культурой академической письменной речи характеризуются своими критериями, выделенными специально (жанровый репертуар и грамотность академического письма) и частично адаптированными (самостоятельность и мотивированность).

*Таблица 7*

**Критерии (показатели) сформированности иноязычной письменной культуры студентов**

Критерий «самостоятельности»	Степень активности и самостоятельности действий студентов на всех этапах создания академического текста: от постановки цели до презентации конечного продукта
Критерий «жанровый репертуар» письменной деятельности на иностранном языке	Жанры, в которых может работать студент и сферы применения текстов данных жанров, степень соблюдения формальных структурных элементов текста. Это, так называемый, количественный результат
Критерий «грамотности» академиче-	Мера целостной реализации знаний социокультурной специфики на всех уровнях ака-

ской письменной речи	демического текста, на которых встречаются социокультурные ошибки у русскоязычных пишущих при переключении на английский язык (см. табл. 2). Это качественный критерий оценки уровня владения академической письменной речью
Критерий «мотивации»	Понимание (базовое, продвинутое или системное) своей перспективы в использовании письменной речи на иностранном языке в академической сфере общения

Уровень культуры можно оценить по уровню взаимосвязи между знаниевой, эмоциональной и действенной сторонами личности [Немирович, 2012, с. 97]. Поэтому уровень сформированности культуры письменной речи будем оценивать по степени самостоятельности студента в деятельности, по уровню связи между целями использования академической письменной речи студентом (мотивация), по владению определенным количеством жанров академических текстов (знание их структуры, закономерностей организации) и по качеству этих текстов (проявления социокультурной специфики академического английского письма на всех уровнях текста).

Базовый уровень усвоения культуры иноязычной письменной речи отличается по преимуществу отсутствием мотивации к использованию академического письма, а также знанием содержания (организации академического текста), которое не опирается на понимание социально-личностного значения знаний норм письменного общения на иностранном языке в академической среде.

Продвинутый уровень отличается не только знанием определенных понятий (структура академического текста, стиль академического письма, нормы письменной речи), но появляется понимание социокультурной специфики предмета, понимание, что требуется для эффективного письменного общения на английском языке. Однако большинство студентов не видят или неадекватно оценивают перспективы для личного профессионального роста в полученных знаниях и формируемых компетентностях.

Профессионально ориентированный уровень усвоения культуры письменной речи характеризуется сформированностью личностно-ценностного отношения к сформированным компетентностям молодого ученого в области академической письменной речи: все основные социокультурные особенности данного вида речевой деятельно-



сти осознаются обучаемым и как общественно, и как личностно-необходимые и, следовательно, внутренне принимаются им, становятся его убеждениями и мотивами его исследовательской деятельности. На данном уровне наиболее ярко проявляется тесная взаимосвязь между знаниевой, эмоциональной и действенной сторонами личности.

Таблица 8

**Сравнительно-сопоставительный анализ проявления сформированности иноязычной письменной культуры студентов по критерию «самостоятельность»**

Базовый	Продвинутый	Профессионально ориентированный
<p align="center">Этапы становления культуры академической письменной речи (АПР)</p>		<p>Переходный этап совершенствования культуры АПР до уровня профессиональной письменной речи (ППР)</p>
<p>Испытывает значительные затруднения в процессе создания письменного текста академического формата. Опирается на предлагаемые педагогом темы, сформулированные преподавателем цели, копирует предлагаемые преподавателем модели, не доверяет само- и взаимокоррекции, ждет результаты коррекции текста преподавателем. Начинает самостоятельно распо-</p>	<p>Видит целостную картину, понимает весь процесс создания письменного академического текста. Может написать текст небольшого объема (до 550 слов) как по предложенной теме, так и по интересующей студента теме. Опирается на предлагаемые педагогом модели, но может и отступать от них в целях эффективной передачи идей. Знаком с приемами коррекции. В силу необходимости повторять различные этапы создания академического текста несколько раз. Не способен самостоятельно скорректировать нарушения в нормах иноязычной письменной речи.</p>	<p>Самостоятелен в отборе материала, но нуждается в консультациях по подбору темы, постановке целей и задач, выбору методов исследования. Необходимы консультации по коррекции представления методологии исследования и результатов исследования. Способен создать большой по объему академический текст</p>

знать социокультурные различия на письме	Систематически старается следовать основным нормам академической иноязычной письменной речи, осознавая их значимость для эффективной коммуникации. Однако заметны сбои в использовании норм	
--	---	--

Исходя из определения культуры академического английского письма как культуры создания оригинального текста академического жанра с учетом специфических требований к его оформлению в англоязычной культуре, можно выделить три основные группы трудностей, с которыми сталкивается пишущий уже на базовом уровне:

- 1) трудности, связанные с необходимостью соблюдать особенности академического стиля, соблюдать нормы культуры письменной речи в профессиональной сфере;
- 2) трудности, связанные со специфическими требованиями, предъявляемыми к структуре текстов разных жанров;
- 3) трудности в усвоении нового культурно обусловленного стиля мышления и изложения мыслей.

Важное место в содержании обучения письму, по Б. А. Лapidусу, занимает «умение продуцировать предусмотренные целями обучения письменные тексты с принятой в данной национальной культуре постоянной композиционной схемой и навыки использования языковых средств, обслуживающих эти тексты» [Лapidус, 1986, с. 72]. Поэтому, в первую очередь, важно понять, чем отличаются друг от друга письменные жанры, что необходимо знать пишущему, чтобы овладеть тем или иным видом письма.

Это подразумевает, во-первых, знакомство с *организационными* особенностями текста того жанра, которым необходимо владеть студентам. Также следует обучать тем языковым средствам, которые специфичны для данного жанра.

Т. Хедж [Hedge, 2005] к академическому письму относит следующие жанры: essays, research reports, summaries, reviews, annotations, synopses, reports (эссе, курсовая работа, конспект, отзыв, аннотация, реферат, доклад). Л. К. Мазунова, отечественный исследователь культуры письменной речи на иностранном языке, предлагает несколько иной перечень стилей и жанров. Так, в научном стиле она описывает жанры: статья научная, научно-популярная, конспект, тезисы, реферат,

аннотация, курсовая работа, дипломная работа, монография, резюме, рецензия, отзыв [Мазунова, 2004, с. 29].

Однако репертуар жанров академического письма, которые действительно используются в российских вузах для обучения письменной речи на английском языке, значительно уже в сравнении с жанрами, причисляемыми к академическому письму. Как правило, в процессе перехода на иностранный язык студенты знакомятся с правилами написания абзаца, эссе и рефератов (иногда рецензий). В связи с этим остро встает вопрос, достаточно ли данного набора жанров для овладения азами академического письма.

Оказывается, это возможно, благодаря тому, что даже на ограниченном количестве жанров, учащиеся знакомятся со всеми основными типами текстов, которые встречаются в академической прозе. Поясним, что подразумевается под понятиями «жанр» и «тип текста».

Е. В. Чернявская [Чернявская, 2012] отмечает, что существует проблема разграничения понятий «жанр» и «тип текста» в отечественной и зарубежной лингвистике. С одной стороны, термин «жанр» чаще употребляется в сфере литературоведения, а термин «тип текста» закреплен за описанием нехудожественных, специальных текстов. С другой стороны, эти термины преимущественно появляются в определенных иноязычных работах: Text sorte и Genre в немецко- и англоязычных текстах соответственно.

Л. Бьорк поясняет, что жанры текстов обычно приобретают свою специфику в разных дисциплинах, т. е. «определяются критериями внешними по отношению к тексту» [Bjork, 2003, p. 130]. В то же время тип текста – понятие стабильное. Тип текста определяется его коммуникативной целью и одинаково реализуется в текстах любой дисциплины. Так, исследователи выделяют пять типов текста: описание, повествование, толкование (изложение), аргументация, инструкция. Основой академического письма является аргументация. Но академическая проза может включать все типы текста, в любом сочетании, т. к. они пронизывают любой текст.

Практика создания курсов по академическому письму показывает, что изучение основ написания текста того или иного типа может служить базой для его дальнейшего использования в любом жанре. В связи с этим специалисты рекомендуют начинать работу именно со знакомства с особенностями описательных, повествовательных текстов и текстов-рассуждений, постепенно вводя материал по специфике организации текстов различных жанров.

Необходимо отметить, что ограниченный выбор жанров академического письма в практическом курсе не является случайным. Обучение написанию различных видов эссе, по нашему мнению, является подготовкой к написанию научных текстов первичного характера – оригинальных исследований. В свою очередь, обучение правилам аннотирования (реферирования) позволит познакомиться с особенностями и стратегией написания научных текстов вторичного характера, цель которых – передать в сжатой форме наиболее значимую информацию первоисточника.

Таблица 9

**Сравнительно-сопоставительный анализ проявления сформированности иноязычной письменной культуры студентов по критерию «жанровый репертуар» пишущего на иностранном языке**

Базовый этап	Продвинутый этап	Профессионально ориентированный этап
Этапы становления культуры академической письменной речи (АПР)		Переходный этап совершенствования культуры АПР до уровня профессиональной письменной речи (ППР)
<ul style="list-style-type: none"> <li>– Аннотирование статьи. В рамках курса «Академическое письмо» студенты, например, аннотируют информацию о статусе письма в эпоху глобализации или статьи о глобальных проектах по обучению и использованию английской АПР в России;</li> <li>– творческие задания (свободные сочинения) с элементами академического стиля;</li> <li>– параграфы-рассуждения, описания и повествования</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Искать информацию по заданной теме, аннотировать;</li> <li>– планировать и писать различные типы академического эссе;</li> <li>– редактировать с раной степенью самостоятельности;</li> <li>– использовать стратегии избегания плагиата: перефразировать, цитировать</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Подготовка докладов и проектов к научным конференциям;</li> <li>– аннотации статей других авторов по теме и аннотация своей статьи;</li> <li>– заявка на конференцию</li> </ul>

Интересное противоречие касается стиля академической письменной речи. С одной стороны, он характеризуется как формальный в силу отбора лексики, с другой стороны, определено, что лексическими средствами необходимо создавать экспрессивные произведения. Одно, на самом деле, не противоречит другому. Речь идет о сложной двойственной природе академического стиля, созданного на основе английского языка и активно распространяющегося по всему миру через научные публикации и высшие образовательные учреждения.

Таблица 10

**Сравнительно-сопоставительный анализ проявления сформированности иноязычной письменной культуры студентов по критерию «грамотности» академической письменной речи**

Базовый этап	Продвинутый этап	Профессионально ориентированный этап
Этапы становления культуры академической письменной речи (АПР)		Переходный этап совершенствования культуры АПР до уровня профессиональной письменной речи (ППР)
Применять базовые сведения по англоязычной риторике на уровне параграф-рассуждения в основном в плане структурирования текста. Не учитывает ожидания читателя в контексте «низкоконтекстуальной» vs «высококонтекстуальной» культур. Частые сбои в стиле письма. Комму-	Более стабильная работа в плане определения коммуникативной цели задания. Умеет придерживаться академического стиля изложения (более формального регистра речи) в более объемных текстах. Основные сбои в структурировании касаются не выделения содержательных частей текста (введение, основная часть, заключение, рамочная конструкция), а в орга-	Коммуникативная цель задается самим автором. Незначительные сбои в плане более последовательного использования академического регистра речи. Лучше подбираются, встраиваются в канву текста и оформляются аргументы. Высокая степень оригинальности текста. Возможно переключение с языка на язык с соблюдением тре-

<p>никативная задача иногда может подменяться. Низкий процент оригинальности текста</p>	<p>низации и оформлении аргументации в тексте. Частично учитываются ожидания читателя в контексте «низкоконтекстуальной» vs «высококонтекстуальной» культур. Более высокая степень оригинальности текста, но очевидны примеры антиплагиата</p>	<p>бований к академическому тексту, предъявляемых в разных языковых культурах. Пишущий находится в состоянии готовности переноса умений в области АПР на другие ситуации профессиональной межкультурной коммуникации</p>
---	--	--

Отечественные исследователи теории и практики формирования культуры письменной речи на иностранном языке выделяют несколько уровней социокультурных ошибок, т. е. «погрешностей или недостатков письменной речи, например, русских, овладевающих английским языком, которые являются следствием различий в социокультурном восприятии мира» [Елизарова, 2005, с. 31]. К ним относятся:

- ошибки на уровне социокультурных фоновых знаний;
- ошибки на уровне речевого поведения коммуникантов;
- ошибки на фоне общей культуры письменной речи.

Последняя группа ошибок, в частности, включает в себя феномен плагиата, который прослеживается в различных языковых академических культурах [Стратегии академического чтения, 2007]. Однако в русской академической культуре данный вопрос стоит особенно остро, что объясняется целым рядом причин. Начать их перечисление можно с проблемы несформированности культуры пользования информационными технологиями.

Широкое распространение интернет-ресурсов позволяет мгновенно получить необходимую для процесса обучения информацию. Но если в других странах учащиеся знакомы с понятием интеллектуальной собственности и ознакомлены с ответственностью за ее нарушение, то в России дело обстоит иначе.

С другой стороны, проблема плагиата стояла бы, наверное, не так остро, если бы к этому не подталкивала сама образовательная система в нашей стране. Т. И. Краснова отмечает: «Системообразующие ценности традиционного образования оказались незыблемыми, несмотря ни на какие современные инновации, трансформации, ин-

форматизацию. Это, в первую очередь, приоритет ценности воспроизведения значительного объема информации, а не его преобразование» [Стратегии академического чтения, 2007, с. 98].

Как показывает практика, глубинные причины популярности плагиата в нашей стране заключаются в следующем:

- в намеренном обмане студента, его нежелание создавать индивидуальную творческую научную работу (в силу отсутствия времени, мотивации или других факторов);
- в отсутствии необходимых навыков писать научные работы.

*Таблица 11*

**Сравнительно-сопоставительный анализ  
проявления сформированности иноязычной  
письменной культуры студентов по критерию «мотивация»**

Базовый этап	Продвинутый этап	Профессионально ориентированный этап
Этапы становления культуры академической письменной речи (АПР)		Переходный этап совершенствования культуры АПР до уровня профессиональной письменной речи (ППР)
Задействованы внутренние учебно-познавательные мотивы: познавательный, достижения, успешности. Отсутствие профессиональной мотивации. Рассматривает дисциплину «Академическое письмо» только как учебный предмет, выполнение требований по которой необходимо для успешного обучения	Развиваются учебно-познавательные мотивы: выявление причинно-следственных связей в структуре текста, мотивы овладения общими умениями письменной речи, мотивы познавательной деятельности, интереса к содержанию обучения частично задействованы профессиональные мотивы, но они пока являются внешними. Интерес к изучению дисциплины	Профессиональные мотивы преобладают. Личный успех рассматривается как успех в выбранной узкопрофессиональной области. Для достижения этого успеха используются различные средства профессионального общения, в том числе и АПР

в целом. Учится формулировать для себя личные цели в использовании АПР	(внутренние мотивы) продолжает формироваться через осознание полезности и применимости получаемых знаний для дальнейшей профессиональной деятельности (внешние мотивы) (по С. Л. Рубинштейну)	
--	---	--

Под умением «писать научные работы» подразумевается целый комплекс навыков и умений, необходимых для создания качественного текста: это умения работать с первоисточниками, анализировать и синтезировать полученный материал, умение выразить свое отношение к прочитанному в максимально сжатой форме (тезисно), умение подобрать аргументацию, использовать стратегии, которые позволяют избежать частого прямого цитирования и плагиата, а также умение оформлять научный текст, внутритекстуальные сноски в нем и библиографический список в соответствии с требованиями, предъявляемыми к текстам подобного рода.

Данный перечень умений не является исчерпывающим, но дает представление о том, чему необходимо обучить студента, прежде чем ожидать от него работы, в которой бы отсутствовал плагиат. В зарубежных вузах традиционно проводятся целые курсы по формированию навыков и умений академического письма, в то время как усвоение культуры академического письма у отечественных студентов проходит в большинстве случаев стихийно, путем самостоятельного чтения и анализа «хороших» академических работ. Практика организации и ведения курса академического письма показывает его эффективность в решении проблемы плагиата.

Еще одним выходом из сложившейся ситуации считается совместный поиск преподавателем и студентами ответа на вопрос «Что такое плагиат?». Показательными в связи с этим являются целые разработки занятий в вузах, посвященные разрешению данного вопроса. Однако анализ источников по проблеме ставит больше вопросов, чем дает готовых ответов. Например, механическое перефразирование оригинала в одних источниках расценивается как плагиат, а в других считается, что студенты написали слабую работу, но это не плагиат. Однозначно плагиатом считается только использование



прямого цитирования без указания источника. А это, в свою очередь, также вызывает проблемы у наших студентов, которые традиционно испытывают недостаток знаний в вопросах оформления цитат и библиографических сносок на иностранном языке.

Практическим решением проблемы плагиата является также креативный подход самого преподавателя к заданиям, к их вариативности для разных групп, к критериям оценивания работ, к дифференцированию оценки, к привлечению студентов не только к процессу написания текстов, но и к совместному оцениванию и т. д.

В целом следует отметить, что борьба с плагиатом, как феноменом несовместимым с самостоятельной академической работой, требует поэтапного, планомерного развития навыков и умений написания академического текста: от замысла, через этапы планирования, написания и оформления, к этапу критического оценивания. Знание требований, предъявляемых к каждому этапу, снижает долю «неосознанного» плагиата. Дополнительно, занятие наукой несет мировоззренческую функцию, воспитывает исследователя и таким образом предупреждает случаи плагиата.

#### **2.4. Сравнительно-сопоставительный анализ компонентов, составляющих культуру «академической» и «профессиональной» письменной речи**

Академическая речь – это промежуточная ступень между учебной и профессиональной речью, ступень становления специалиста. Поэтому проблемы в академической письменной речи не должны рассматриваться как упадок научной культуры, как например, у А. С. Роботовой (2011), а как естественный процесс развития молодого ученого в процессе своего становления, как то, что преодолевается в перспективе.

Для конкретизации явления «культура академической письменной иноязычной речи» выделим этапы становления данного комплекса. Движение по этапам будет индикатором уровня сформированности культуры академической письменной речи. А конечные цели формирования культуры «академической» и «профессиональной» письменной речи будут отличаться.

*Культура академического письма* представляет собой культуру конструирования и презентации текста академического жанра с уче-

том специфических требований к стилю академического письма, с одной стороны, и норм культуры письма на английском языке, с другой стороны. Это переходная ступень от общения на языке учебном к научному общению. В рамках учебной ситуации формирование культуры академического письма является такой же важной целью, как и формирование культуры самостоятельного критического мышления, методологической культуры. Данные цели общие при обучении студентов любых специальностей.

*Культура профессиональной письменной речи*, в свою очередь, является культурой полноценного научного общения, основой которого является изложение своего видения интересующего вопроса, как правило, в узкоспециализированной научной области с учетом накопленных знаний в этой сфере. В условиях реального общения культура профессионального письма уже сформирована и продолжает развиваться самостоятельно. Однако этот процесс уже не является самоцелью, а условием для публикации результатов своих размышлений в профессиональной среде на разных уровнях: региональном, всероссийском, международном.

Далее в таблицах 12, 13 поясняется, что может обучающийся письму узнать, научиться воспроизводить, применять, в какой мере творчески использовать академическую письменную речь в процессе постепенного формирования культуры академической письменной речи на базовом, продвинутом и профессионально ориентированном этапе. Последний этап максимально приближен к овладению культурой профессиональной письменной речи.

В отечественной науке существуют и другие классификации целей обучения академической письменной речи на различных этапах обучения. Так, М. А. Лытаева и Е. В. Талалакина выделяют три уровня академической грамотности (нулевой – пропедевтический) и десять подцелей, которые «находятся в отношении количественного и качественного усложнения» [Лытаева, Талалакина, 2011, с. 193]. Однако для личностно ориентированного обучения больше характерен таксономический подход [Лазарева, 2009; Морозова, 2016; Miller, 2014].

**Цели обучения на этапах узнавания / понимания и воспроизведения  
при формировании культуры академического письма**

Этапы формирования культуры АП  Цели обучения на этапе	Базовый	Продвинутый	Профессионально ориентированный
<b>Знать и понимать</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Особенности письменной речи в нашу эпоху,</li> <li>– статус английской АПР в мире и в России,</li> <li>– базовые сведения по англоязычной риторике</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Нормы письменной речи, их приоритетность в родной и англоязычной культурах,</li> <li>– жанры академической письменной речи,</li> <li>– процесс создания письменного академического текста</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Свой предмет исследования, его терминологию на родном и английском языках</li> </ul>
<b>Воспроизводить</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Аннотировать информацию о статусе письма в эпоху глобализации,</li> <li>– аннотировать статью</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Искать информацию по заданной теме (аннотировать, перефразировать, цитировать),</li> <li>– планировать и писать</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Искать информацию по теме исследования (аннотировать, перефразировать, цитировать),</li> <li>– планировать и писать</li> </ul>

	о глобальных проектах по обучению и использованию английской АПР в России	различные типы эссе, – редактировать с разной степенью самостоятельности, – возвращаться на различные этапы создания академического текста несколько раз по необходимости	заявку на конференцию (аннотацию своей статьи)
--	---	---	--

**Цели обучения на этапах применения и творчества  
при формировании культуры академического письма**

Этапы формирования культуры АП  Цели обучения на этапе	<b>Базовый</b>	<b>Продвинутый</b>	<b>Профессионально ориентированный</b>
<b>Применять</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Формулировать для себя личные цели в использовании АПР в письменной форме (в формате абзаца-рассуждения);</li> <li>– применять базовые сведения по англоязычной риторике на уровне абзаца-рассуждения</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Письменно анализировать свои достижения в области АПР (отчет),</li> <li>– уметь делать доклад с презентацией по интересующей теме, выбранной студентом самостоятельно (по найденным источникам) в академическом стиле изложения</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Письменно презентовать результаты своего исследования (как правило, магистерской работы) в форме доклада на конференцию или статьи для публикации</li> </ul>
<b>Творить</b>	Patterning. Умение следовать образцу	Поиск своего стиля изложения	Умение «писать науку», создавать новое знание

Таксономический подход является «инструментом планирования, систематизации и управления процессом осмысленного обучения» [Лазарева, 2009, с. 136]. По сравнению с жанровым подходом, он позволяет видеть и оценить уровень осознания и достижения целей обучения. Применительно к академической письменной речи критериями диагностики в этом случае являются общие требования к академической грамотности: умения критически мыслить, сопоставлять, оценивать примеры социокультурных различий в элементах текста, излагать мысли доступно и аргументировано в письменном виде в разных форматах и, в конечном итоге, создавать новое знание. Оценка вовлеченности студента в процесс написания, оценивание самостоятельности прохождения по этапам создания текста (поиск, анализ, планирование, написание, редакция) оказывается более плодотворным для мотивации обучения, чем оценивание только конкретного продукта – текста [Seviour, 2015].

Таксономический подход в обучении письменной речи используется и в зарубежной методике [Miller, 2014]. Однако классическая таксономия Блума переосмысливается, т. к. выделенные им шесть целей когнитивного развития иногда реализуются не в той четкой последовательности, как они были сформулированы [Krathwohl, 2002; Чошанов, 2000]. Поэтому в таблицах 12, 13, с опорой на систему В. П. Беспалько [Беспалько, 1989, с. 65], представлен вариант постановки целей обучения, который представляется более диагностичным. В таблице кратко описано, что и как из полученных знаний можно проверить через воспроизведение и применение. Частично логика данной модели подтверждается и другими исследованиями. Так, прямую взаимосвязь между высокой оценкой за стиль текста и предварительным чтением с анализом образцов доказывают, например, А. Гебрил и Л. Плаканс [Gebriel, Plakans, 2016].

В свою очередь знания социокультурной специфики конструирования текстов требует, по мнению Дж. М. Лим, обращение к английской риторике, к построению различных элементов текста, к четкой постановке тезиса и к развитию аргументов [Lim, 2012]. Новым элементом в нашей системе диагностики является введение теоретического блока, посвященного особенностям письменной речи в нашу эпоху, статусу англоязычной академической письменной речи в мире и в России. Как показывает практика, без объяснения данной информации значительно снижается мотивация и результативность обучения АПР российских студентов.

Таким образом, при таксономическом подходе диагностика уровня сформированности культуры академической письменной речи возможна с помощью жанров академического письма. Однако овладение спецификой жанров является не самоцелью, а средством развития определенного стиля мышления, конструирования мыслей и мотивации к исследовательской деятельности в своей стране с выходом на международный уровень. Таксономический подход применительно к изучению уровней сформированности культуры иноязычной письменной речи позволяет определить, какие учебные цели и в каком объеме можно ставить перед пишущими и к каким ближайшим целям стремиться.

### **Глава 3. Технология формирования культуры академической письменной речи студентов языковых факультетов**

#### **3.1. Практические рекомендации по построению курса «Академическое письмо»**

В данном параграфе будут рассмотрены принципы обучения академическому письму на английском языке и способы их реализации.

В зарубежной методике выделяют как основные, так и дополнительные подходы к обучению письменной речи. К основным подходам относятся подход с ориентацией на продукт письма и подход с ориентацией на процесс письма [Колесникова, Долгина, 2008, с. 213]. Другая дробная классификация подходов представлена в работах К. Хайланда [Nyland, 2009].

Обучение речевой деятельности будет эффективным, если использовать различные стратегии работы, подходы. В случае с обучением иноязычной письменной речи это положение реализуется в том, что для выражения собственных мыслей на письме автор должен пройти через определенные этапы написания текста (*focus on process*), прочитать и проанализировать несколько источников по теме (*focus on content*), сформулировать и выразить собственное мнение (*focus on creativity*). Дополнительно необходимо знать структуру построения текста-рассуждения (*focus on text function*) и закономерности написания текста определенного жанра, в котором находят воплощение идеи автора (*focus on genre and structures*).

Принимая во внимание стратегию иноязычного образования в России, можно говорить о необходимости в других ведущих подходах обучения письму, в которых реализуются принципы «индивидуализации», «проблемности» и «моделирования диалога культур» [Пассов, 2015]. Для лично ориентированного подхода, принятого нами как основополагающего для создания лично ориентированной системы обучения иноязычной академической письменной речи (АПР), эти принципы являются ведущими в процессе формирования культуры иноязычной академической письменной речи наряду с речевой и профессиональной направленностью (что определено целями лично ориентированного обучения). Данное положение проиллюстрировано в таблице 14.



**Принципы формирования культуры академической  
письменной речи и условия их реализации**

Интегративный подход: – личносно ориентированный подход к обучению АПР – социокультурный подход к обучению АПР				<b>Методико-технологический компонент методической системы</b>	
<i>Речевая направленность</i>	<i>Профессиональная направленность</i>	<i>Индивидуали- зация</i>	<i>Проблем- ность</i>	<i>Моделирова- ние диалога культур</i>	Принципы обучения АПР
<i>Общие условия</i>		<i>Специальные условия</i>			Условия обучения АПР
– наличие мотивационно-побудительного этапа в процессе обучения письменной речи, – речевой характер письменных задач, – наличие потенциального речевого партнера, – обеспечение обратной связи через разнообразные формы комментариев, – возможность возвращения к предварительным этапам создания текста в учебных целях, – разнообразие письменных форм речевого общения (жанровое разнообразие)		– личностная ориентация, – социокультурная направленность, – профессиональная направленность, – относительная аутентичность процесса формирования культуры АПР			

Организация курса должна быть подчинена основополагающим принципам обучения социокультурным особенностям письменной формы общения на английском языке, а именно принципам индивидуализации, проблемности и принципу «моделирования диалога культур» (термины Е. И. Пассова, 2015). Первые принципы необходимы для реализации личностной ориентации в обучении, а последний – для формирования культуры иноязычной академической письменной речи в интернациональной академической среде.

**Принцип индивидуализации** процесса формирования компетенций в области академического письма реализуется при выборе форм работы. Индивидуализация в обучении АПР предполагает, что логика в обучении и вся система упражнений выстраиваются с ориентацией на процесс письма. Упражнения в генерировании идей и планировании являются хорошей опорой для тех, кто не может пройти эти этапы самостоятельно, не владеет темой или особенностями композиции. В итоге студенты уходят домой выполнять письменную часть уже подготовленные. Менее подготовленные обучающиеся остановятся на материале, полученном в классе. Более мотивированные и подготовленные студенты продолжают поиск информации, добавляют свои факты и аргументы, сами видоизменяют первоначальный план, но в рамках пройденного жанра.

Упражнения после написания тоже организуются в аудитории. Многоступенчатая система коррекции, организация памяток для коррекции и рефлексии, индивидуальные комментарии к работам позволяют сделать курс максимально полезным для конкретного студента. Коррекция осуществляется различными путями, чтобы отзыв был как можно более полным и разносторонним, полученным как результат видения работы разными людьми. Организовать процесс коррекции можно в разных формах работы: фронтально (лист с типичными ошибками студентов этой группы – Group Error List), в парах (взаимопроверка по инструкции – Checklist), в группах (сравнение с образцом – Models), индивидуально (Guidance).

**Принцип проблемности** в обучении АПР предполагает предпочтительный эвристический подход к подаче материала, создание ситуации реального общения, пренебрегая к выполнению которых, обучающиеся самостоятельно выводят закономерности, видят, как они функционируют в контексте. Если проблемная подача материала не позволяет до конца осознать правило, то можно потом включить эксплицитное объяснение правила / явления.

Например, при работе со списком типичных глаголов, формулирующих целевую установку к академическому тексту, обучающиеся имеют возможность оценить сразу весь масштаб возможных письменных заданий. Классифицируя целевые установки, студенты учатся в них ориентироваться. При этом они осознают, что многочисленные глаголы задают весьма ограниченное количество типов эссе.

*Activity. Match the question words (from the table above) with text types usually included in writing papers in the Cambridge examinations.*

<b><i>Text types</i></b>	<b><i>Question words</i></b>
<i>e.g. Comparison and Contrast Opinion For-and-against</i>	Examine, illustrate, analyze, discuss pros and cons...

Данное упражнение подводит учащихся к мысли о том, что некоторые глаголы с наиболее общими значениями могут задавать различные типы текстов, что их трактовка зависит от контекста. Но данная стратегия не будет соответствовать принципу проблемности, и знание, полученное вне контекста, не гарантирует, что обучающиеся научатся использовать его в реальной ситуации написания текста.

Более продуктивной видится стратегия анализа, сравнения, обобщения и вывода закономерностей учащимися самостоятельно при знакомстве с реальными заданиями, в ситуации реального выбора стратегии работы с текстом. Например,

*Activity. a) Define what type of writing dominates in the suggested topics of discursive essays.*

*b) If your task is to write an essay on the topic “Problems in higher education in the USA and in Russia” what is the purpose of writing? What changes does the topic need to state the purpose clearly. Suggest possible topics.*

E.g. Higher education in the USA and in Russia. Examine common and specific problems.

*c) Formulate 6–7 topics of discursive essays on the theme Mass Media to set different purposes and types of writing.*

E.g. The media has to defend its independence in the face of pressure from the government – discussion, cause / effect.

Рассматривая различные типы эссе, интерпретируя одну и ту же тему с разных точек зрения, учащиеся активно овладевают новыми знаниями и подходят к осознанию факта, что от целевой установки зависит организация текста.

Необходимо отметить, что общение учителя и учеников на современном этапе имеет свои особенности. Новые форматы организации образовательного процесса предрасполагают к организации проблемного обучения любому предмету: преподаватель меньше сообщает, больше координирует и направляет.

На занятиях по академическому письму для этого существуют разнообразные средства. Особо следует отметить одно из них – речевую установку к заданию. Установка является универсальным средством для управления речевым поведением обучающихся. Установка сможет выполнить такие важные функции только при условии, что она грамотно составлена. Привычным элементом, присутствующим в заданиях любого УМК по английскому языку, является организационный момент – указание на форму организации действия, инструкция, алгоритм к выполнению задания: ‘Work with your partner...’, ‘Talk to your partner about...’, ‘Use the words...’.

Личностная ориентация общения диктует необходимость включения еще мотивационного, содержательного и деятельностного компонента [Пассов, Кузовлева, 2010, с. 297]. Мотивационный и содержательный элементы направлены на эмоциональную сферу говорящего. Деятельностный и организационный компоненты ориентируют учащегося в том, какая речевая задача перед ним поставлена (например, сообщить, убедить, подтвердить и т. п.), и в том, как эту задачу следует решать. В итоге возникает довольно длинная, но исчерпывающая установка к заданию, например:

*‘In the era of high speed, modern technologies and a great amount of information, some people believe that there is no more place and time for reading fiction. How could anyone suggest that people should only read about real events, real people and established facts? Argue the statement. Name 2 or 3 functions that fiction books still play in the modern society. Illustrate them with the examples’* [Чуйкова, Кинг, 2010, с. 176].

### **Принцип моделирования диалога культур**

Сопоставление явлений культур способствует лучшему взаимопониманию различных языковых личностей в процессе общения. Для этого можно проделать упражнения на изучение особенностей стиля мышления людей в культурах соизучаемых языков.

Письменная коммуникация на иностранном языке включает:

1) владение культурой общения пишущего с предполагаемым или заданным читателем, знание средств формирования целевой установки письменного текста;

2) знание стиля мышления читателя, говорящего на иностранном языке, и, соответственно, владение наиболее типичными для изучаемой культуры образцами построения письменных текстов различных жанров;

3) соблюдение норм культуры иноязычной письменной речи; понимание различий норм в соизучаемых культурах, знание иерархии норм письменной речи в родном и иностранном языке.

Показателем развития коммуникативной культуры будет изменение стиля изложения мыслей на письме, который отличает носителей языка от изучающих язык как иностранный. Стиль изложения мыслей является характеристикой, которая определяется тремя выделенными компонентами культуры письменной коммуникации.



Рис. 3. Культура иноязычной письменной речи как часть коммуникативной культуры

Как видно из рисунка 3, развитие коммуникативной культуры учащихся в процессе обучения иноязычной письменной речи целесообразно вести в трех направлениях:

- обучать способам выражения и интерпретации целевой установки письменного произведения;
- знакомить с основными риторическими образцами построения письменного текста изучаемого жанра;
- прививать нормы иноязычной письменной речи в сравнении с нормами письменной речи в культуре родного языка.

Только на сопоставлении феноменов соизучаемых культур студенты осознают истоки своих наиболее типичных ошибок:

- несоответствие жанровой формы эссе композиционным правилам, принятым в англоязычной культуре;
- несоответствие формы презентации текста целевой установке;
- нарушение логики построения текста или привнесение правил логики построения текста из своей культуры в англоязычную.

Для этого можно проделать упражнения на изучение особенностей стиля мышления людей в культурах соизучаемых языков. Например,

*1. Проанализируйте случаи неадекватного общения русскоязычных студентов на письме, описанные Г. В. Елизаровой (2005), и найдите примеры социокультурных ошибок на каждом уровне создания текста:*

- а) на уровне организации письменного произведения, т. е. уровне логического структурирования текста;
- б) на лингвистическом уровне, т. е. уровне стилистических отличий изучаемого жанра;
- в) на мотивационном уровне, т. е. уровне замысла создания текста.

*2. Проводя сопоставительный анализ русского и американского менталитета, О. А. Леонтович [Леонтович, 2003, с. 211] выделяет среди основных несовпадающих характеристик рационализм / эмоциональность:*

*Как вы думаете, подтверждают ли данные наблюдения факт, что источники различий в нормах культуры письменной речи находятся в менталитете личности?*

*3. Используя материал лекции, сравните нормы культуры письменной речи в отечественной и британской теории письма. Как они*

соотносятся? Определите, какие нормы приоритетны для каждой культуры.

4. Ознакомьтесь с примерами текстов сугубо профессиональной тематики. Какие элементы текстов способствуют тому, что язык английской научной речи становится более доступным?

5. Как вы думаете, изменяет ли электронная форма общения стиль письма? Приведите примеры из личного опыта.

6. Прочитайте выдержки из нескольких статей по проблематике современной письменной языковой ментальности. Прокомментируйте каждую из статей, ответив на вопросы:

– Какие тенденции в изменении письменной речи описываются в статье?

– Какие примеры приводятся в подтверждение данным изменениям?

а) Владимир Торчилин «Гибель письменной речи»;

б) Students' Writing and the Web: Motivator or...? (Interview with David Crystal);

в) Нина Казакова «Письменная речь в онлайн-эпоху: зеркало культуры»;

г) Н. К. Иванова «Письменная речь и современные особенности английской орфографии».

7. Прокомментируйте следующее высказывание писателя Александра Гениса.

«Прожив четверть века в Америке, я заметил, что за немногими, но известными исключениями, вроде Солженицына, она [речевая среда] оказывает решающее и непоправимое влияние на стиль. Английская языковая среда сама по себе, будто бы и без вашего участия окорачивает русскую многословность, заменяя ее скупой англосаксонской точностью. Той точностью, что вынуждает автора сказать то, что он собирался – не почти, не вроде, не как бы, а именно и только.

Твердый английский язык предпочитает активный залог пассивному, простые предложения – сложным, глаголы – всем остальным частям речи. Это мужская вирильная определенность так удачно оттеняет женственную расплывчатость нашей речи, что соседство не может пройти для нее бесследным. В чем еще нет трагедии, ибо в своей лучшей версии этот гибрид дает прозу Довлатова, а в худшей – книги хотя бы нетолстые».

*Английский язык против русского – кто кого?*

Источник: <https://www.svoboda.org/a/24200401.html>

*Изменение каких норм происходит в процессе ассимиляции культур русско- и англоязычного письма?*

Процесс развития иноязычной письменной речи в рамках сравнения культур на разных уровнях создания текстов-образцов соответствует логике межкультурной технологии обучения. Развитие умений межкультурного общения в письменной форме является актуальной задачей межкультурного иноязычного образования [Бердичевский, Гиниатуллин, Тарева, 2019] и соответствует требованиям современной методики иноязычного образования.

Реализация принципов личностно ориентированного обучения АПР проявляется в организации общих и специальных условий обучения академическому письму на английском языке, происходит в рамках личностно ориентированной модели формирования культуры АПР.

К условиям обучения, *общим* для процесса формирования культуры письма на любом языке, относятся:

- наличие мотивационно-побудительного этапа в процессе обучения письменной речи,
- речевой характер письменных задач,
- наличие потенциального речевого партнера,
- обеспечение обратной связи через разнообразные формы комментариев,
- возможность возвращения к предварительным этапам создания текста в учебных целях,
- разнообразие письменных форм речевого общения (жанровое разнообразие).

Общие условия соотносятся с требованиями коммуникативной технологии обучения видам иноязычной речевой деятельности. Специфические условия создаются для реализации цели формирования специальных письменных умений, а именно умений академического письма на иностранном языке. Этим объясняется профессиональная направленность обучения. Дополнительно специфические условия определяются необходимостью действовать в межкультурных ситуациях, поэтому добавляются социокультурная направленность и относительная аутентичность процесса формирования культуры АПР.

Проиллюстрируем, как общие и специфические условия личностно ориентированного подхода учитываются в процессе формирования культуры академического письма на английском языке.

Условия коммуникативного обучения определяют насущную **необходимость в мотивационно-побудительном этапе.**



Обучение академическому письму параллельно решает вопрос развития профессиональной мотивации, мотивации общения на иностранном языке в письменной форме. Для этого преподаватель:

1) объясняет стратегическую необходимость в развитии умений академической письменной речи (задействует профессиональные мотивы);

2) иллюстрирует различия между умениями использовать иностранный язык в повседневном общении с умениями использовать его в академических целях. Хорошее знание языка не гарантирует автоматического развития умений создавать академические тексты (задействует познавательные мотивы);

3) формирует нормы культуры письменной речи родного и изучаемого языков. Автоматическое перенесение норм формальных речевых высказываний с одного языка на другой без учета социокультурной специфики норм приводит к сбоям в коммуникации (задействует мотивы общения);

4) организует обучения так, чтобы изучение жестких требования к языку, структуре текста, к оформлению и презентации работ, а также написание нескольких черновых вариантов, анализ большого количества текстов-образцов сочетались с мотивированными заданиями – заданиями на межкультурное сравнение различных явлений письма (задействует познавательные мотивы).

В решении проблемы мотивации необходимо исходить из положения, что «осмысленность учебной деятельности в разрезе конечной цели – получения профессионального образования – и понимание своей роли в ней приведет к повышению ее мотивации» [Чернявская, 2012, с. 313].

В отечественных учебниках по АПР усилен мотивационный аспект, делается акцент на межкультурное сопоставление письменных форм общения и в меньшей степени идет тренировка экзаменационных навыков, умений, т. к. в России и англоязычных странах цели и перспективы использования иноязычного академического письма существенно отличаются.

Отличительной особенностью отечественных пособий по академическому письму является учет специфики образовательного процесса в России. Они должны освещать перспективы использования иноязычной академической письменной речи в реалиях нашей страны.

Можно также выделить формы предварительной работы, которые тоже способствуют решению проблемы мотивации в обучении ака-

демического письму. Необходимо проводить сбор данных, опрос ожиданий студентов, анализировать и учитывать их в процессе курса обучения.

Поиски решения проблемы мотивации студентов можно и следует искать в рамках лично ориентированного подхода. Включение в работу проблемных заданий, заданий «на перспективу» задействует познавательные, профессиональные мотивы и мотив достижений. Знакомство с политикой в области иноязычного образования, с современными образовательными и исследовательскими проектами в родной стране раскрывает перед будущими специалистами перспективы владения навыками и умениями академического письма. Участие в международных конкурсах и проектах, например, в форме эссе открывает доступ к реальной аудитории. Осознание студентами целей обучения и перспектив реализации сформированных навыков и умений академического письма во многом снимает проблему мотивации учения.

Важным моментом является и то, что педагог в ходе подготовки материала сам лучше осознает актуальность предмета, который он преподаёт. Следовательно, он сможет лучше донести значимость дисциплины до других. Решение проблемы мотивации в данном случае возможно благодаря изменениям и самого учителя.

### ***Речевой характер письменных задач***

Культура педагогического общения развивается параллельно с ростом педагогического мастерства. В процессе ее становления учитель сталкивается с рядом трудностей. В первую очередь необходимо научиться организовывать «настоящее, полноценное, личностное общение» [Пассов, 2003]. Для того чтобы организовать такое общение, им надо жить. Участвуя в общении, учитель и ученики могут вступать в разные виды взаимодействий. Они вступают и в смысловую, и в личностный, и в эмоциональный контакты [Пассов, 2003, с. 73]. Отношения, построенные на основе полноценного общения, будут взаимно интересными, подлинными. Сущность реального общения – диалогичность.

А. А. Леонтьев, разработав психолого-педагогический практикум под названием «Как развить у себя умения педагогического общения», предложил систему упражнений для развития умений речевого общения учителя:

- на развитие «умений предкоммуникативной ориентировки»;
- на развитие умений контакта;

– на развитие умений общения [Леонтьев, 1996]. Последние требуют еще множество умений, например: умения организовывать речь, строить развернутые высказывания, умения выступать на публике (бывают моменты, когда преподаватель проявляет себя в монологах).

Профессиональное владение разнообразными формами общения позволяет учителю безболезненно решить проблему мотивации речевой деятельности учащихся на иностранном языке, позволяет незаметно включить учеников в процесс обучения. Подбирая наиболее подходящую форму общения, учитель реализует принцип личностной ориентации общения. Таким образом, профессионально сформированные умения общения способствуют эффективному управлению процессом обучения, развития и воспитания учащихся [Пассов, Кузовлева, 2010, с. 296].

### ***Наличие потенциального речевого партнера***

Для развития чувства адресата необходимо наличие потенциального речевого партнера. Без понимания того, кто и что ожидает от тебя в качестве продукта академического письма на иностранном языке, невозможно полноценно сформировать культуру взаимоотношений пишущего с читателем-носителем языка и культуру мышления на иностранном языке. Важно уметь взглянуть на свою работу с позиции потенциального читателя, попытаться мыслить так, как он. Для англоязычного академического дискурса диалогика текста является «стереотипной характеристикой», проявляемой ярче, чем в русском научном дискурсе [Свойкин, 2006, с. 12]. Интертекстуальность, пронизывающая обычно текст научного стиля, используется для создания убедительной аргументации в любой языковой культуре. Для англоязычной академической культуры (в силу того, что она является низкоконтекстуальной) важна еще одна ведущая функция: обеспечить потенциального читателя знанием, необходимым для адекватного восприятия текста [Свойкин, 2006; Михайлова, 1999; Долматова, 2004].

В процессе обучения АПР студентам необходимо начать понимать особенности восприятия потенциальной англоязычной аудитории в сфере академического и научного профессионального общения. Формировать это понимание будет в большей степени преподаватель-эксперт в области АПР на английском языке, для которого родным является русский язык, поэтому можно говорить об *«относительной аутентичности»* процесса обучения.

Чувство адресата, прививаемое письменными работами, в определенной степени универсально и поэтому востребовано и в устных выступлениях. Так, четко обозначенные вехи от начала до конца речи позволяют читателю видеть движение мысли, предугадывать его. Вводные слова, определенные лексические маркеры облегчают понимание речи, письменной и устной. Владение стратегиями написания академического текста способствует более грамотному устному выступлению в профессиональной сфере. Поэтому в рамки курса обязательно включаются упражнения на анализ ожиданий читателя.

1. *Explain the notions “primary readership” and “secondary readership”.*

2. *Define possible writers and readers of the following text types.*

<i>text type</i>	<i>writer</i>	<i>primary reader</i>	<i>secondary reader</i>
<i>post card newspaper article science article examination essay</i>			

3. *Define the audience for students. Suggest some strategies which motivate writers and readers in study writing.*

4. *Name the components of the reader’s profile. What questions should a writer answer to draw up a needs profile at a prewriting stage?*

5. *Illustrate with the examples how reader’s expectations influence the type, content and organization of writing.*

В наше время становится возможным создать и аутентичные условия для реализации навыков и умений академического письма, например, посредством участия в международных конкурсах и форумах, конференциях. От преподавателя требуется подбор актуальной информации по международным конкурсам, а также методическое сопровождение студентов в процессе подготовки работ.

Особенностью современной методики обучения иностранным языкам является включение письменной речи как равноправного компонента иноязычной речевой компетенции. Данное положение предъявляет к учителю ряд новых требований. Во-первых, педагог становится экспертом и советником, организуя вхождение учеников в межкультурное взаимодействие в электронной среде.

Например, UNESCO ежегодно организуется письменный конкурс в виде эссе *International Essay Contest For Young People* (URL: <https://www.goipeace.or.jp/en/work/essay-contest/>), в России проводится конкурс *Science Essay Competition* (URL: <http://awuc.misis.ru/science-essay-competition-2017/>). Для подготовки студентов к участию учитель берет на себя функции ретранслятора норм иноязычной письменной речи, советует ученикам, как стоит писать, организовывать и оформлять свой текст в соответствии с конкретной ситуацией.

Во-вторых, педагог расширяет рамки общения на уроке, продолжая его вне урока с помощью написания отзывов на письменные работы учащихся как на бумаге, так и в электронном виде (в блоге, созданном для учебных целей). Чем более обстоятельный отзыв, тем больше внимания уделяет учитель его корректности в плане психологии общения. Прямое обращение к ученику, оценивание качества работы затрагивает много личного. Это требует от учителя как от речевого партнера большого такта, умения хвалить и давать конструктивную критику.

### ***Обеспечение обратной связи через разнообразные формы комментариев***

Описывая систему комментариев, необходимо остановиться еще на одной культурно обусловленной составляющей методики обучения письменной речи: оценивании. ‘In sum, competence in intercultural (versus monocultural) communication provides a basis for curriculum development, instruction, and assessment in international higher education’ [Butler, 2015]. Отечественная традиция предрасполагает больше к целостной оценке текста (holistic assessment), благодаря которой было возможно поставить всего две оценки за целый текст. Каждая из них включает большое количество аспектов. На занятиях по академическому письму на английском языке студенты сразу знакомятся с новой дробной системой оценивания (analytic assessment): они получают как минимум три оценки – за содержание, структуру и языковую грамотность. Однако практика показывает, что для большей эффективности каждый из этих трех аспектов необходимо дробить еще на 5–10 критериев, в зависимости от того, как далеко вы продвинулись в каждой теме по требованиям к содержанию, структуре и стилю академического письма.

Работа над созданием академического текста начинается в учебных условиях в основном как фронтальная: совместный сбор информации, предварительное обсуждение. Завершается она обязательно

индивидуально: работой над черновыми и финальным вариантами с учетом замечаний в индивидуальном комментарии.

Приведем пример подробного отзыва на эссе одного из студентов:

*Essay № 1.*

*First draft comments*

Student Name

*Introduction*

Your attention-getter is very good, but it may be a bit too long. Can you shorten it a bit? Also, I want you to explain the program when you first mention it. Just naming it as a bilingual program is not enough if your reader does not know what that is. Remember that you should assume that your reader does not know the topic. Explain it well, but be concise.

Also, there are some sentences that are not written in your own words here. Make sure that you do not steal writing from web sites by accident.

*Body Paragraph 1.*

Another good paragraph, but again you have taken words and phrases that you did not write yourself. Be careful you do not plagiarize.

*Body Paragraph 2.*

Do you know who S. Headden is? Perhaps a journalist? Tell me if you can. Your quote is too long. I suggest that you either shorten it or write it in your own words. Still you don't explain to me in detail what kinds of book problems can happen. I want more details.

*Body Paragraph 3.*

This is a good paragraph, but I am not sure why you use the example of Esperanto. Can you explain it for me? I think you can make it work if you just tell me a little more about why you chose to use it as an example.

*Conclusion.*

Good job! A very nice conclusion. You leave me with a lot to think about!

Приведенный отзыв является удачным примером того, как можно прокомментировать организацию в целом, содержание отдельных частей, а также нарушение отдельных норм культуры письма (в данном случае отсутствие внутритекстовых ссылок и необходимого оформления цитируемого материала).

Технически отзыв может быть оформлен по-разному. В том числе и от руки. Самое главное, что критика, которая чаще всего содержится в отзыве, должна быть конструктивной.

Комментарии могут быть оформлены в виде выносок и могут содержать вопросы или информацию для размышления, примеры на аналогию (I would rather use...), похвалу и принятие позиции пишущего в целом (I can't but agree with you). Таким образом реализуются стратегии конструктивной критики.

Данные стратегии необходимы для общения в любой форме – устной и письменной, с собеседниками любого возраста. Их использование положительно характеризует учителя как речевого партнера. Самое главное, они помогают учителю избежать негативных стереотипов в отношении ученика и его работы, что способствует лично ориентированному продуктивному общению. Конструктивная критика требует глубокого анализа работы, следовательно, неточное, упрощенное и иррациональное стереотипное восприятие будет вытесняться из оценки.

Целью лично ориентированного обучения письменной речи является общение с учетом особенностей пишущего: его языковая личность, его темп работы, его способы выстраивания взаимоотношений, как на письме, так и в устной форме. Этому способствует трехступенчатая система правки: 1<sup>st</sup> draft, 2<sup>nd</sup> draft, 3<sup>rd</sup> draft. Учителю необходимо тратить так много времени на проверку, чтобы:

- научить студентов править свой текст самостоятельно;
- придать смысл письменной деятельности на иностранном языке;
- показать, что учителю важен результат ученика в этом виде речевой деятельности;
- сделать оценку более объективной.

Первая проверка первого чернового варианта осуществляется самими студентами и представляет собой форму взаимокоррекции. Для того чтобы данный этап был эффективным, необходимо руководство учителя в виде наводящих вопросов и/или составленных памяток-инструкций.

Пример 1. Памятка в виде наводящих вопросов о понимании / интерпретации коммуникативного намерения пишущего.

### **Peer review questions**

1. Write one thing you liked about your partner's essay. What is so special about it?

2. What is your opinion of your partner's arguments? Are they generally good? Did your partner use examples from our readings? Explain.

3. Write two or three things your partner can do to improve his / her essay. Be specific.

Пример 2. Памятка в виде наводящих вопросов с детализацией о структуре текста и о влиянии структуры на его понимание.

### Peer review worksheet

#### Essay read-around worksheet

Writer's name: \_\_\_\_\_

Reader's Name	Question	Answer
	Does the essay have an introduction, three body paragraphs and a conclusion?	
	Is there a clear thesis statement at the very end of the introduction?	
	What is at the very beginning of the introduction?	
	Is there a topic sentence in each body paragraph?	If no, write the problem
	In each body paragraph, find ideas and examples that support the topic sentence. If you cannot find them, write "support?" in the margin	
	What techniques does the author use in conclusion?	
	Is every paragraph indented five spaces? Is the essay neat and legible?	
	Which paragraph needs the most improvement? Why?	

Пример 3. Инструкция по редактированию различных частей структуры текста.

Exchange your works with a partner. Make peer correction.



## Peer Correction

Writer's name: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_

Reviewer's name: \_\_\_\_\_

1. On your partner's paper, underline the thesis statement twice.
2. Answer these questions about the thesis statement.
  - Is the thesis statement in the introduction?
  - Does the thesis statement contain the writer's opinion of the topic?
3. Underline the topic sentence of each body paragraph once.
4. What types of support are used in each body paragraph?
5. Which are the writer's strongest and weakest arguments?

Strongest: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Weakest: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

6. Can you think of any other persuasive arguments to support the writer's position? \_\_\_\_\_

7. Does the writer consider and address counterarguments along with arguments? If not, what other counterarguments do you think the writer should consider? \_\_\_\_\_

8. Answer these questions about the conclusion.

- Does the conclusion summarize the main points of the essay?
- Does the conclusion end with a strong concluding statement?

9. Any other comments – \_\_\_\_\_

Use the feedback you get from your classmates to revise your paper.

Правка второго варианта (second draft) осуществляется преподавателем. Чтобы минимизировать количество ошибок, преподаватель также составляет памятки, которые подсказывают студенту, на что будет обращать внимание при проверке, что будет оцениваться. Они могут включать те же аспекты, что подвергались взаимокоррекции в классе, а могут сфокусироваться на других дополнительных аспектах.

Когда преподаватель оценивает второй черновик, то оставляет рекомендации по схеме: один позитивный комментарий + две принципиальные вещи на коррекцию. Если работа слабая в языковом плане, то не рекомендуется править языковые ошибки, лучше сконцентрироваться на содержании и структуре.

**Возможность возвращения к предварительным этапам создания текста в учебных целях** способствует инициированию много-

кратной правки. Проверка второго варианта текста позволяет учителю выявить типичные или частотные ошибки группы и добавить упражнения на коррекцию. Ошибки в содержании могут быть вызваны необходимостью вернуться на этап генерирования идей и поиска дополнительной информации.

*Activity. Brainstorm the question again. Make a double list of arguments and counterarguments. For the ideas you agree with think of different supporting techniques (examples, reasoning, emotional appeal, and statistics). For the ideas you disagree with think of contradictory facts, examples, life experience, negative consequences, etc.*

*Activity. The concluding statement is the writer's last chance to persuade the reader. There are many ways to write a memorable close to an essay. A concluding statement can be:*

- a question,
- a call to action,
- an interesting quotation,
- a logical extension of the topic,
- a prediction about the future.

*Which of the four concluding statements do you think best completes an essay about generation gap? Why? Discuss your answer with a partner.*

Ошибки в композиции отправляют пишущего на этап планирования. Например:

*Activity. Look back at the introduction in activity 5. Write an outline to finish the essay. What is a thesis statement? What pattern of organization will suit to develop the main idea?*

*Activity. Read the 1<sup>st</sup> draft of an essay given bellow. The criteria of comparing / contrasting are not definite in it. Think of more precise topic sentences that would start each paragraph.*

Стилистические ошибки разбираются на изолированных примерах в подстановочных и трансформационных упражнениях, затем требуют текстовой правки, т. е. возвращение на уровень написания текста. Практика оставлять работу над стилем на самостоятельное освоение, знакомя пишущих больше с требованиями к структуре и содержанию текста, выгодна преподавателю в плане наименьших затрат времени и сил. Однако со временем она себя не оправдывает: «мнение о том, что студент (аспирант) пишущий на родном языке в полном объеме владеет средствами всех языковых уровней, и для успешного написания квалификационной работы ему вполне доста-

точно ознакомиться с требованиями формату и содержанию, предъявляемыми к этому жанру академического письма, не является достоверным» [Меркулова, 2016, с. 750].

В учебниках, приходящих к нам из-за рубежа, на элементы стиля делается наименьший акцент, потому что в англоязычной традиции этому предшествуют долгие годы работы над языком и стилем формального письма в школе. У нас же этот пробел необходимо восполнять, и делать это необходимо массово. В плане организации обучения академическому письму мы довольно формально подходим к вопросу «переключения» с одной нормы речи – полноты высказывания, характерной для русского языка, на другую – краткость, характерную для англоязычной речи. Как показывают результаты исследований ожиданий русскоязычных студентов, они бы хотели научиться академическому языку в рамках своей специальности и хорошо осознают сложность данного аспекта письма: ‘Although it may be laborious, the actual process of writing may be analyzed or broken down for discussion in the ESP / EAP classroom so that academic English writers know they have options. Conscious choice can help transform novice L2 writers into competent (proficient) ones. Strategies can also help NNS <non-native speakers> students find a voice in academic writing’ [Butler, Trosclair, 2014, p. 223]. В рамках курса академического письма необходимо находить время на языковые нюансы. А. Теренин, например, выделяет тринадцать проблемных лексико-грамматических тем для русскоязычных студентов, ошибки в которых приводят к потере смысла высказывания или к затруднению в его понимании [Terenin, 2013]. Чтобы это не отвлекало от первоочередной цели – заниматься практикой написания текстов, реализовывать коммуникативное намерение, имеет смысл заниматься лексико-грамматическими аспектами на этапах правки текста, т. е. в процессе коммуникативной деятельности. Так как коррекция текста может быть многократной, то у преподавателя появляется шанс сфокусировать внимание на разных трудных языковых явлениях.

Например:

*Activity. Read the sentences in Group Errors List and correct any misuse of pronouns to meet the requirements of formal writing. If there are other errors in style, suggest your improvements.*

*Activity. While writing a persuasive essay you can introduce the counterargument and argument with phrases such as the following:*

<i>Counterargument</i>	<i>Argument</i>
<i>Some people believe...</i>	<i>However, it must also be recognized that...</i>
<i>While it is true that...</i>	<i>It can also be argued that...</i>
<i>Although many people claim that...</i>	<i>One can also argue that...</i>

*Read the extract from an essay. Rewrite it; use the phrases above to make it clear what ideas are arguments and counterarguments.*

Трехступенчатая система правки – 1<sup>st</sup> draft, 2<sup>nd</sup> draft, 3<sup>rd</sup> draft – позволяет максимально индивидуализировать процесс обучения АПР, сделать его более адресным в условиях обучения в группе.

***Разнообразие письменных форм речевого общения (жанровое разнообразие)***

Композиция академических текстов имеет свою специфику. Каждый жанр отличается от другого, но логика построения (тезис – аргументы – примеры в качестве доказательства высказанной мысли с детализацией), по мнению британских специалистов, повторяется и на уровне одного абзаца, и на уровне эссе, и на уровне диссертации. Чем выше уровень владения академическим английским у студента, тем больше репертуар жанров текстов, которыми он владеет, но структурные элементы остаются практически неизменными.

Формирование представлений о новом жанре академического текста может как эксплицитным (дедуктивным) способом, так и имплицитным (индуктивным). В первом случае перед написанием даются четкие инструкции-правила о структуре, языке и содержании текста. Во втором случае преподаватель насыщает урок примерами, проблемными заданиями, решая которые, учащиеся пробуют сами найти ответы на поставленные вопросы об особенностях текстов в изучаемом жанре. Коммуникативная технология предполагает активное участие обучающихся в процессе формирования нового знания, поэтому большинство заданий носит проблемный характер.

В обучении академическому письму на английском языке важно соблюдать следующие *специфические* условия:

- личностную ориентацию,
- социокультурную направленность,
- профессиональную направленность,
- относительную аутентичность процесса формирования культуры АПР.

Специальные условия формирования культуры иноязычной АПР реализуются в большей мере в стратегиях организации работы студентов в рамках курса, чем в системе упражнений.

### ***Личностная ориентация процесса формирования культуры АПР***

Академический текст интерпретируется и создается при наличии нескольких групп знаний:

– фоновые знания,

– общие у пишущего и читателя знания,

– а также авторская позиция и ее интерпретация [Остражкова, 2004, с. 27–28]. Следовательно, тематика текстов должна апеллировать к опыту студентов. Например, в курсе АПР для обучающихся языковых специальностей можно обсуждать темы «Как мне могут пригодиться умения академической письменной речи на английском языке?» (paragraph), «Чему я научился в рамках курса?» (report), «Что я думаю о чтении художественной литературы в наше время?» (opinion essay), «Глобальный язык: за и против» (for-and-against essay), «Проблема поколений» (summary), «Язык и Интернет» (cause-and-effect essay) и т. п.

Каждая из предложенных тем предполагает авторское решение / личную интерпретацию. Тем не менее, формулировка личного мнения является краеугольным камнем во всем процессе обучения АПР. Подбор материала по теме, его цитирование, реферативное изложение важны в работах по гуманитарным специальностям. Так, исследователи выделяют наибольшее количество аллюзий и цитат именно в лингвистических исследованиях [Михайлова, 1999, с. 205]. Но они не могут подменить характерную черту академического текста – наличие точной формулировки авторской позиции. По этой причине технология формирования культуры АПР не сдвинется с места до тех пор, пока мы обучаем только формальным признакам академического стиля и формальной конструкции текстов академических жанров. Личностная ориентация обучения письменной речи на английском языке предполагает развитие умений критического мышления и умений выражения своей позиции в письменном виде. Формальные требования прилагаются к данным базовым умениям.

Для того чтобы учесть различный темп усвоения материала, предусмотрена регулярная работа по повторению элементов академического стиля.

### ***Социокультурная направленность процесса формирования культуры АПР***

Коммуникативная деятельность не является абсолютно независимой и должна рассматриваться только в связи с другими видами деятельности [Левашкина, 2005, с. 28]. Письменное общение в академической сфере – это вид социокультурной деятельности, обеспечивающий культурное единство субъектов взаимодействия. Как смоделировать данное общение? С одной стороны, студенты находятся в естественной академической атмосфере общения, где все подчинено этим правилам на родном языке. С другой стороны, необходимо продемонстрировать, что переключение на английский язык не дает автоматического эффективного взаимодействия в англоязычной академической сфере, в которой менталитет носителей английского языка проявляется в иной композиции текста, ином понимании жанров академического текста, ином понимании академического стиля, принципиально иных взаимоотношениях между читателем и пишущим.

В. В. Сафонова к базовым условиям социокультурного подхода относит «необходимость создавать методические условия межкультурного сопоставления норм общения на родном и иностранном языках и ценностных ориентаций контактирующих в учебном процессе культур» [Сафонова, 1992, с. 215].

Введение в теорию академического письма с помощью лекций и проблемных заданий о сфере применения англоязычной АПР в России мотивирует и подготавливает студентов к переходу на английский язык, делает этот переход функционально оправданным. Подбор моделей для анализа, сопоставление текстов, созданных носителями английского языка и русскоязычными студентами, демонстрируют принципиальные различия в понимании функций пишущего в англоязычном письменном академическом пространстве. Все нюансы использования академического английского языка, построения академического текста, его стилистического оформления объясняются одним главным фактором: иная роль пишущего в сравнении со своей академической культурой. Изучение различных особенностей англоязычного академического текста позволяет перестроить на главенствующую роль англоговорящего читателя, для которого все должно быть максимально эксплицитно, точно, понятно, однозначно без возможности иного прочтения.

Наиболее эффективным способом является организация «диалога культур», в процессе которого сопоставляется опыт взаимодействия

студентов в родной академической среде с примерами-результатами такого же взаимодействия в англоязычной среде через репрезентативные тексты-модели и лекции-комментарии, созданные носителями языка (т. е. точки зрения и пишущих, и потенциальных читателей в аутентичной среде).

Среди направлений деятельности, в которых задействованы наши студенты-педагоги, можно назвать:

- участие бакалавров в ежегодном конкурсе Essay Contest, проводимом ЮНЕСКО;
- участие в конкурсе Science Essay Competition;
- участие в создании текстов образцов (Models) для учебных пособий, по которым учится следующее поколение студентов;
- прохождение через письменный этап конкурсного отбора и обучение в зарубежных университетах;
- публикации статей на иностранном языке на уровне магистратуры.

### ***Профессиональная направленность процесса формирования культуры АПР***

Индикаторами сформированности профессиональной компетенции в академическом контексте являются умения пользоваться профессиональной литературой различных жанров и владение жанрами, используемыми в дисциплинарной области [Соловова, Боголепова, 2017, с. 80].

Жанры речи можно определить как «форму осуществления духовной социокультурной деятельности на ступени ее объективации в тексте» [Салимовский, 2002, с. 12]. Поэтому любые «речевые жанры научного текста отражают характер научной деятельности» [Салимовский, 2002, с. 13]. Аналогично любые жанры академического текста будут отражением характера общения в академической среде. Таким образом, обучая разнообразным жанрам текста, мы формируем универсальную академическую культуру. При таком понимании сущности жанрового подхода происходит смещение акцента преподавания с жанров разнообразных академических текстов на общие требования их организации, оформления и презентации: навыки и умения аргументировать, цитировать, перефразировать.

Данные умения призваны облегчить процесс формирования готовности к соблюдению объективных требований к работе в научной сфере (качество, объективность, способ презентации, правила оформления и т. п.). Все перечисленные навыки и умения составляют

общую культуру академической речи в ее устной и письменной форме. Обучение жанру paragraph и жанру эссе рассматривается как начальный и обязательный этап для овладения азами профессиональной письменной речи.

Включение в работу с новыми жанрами проблемных заданий, заданий «на перспективу» задействует не только познавательные, но и профессиональные мотивы. Обсуждение различных текстов, видеоматериалов, аудиозаписей лекций должно строиться вокруг профессиональной проблематики, чтобы раскрывать перспективы использования академического письма в конкретной, востребованной специалистами области.

В процессе обучения академической речи невозможно избежать плагиата, т. к. знакомство с академическим стилем неизбежно начинается с чтения книг, написанных академическим языком. Чтобы понять, что такое академическая речь и сформировать свой стиль, студентам необходимо имитировать речь профессиональных источников.

*Activity. Work in groups. Read the extracts (1–4) below. Compile your definition of academic writing. Try to make it as complete as possible. While combining the material do not forget about plagiarism: paraphrase and make references.*

*Activity. Read several paraphrased examples and identify techniques the authors use. Choose the version that paraphrases without meaning distortion.*

*Activity. Write tips for paraphrasing. Start with the words: To paraphrase a sentence, writers use the following basic strategies.*

*Activity. Write your paraphrase of each quote. After finishing, exchange with your partner to check that everything is done in your own words and the meaning is not altered. Suggest improvements if necessary.*

Развитие навыков и умений аннотирования и реферирования необходимы как в письменной коммуникации, так и в публичных устных выступлениях для перефразирования, суммирования информации, подведения итогов, для корректного цитирования и оформления библиографии цитируемых источников, например в презентациях, тезисах, статьях.

### ***Относительная аутентичность процесса формирования культуры АПР***

Под аутентичностью процесса формирования культуры академического письма на английском языке мы понимаем воссоздание есте-



ственной ситуации общения в академическом контексте с помощью материалов, «соответствующих культурно обусловленным канонам построения речевых произведений» [Климанова, 2001, с. 5], функционирующих в данной сфере общения.

Ведущая роль при этом отводится преподавателю. Несмотря на создание на уроке возможностей для обучения в электронной образовательной среде, роль преподавателя нельзя недооценивать. Он меньше сообщает, но больше направляет, в том числе и в овладении целевыми навыками и умениями общения. Именно учитель, а не доступные технические средства обучения (Write-and-check programs, Presentation planner program, видеолекции носителей языка), формирует готовность студента к межкультурному взаимодействию в академических целях.

Тем не менее именно из-за преподавателя можно говорить об относительной аутентичности процесса обучения английской письменной речи. Преподаватель, для которого первым является русский язык, ретранслирует культуру чужого языка через призму своего восприятия. Чем больше его опыт в межкультурном общении, тем аутентичнее его видение предмета, но оно все равно остается «авторским».

Дополнительно цель преподавателя в рамках курса АПР – сформировать базовые компетенции в этой области. Для этого он организует полное методическое сопровождение студентам, начиная с вводных лекций, по этапам создания текста, до комментариев к написанным работам. Все это предполагает относительную самостоятельность студентов. Структурно и функционально тексты студентов лишь в какой-то степени аутентичны. От степени «вмешательства» учителя во многом зависит степень аутентичности академического текста студента.

Наконец, тексты, создаваемые студентами, содержательно тоже относительно аутентичны. В начале академического пути они развивают, как правило, чужие аргументы, отстаивают понравившиеся вычитанные факты, а не продвигают свое исследование (как, например, это делают магистры и аспиранты).

Тем не менее даже в рамках обучения появляются возможности создать для студентов аутентичные условия общения на академическом английском языке, в результате чего, студенты получают аутентичный отзыв носителей языка – специалистов в академической сфере общения (см. приложение 1).

В качестве обобщения можно сделать вывод о том, что личностно ориентированный подход определяет специфические стратегии построения процесса обучения:

1) введение в теорию академического письма с помощью лекций и проблемных заданий по вопросам применения англоязычной АПР в России;

2) выстраивание логики курса в соответствии с процессом письма. При этом каждый этап этого длительного процесса можно сочетать с одной из лексико-грамматических и синтаксических тем, призванных скорректировать стиль академического письма на английском языке;

3) введение сравнительно-сопоставительного анализа текстов и их частей при изучении элементов стиля. При этом подбираются аутентичные образцы и модели текстов на английском, созданные русскоязычными пишущими. К моделям, написанным не носителями языка, относятся тексты исследователей и студентов, которые требуют правки той стороны текста, на которую направлена учебная задача в конкретный момент обучения.

4) создание диалога в процессе письма: сбалансированное развитие письменных умений и умений читать / воспринимать текст сквозь призму культурно обусловленных ожиданий потенциальных читателей;

5) реализация многоступенчатой системы коррекции. Организация памяток для коррекции и рефлексии, введение инструкций Guidelines для студентов с целью повышения доли самостоятельной работы на каждом этапе процесса написания текста академического жанра;

6) обязательный индивидуальный комментарий к работам. По возможности получение комментария от специалистов – носителей языка в ходе участия в реальных международных проектах, ориентированных на письменное общение в академической сфере.

### 3.2. Практические рекомендации по построению занятия по письменной речи

Обобщая все перечисленные условия обучения, характеризующие коммуникативную технологию формирования культуры АПР, приходим к выводу, что система заданий и упражнений должна:

1) организовывать мотивационно-побудительный этап (мотивировать к письменному общению на иностранном языке);

2) обеспечивать информационную поддержку на аналитическом предтекстовом этапе (работать на оригинальность содержания);

3) обеспечивать методическое сопровождение студентов на всех этапах создания текста, выстраивать весь процесс создания текста независимо от жанра, подготавливать к самостоятельной письменной работе (подготавливать к соблюдению требований по оформлению содержания академического текста);

4) обеспечивать систематическую языковую и речевую практику в развитии академических навыков и умений на английском языке. В рамках изучения одного жанра это можно организовать через возвращение к различным этапам текста после написания, через инструкции и комментарии.

В рамках целого курса это реализуется систематической работой по повторению универсальных композиционных, стилистических и лингвистических характеристик академического текста (корректировать социокультурные ошибки на мотивационном уровне, уровнях содержания, организации и на лингвистическом уровне).

5) обеспечивать речевую направленность процесса обучения АПР: задавать речевую задачу, потенциального читателя и речевую практику (она может быть письменной и устной на занятии, и письменной самостоятельной работой).

Приведем пример, как пять требований реализуются в рамках конкретной темы и занятия по АПР.

Рассмотрим процесс развития коммуникативных умений на материале обучения жанру «причинно-следственное эссе» на английском языке. Сначала необходимо:

1. Организовать мотивационно-побудительный этап (мотивировать к письменному общению на иностранном языке).

*Activity. Skim the article A Linguistic Revolution: Language and the Internet by David Crystal. Then answer the question: What are the main points that the writer is making about language and the Internet?*

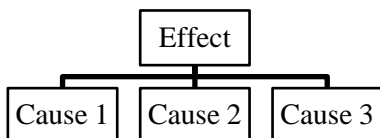
*Activity. Read the article again.*

*Is it clear from the article what the main cause of the linguistic revolution is? Is it possible to make a list of its consequences (effects) with reference to the article?*

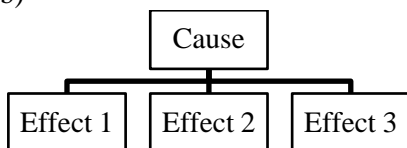
*Activity. Summarize the article. While writing a summary resort to clichés and linking words generally used in cause / effect writing (look through the chapter Rhetorical Patterns).*

*Activity. Read your summary. Which pattern describes its outline:*

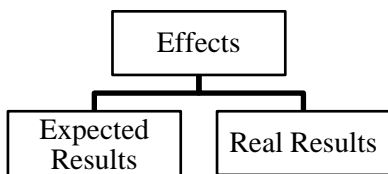
a)



b)



c)



Аналитические упражнения формируют готовность анализировать приемлемые в стилистическом плане аутентичные академические тексты-образцы.

2. Далее необходимо обеспечить информационную поддержку на аналитическом предтекстовом этапе (работать на оригинальность содержания).

3. Обеспечить речевую направленность процесса обучения АПР: задавать речевую задачу, потенциального читателя и речевую практику.

*Activity. Read an introduction to a cause / effect essay. Does it state a problem? What causes the problem?*

#### *One of your Best Friends*

*Who always comes when you lose your temper? Of course, it may be your best friend, your nearest and dearest, but in most cases it is anger. Emotions, on the whole, is a productive non-verbal way of communication. However, when you are angry, interaction may be destructive and harmful both for people around you and for you personally.*

*Activity. Participate in anger discussion. Answer the following questions:*

- 1. What springs to mind when you hear the word 'anger'?*
- 2. What happens when you bottle up your anger?*
- 3. Someone once said: "For every minute you are angry, you lose sixty seconds of happiness." Do you agree?*
- 4. Someone once said: "Anger is one letter short of danger." Do you agree?*
- 5. A Chinese Proverb said: "Never write a letter while you are angry." Do you think this is good advice? Have you regretted writing an angry letter?*

*(Adapted from <https://esldiscussions.com/>)*

*Activity. Read an extract from an article. Think about possible consequences of getting angry. Why is anger one letter short of danger?*

*'Anger is a mixture of both emotional and physical changes. A big surge of energy goes through your body as chemicals, such as adrenaline, are released.*

*Once the cause of the anger is resolved, you may still have to deal with the physical effects – all that energy has to go somewhere. This can be taken out on another person, such as a partner, or an object – by punching a wall, for example. This last option can lead down the road to self-harm.*

*The other alternative is to suppress the energy until the next time you're angry. This may mean you release so much pent-up emotion that you overreact to the situation. Realising this can lead to feelings of shame or frustration when you reflect on your actions, and to further repression of your feelings.'*

*(Retrieved from [http://www.bbc.co.uk/health/emotional\\_health/mental\\_health/coping\\_angermanagement.shtml](http://www.bbc.co.uk/health/emotional_health/mental_health/coping_angermanagement.shtml))*

*Activity. Look back at the introduction in activity 5. Write an outline to finish the essay. What is a thesis statement? What pattern of organization will suit to develop the main idea?*

4. Следующий этап – этап планирования текста, на котором необходимо обеспечить методическое сопровождение студентов на всех этапах создания текста, выстраивать весь процесс создания текста независимо от жанра, подготавливать к самостоятельной письменной работе (подготавливать к соблюдению требований по оформлению содержания академического текста).

В зависимости от темы и этапа обучения на курсе «Академическое письмо» возможны теоретические пояснения и практические задания:

– по изучению целевых установок, которые необходимо проводить в контексте, анализируя готовые формулировки эссе.

*Activity. Analyze the rubric and define the purpose of writing: to describe, to give a balanced argument on a topic (to discuss pros and cons), to agree / disagree, to suggest solution. Underline the keywords denoting the purpose of writing.*

Со временем у студентов формируется навык интерпретации темы в зависимости от изменения целевой установки, что особенно важно для будущих учителей иностранного языка. В это время возможен переход от репродуктивных упражнений к продуктивным творческим;

– по знакомству с риторическими моделями построения академических текстов, принятыми в англоязычной культуре.

Риторические образцы построения эссе во многом определены культурой мышления носителей английского языка. Первая особенность английского письменного стиля – введение тезиса в начале произведения и определение с его помощью содержания всей последующей работы. В отличие от принятого места тезиса в британских эссе (top-oriented style), русское предположение (теза) чаще всего находится сразу после вступления, а иногда помещается в конце произведения, совпадая с выводом (bottom oriented style) [Kelly, 2003, p. 41].

Например, аналитические упражнения на сопоставление способов организации тезиса и зачина (введения) в русской и британской традициях учат выражению цели написания текста через их специфическую организацию.

*Activity. Define the functions of the suggested introductions. What techniques for beginnings are used by the English-speaking authors in the examples below? Match the technique with the paragraph where it is employed: anecdote; quotation, proverbs and sayings; background information (statistics, historical background); addressing the reader directly; from general to specific; rhetorical questions.*

*Activity. Compare the introductory paragraphs in Russian and British essays. Are there techniques that are used for effective beginnings in both cultures?*

*Activity. The main function of an introduction in the English essays is to formulate clearly an idea and to suggest its further development. In the Russian essays the main function of an introduction is to create a vivid image, visualize a subject of a paper. What images are created by the authors in the introductory paragraphs?*

Второй отличительной особенностью английского письменного стиля является определенная структура абзаца (topic-based style). Мы уже упоминали, что в соответствие с тезисом подбираются аргументы и примеры в подтверждение. Тезис также определяет их порядок. Каждый аргумент обязательно открывает новый параграф (topic sentence) и развивается по намеченному образцу.

Третьей отличительной особенностью английского письменного стиля является использование заданных образцов развития аргументов (assertive direct style). Наиболее распространенными образцами являются *сравнение / противопоставление, причина / следствие и классификация*.

Таким образом, культура мышления на английском языке формируется в процессе знакомства с особенностями логико-композиционного строения текстов на этом языке.

В ходе знакомства со структурой «Причинно-следственных эссе» можно проделать задания вида:

*Activity. Read 2 model for-and-against essays and write down linking words and phrases appropriate for this type of an essay.*

*Activity. Analyze the models given above.*

– *What hooks does the author use to attract the reader's attention in essay 1/ essay 2?*

– *What is a thesis statement in essay 1 / essay 2? Is it clearly formulated in essay 1 / essay 2?*

– *Is the development of arguments logical in essay 1 / essay 2?*

– *Are the consequences clearly stated in essay 1 / essay 2? What are they?*

– Does the student follow a particular pattern of describing causes and consequences of the problem so that your attention is not distracted by irrelevant information? In essay 1 / essay 2?

– What phrases and linking words used to compare things in essay 1/essay 2?

– Does the conclusion repeat the main idea in essay 1 / essay 2?

– What improvements would you suggest in essay 1 / essay 2?

*Activity. Read the 1<sup>st</sup> draft of an essay given bellow. The deviation of the text into possible consequences is not definite in it. Think of more precise topic sentences that would start each paragraph.*

*Activity . Take an introduction in activity 5 as a starting point and finish writing an essay. Remember to write an impressive conclusion.*

*Activity. In class exchange your work with your groupmates and make peer correction. Use Peer Help Worksheet.*

## **Peer Help Worksheet**

### **Organisation**

1. How many paragraphs does this essay have?

2. Does the thesis statement show that there will be this number of paragraphs? *Yes / No*

3. Does each paragraph describe certain consequences of the problem?

*Yes / No*

If the answer is *No*, write what you think the problem is.

4. Is there a conclusion? *Yes / No*

5. If there is a conclusion, what techniques does the author use to make it impressive?

### **Editing**

1. Is all of the spelling correct? Underline all words that are misspelled.

2. Are all of the commas correct? Circle any commas you think are incorrect. Add any commas you think are missing.

3. Are possible result (consequences) introduced with result transitions appropriate for cause-and-effect essay?

### **Content**

What did you find most interesting about this essay?

Are the suggestions supported with sufficient and relevant details?

*Ideas for Further Writing*

*Alternatively, you may write on the same topic following another pattern of organization. Describe what (who) angers you and why it (they) anger(s) you.*



5. На этапе обсуждения организации эссе помимо культуры мышления развиваются компетенции по корректному подбору стиля и регистра речевого поведения. Следовательно, необходимо обеспечить систематическую языковую и речевую практику в развитии академических навыков и умений на английском языке. В рамках изучения одного жанра это можно организовать через возвращение к различным этапам текста через инструкции и комментарии. В рамках целого курса это реализуется систематической работой по повторению универсальных композиционных, стилистических и лингвистических характеристик академического текста (корректировать социокультурные ошибки на мотивационном уровне, уровнях содержания, организации и на лингвистическом уровне).

Этому способствуют упражнения вида:

– *Заполните таблицу, разместив перечисленные ниже языковые особенности в качестве характеристик неформального и формального стилей письма.*

– *Прочитайте абзац и измените стиль письма в нем на более формальный, используя в качестве подсказки предлагаемые слова и фразы.*

– *Прочитайте параграф. Проанализируйте, какие средства использует автор для создания формального стиля.*

*Можно ли говорить о сочетании объективного и субъективного начал (формальности стиля и ярко выраженного мнения автора) в приведенном выше примере? Попытайтесь определить, к какому жанру относится анализируемый отрывок. Поясните свой ответ.*

– *Прочитайте абзац и измените стиль письма в нем на более формальный.*

После написания первого чернового варианта можно вернуться к коррекции стиля. В рамках рассматриваемого типа эссе, например, естественно развивается умение придавать произведению модальную окрашенность средствами английского языка:

*Activity. In a persuasive essay, the writer usually states why it is advisable or necessary for the reader to accept the essay's thesis. Two common ways to express advice and necessity in English are with modal verbs and some effective alternatives.*

**Modals**

*should  
ought to  
must*

**Modal Alternatives**

*It is important that...  
It is essential that...  
It is necessary that...*

*Read the paragraph and rewrite it by replacing modals in some of the sentences with modal alternatives. Replacing modals gives the paragraph greater variety.*

*Activity. Read a collection of unqualified statements from students' works. Use tentative language to change the tone and not to sound like a person who labels people and things and who feels that he knows all about something in all its forms for all time. Change other elements of informal style into formal ones.*

*Activity. Write the second draft of your essay. Fix any modals that you may have used incorrectly. If you have overused certain modals, try replacing them with modal alternatives.*

Обучение культуре письменной речи на иностранном языке, к сожалению, часто подменяется обучением грамматике и борьбой за чистоту письменной речи от орфографических и пунктуационных ошибок. Однако, если мы обратимся к критериям оценки экзаменационных работ международных форматов, то параметр “accuracy” значительно уступит другим нормативным стилистическим требованиям к тексту. ‘Help students realize that the course should focus more on clear writing than on correct grammar’ [Smalzer, 1998, p. 8].

Методичное обучение грамматике в процессе развития навыков письменной речи следует заменить знакомством со стилем и регистром в академическом письме. Упражнения сначала выполняются с опорой на варианты ответов; по мере сложности они требуют самостоятельного подбора лексических и грамматических структур типичных для стиля академического письма.

*Activity. Match the words of informal style from the left column with their formal equivalents from the right column.*

*Activity. Here are the characteristics of formal and informal style mixed. Choose those features which are the characteristics of formal speech.*

*Activity. Read the following paragraph and make it more formal by replacing the words / phrases in bold with suitable ones from the list.*

*Activity. Rewrite the underlined words and phrases of the following paragraph to make it more formal.*

В процессе усвоения лексических единиц, характерных для формального языка, учащиеся тренируются в использовании номинального стиля.

*Activity. Which of the suggested examples demonstrate the written mode / the spoken mode?*

Помимо соблюдения степени формальности стиля большую роль играет знание норм, влияющих на оценку содержания. Анализ зарубежной методической литературы показывает, что количество и наименования норм культуры письменной речи значительно варьируется.

В целом нормы культуры речи универсальны, и грамотная речь характеризуется ясностью, точностью, логичностью, целостностью, грамотностью. Другое дело, что понимание этих норм может варьироваться, и их приоритетность может меняться в различных языковых культурах.

Анализ специфики норм речи в разных языках является необходимой ступенью в развитии коммуникативной культуры учащихся. Сравнительно-сопоставительный анализ «позволяет выявить не только общее, универсальное, но и специфическое, национальное, что, в свою очередь, обеспечивает глубокое осознание национальной специфики родной культуры» [Птицына, 2008, с. 22].

Сопоставление явлений культур способствует лучшему взаимопониманию различных языковых личностей в процессе общения.

В приведенной разработке занятия задания организованы по логике выстраивания процесса письма: от этапа предкоммуникативной ориентировки до этапа коррекции. Этот процесс только кажется линейным. На самом деле автор многократно возвращается к предшествующим этапам, чтобы дополнительно почитать материал и расширить содержание, чтобы доработать структуру, проверить языковую грамотность, дописать, внести правки по рекомендациям стороннего редактора.

Типы заданий и логика организации системы упражнений в курсе англоязычной академической письменной речи представлены в таблице 15.

## Система заданий и упражнений по формированию культуры академического письма

Этапы	Виды заданий и упражнений	Цель заданий и упражнений
Этап предкоммуникативной ориентировки	<p>Задания на самодиагностику уровня академической грамотности в области письма на английском языке.</p> <p>Задания на осмысление теории иноязычной письменной деятельности.</p> <p>Задания на осмысление фактов письменной культуры: универсальных и культурно обусловленных.</p> <p>Упражнения на сравнение, обобщение информации по сфере употребления АПР на английском языке в России.</p> <p>Задания на сопоставление ожиданий читателей в академической сфере, принадлежащих к разным языковым культурам.</p> <p>Задания и упражнения на саморефлексию о своих учебных и профессиональных целях и задачах в рамках курса АПР</p>	Мотивировать к письменному общению на иностранном языке
Этап изобретения/генерирование идей	Упражнения на подбор актуальной темы и ее новую оригинальную формулировку.	Развивать качества самостоятельности и оригинальности в подборе содержа-

	<p>Упражнения на нахождение новизны в теме, на формулировку оригинального тезиса к хорошо изученной теме.</p> <p>Упражнения на нахождение новизны, на подбор оригинальных аргументов в рамках знакомой темы.</p> <p>Задания на расширение кругозора автора, на развитие критического мышления путем сопоставления нескольких точек зрения.</p> <p>Задания на расширение кругозора автора, на развитие критического мышления путем создания диалога старого и нового знания.</p> <p>Упражнения на использование различных эффективных техник введения и заключения текста, принятых в англоязычной риторике.</p> <p>Задания на поиск перспектив для нового знания. Ответы на вопрос «Для чего это новое знание может пригодиться в дальнейшем?»</p>	<p>ния академического текста</p>
<p>Планирование</p>	<p>Упражнения на композицию универсальных частей академического текста: тезис, рамочная конструкция.</p> <p>Упражнения на планирование композиционных частей, вариативных для разных жанров.</p> <p>Упражнения на планирование расположения аргументов и контраргументов</p>	<p>Подготовить к соблюдению требований по оформлению содержания академического текста</p>

Написание	<p>Упражнения в написании текста с опорой на памятки-инструкции (Guidance), в которых отражены ожидания потенциального читателя (критерии анализа текста и оценивания его качества).</p> <p>Финальная работа пишется полностью самостоятельно. Остальные работы выполняются поэтапно:</p> <p>упражнения в формулировании темы,  упражнения в написании тезиса,  упражнения в формулировании аргументов и написания плана (outline),  упражнения на коррекцию текста по правках студентов, преподавателя,  упражнения на саморефлексию о сильных / слабых сторонах работы</p>	<p>Формировать и совершенствовать умения самостоятельно соблюдать требования по оформлению содержания академического текста</p>
Коррекция	<p>Упражнения на установление соответствия: между поставленной целью и формулировкой темы, между поставленной целью и выбором жанра, между поставленной целью и отбором содержания, между поставленной целью и формулировкой выводов.</p> <p>Упражнения на коррекцию аргументационной базы текста: на формулировку информации имплицитной форме, на проверку достоверности аргументов, на отбор значимых аргументов, на расширение аргументов.</p>	<p>Корректировать социокультурные ошибки на мотивационном уровне, уровнях содержания, организации и на лингвистическом уровне</p>

	<p>Упражнения на стратегии избегания плагиата: цитирование и перефразирование, коррекция библиографии.</p> <p>Упражнения на нахождение рамочной конструкции построения текста, принятой в англоязычной культуре письма: на переключку «эхо» введения и заключения, на рамку в каждом параграфе текста.</p> <p>Коррекция организации отдельных частей текста: например, задания на четкое формулирование тезиса, на поиск более эффективных стратегий введения / заключения, принятых в англоязычной риторике.</p> <p>Коррекция языковых и стилистических ошибок:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>– упражнения на подбор лексики другого регистра: <i>academic vocabulary</i>,</li><li>– упражнения на увеличение лексической плотности текста, по сравнению с устной формой речи: <i>lexical density</i>,</li><li>– упражнения на использование активных грамматических форм,</li><li>– упражнения на вариативность синтаксических конструкций,</li><li>– упражнения на коррекцию категоричных высказываний: <i>hedging</i>,</li><li>– упражнения на уточнение расплывчатых / неконкретных высказываний: <i>non-qualified statements</i></li></ul>	
--	--	--

Подробная система упражнений на предупреждение и коррекцию социокультурных ошибок на письме в процессе обучения написанию дискурсивных эссе представлена в диссертации на соискание ученой степени кандидата педагогических наук Э. С. Чуйковой «Обучение социокультурным особенностям иноязычной письменной речи студентов факультета иностранных языков (на материале дискурсивных эссе)» (М., 2005).

Так как развитие качеств и умений иноязычной письменной речи проводится в рамках сравнения культур, а анализ мотивационного, организационного и лингвистического уровней текстов-образцов проводится в конечном итоге для успешности в решении межкультурных задач общения в академической сфере, то данная технология является межкультурной технологией. Система упражнений при такой технологии направлена, по А. Л. Бердичевскому, на развитие умений межкультурного общения [Бердичевский, 2019], в нашем случае – на развитие умений межкультурного общения в письменной форме.

### **3.3. Проблема аутентичности письменного текста**

Для того чтобы количественно оценить переход от культуры письма на одном языке к культуре письма на другом языке, необходимо определить качественные показатели аутентичного текста. Во время создания англоязычных академических текстов студенты ориентируются: а) на универсальные для всех языков правила общения в академическом контексте и б) культурно обусловленные особенности письма именно на английском языке. Новый академический контекст может быть совершенно незнаком для носителей русского языка, и это следует иметь в виду, определяя понятие «аутентичность академического текста» (созданного на изучаемом языке). Аутентичность может включать в себя такие параметры, как оригинальность идей (content authenticity), следование нормам академического письма (academic competence) и конвенциям письменной культуры на другом языке (cultural competence).

Проблема аутентичности текста рассматривается исследователями с разных перспектив. Ряд специалистов изучает понятие «аутентичный текст» с точки зрения того, насколько цели создания текста и его содержание соответствуют ситуации реального общения. Другая тенденция, высказанная в исследованиях, – оценивать в основном



формальные показатели аутентичности текста: языковое оформление, использование источников и т. п.

В работе А. Хирвела, К. Хайланда и Р. М. Манкона в качестве основной цели обучения академическому письму выдвигается цель развития исследовательских навыков и умений. Они рассматривают практику создания текста как практику в создании новых идей и оригинального содержания: ‘...we should assist our learners in becoming researchers of the texts they will need rather than adopt a single formula for teaching writing’ [Manchón, 2016, с. 51]. Баланс письменной и исследовательской практики, по их мнению, достигается за счет выполнения реальных заданий в процессе обучения.

В то же время Д. Акерблом и М. Линдал утверждают, что основная проблема в низкой мотивации к изучению академического письма кроется в том, что обучающиеся не видят реального выхода данного вида деятельности, не соотносят задания, выполняемые на уроке, с жизненными задачами: ‘There are problems with authentic tasks’ [Akerblom and Lindahl, 2017, p. 205]. Исследователи соглашаются, что аутентичные задания необходимы, т. к. они наполняют задания значением, повышают мотивацию обучения: ‘authentic tasks include ideas, words, phrases and expressions that are heard and read in real-life situations’ [Ciornei, 2015, p. 275]. Объясняется это тем, такие задания не надуманы, а отражают реалии жизни ‘the tasks mirror real-life experiences’ [Nicaise, 2000, p. 80].

Несмотря на то, что аутентичные задания так необходимы, в практике обучения возникают вопросы в процессе их использования. Понимание того, какое задание можно назвать аутентичным, варьируется среди учителей и обучающихся. ‘most of the research on authentic classrooms has described the processes teachers have used to develop the classroom environment (learning activities, resources, etc.); however, few have examined authentic classrooms from the students’ perspective’ [Nicaise, 2000, p. 79].

Другое понимание аутентичности текстов представлено в работе С. Вейгла и К. Паркера, которые определяют аутентичность как качество текста с корректным цитированием, использованием авторитетных источников, с упоминанием необходимых выходных данных: ‘Source-based writing is becoming more common in tests of academic English, in part to make tests more reflective of authentic academic writing’ [Weigle, Parker, 2012, с. 118].

Сходные точки зрения высказываются и в исследованиях других сфер деятельности, где признание авторства является крайне важным. Например, П. Акестер, анализируя аутентичность материалов в цифровом пространстве, отождествляет понятия «аутентичность» и «академическая этичность» ('authenticity' = 'academic honesty') [Akester, 2016]. Вслед за данной интерпретацией исследования в области взаимосвязи процесса чтения и написания академических текстов устанавливают прямую взаимосвязь между грамотно заданной интертекстуальностью и высоким уровнем аутентичности создаваемого текста [McCulloch, 2013].

Дополнительно, существует мнение, что понятие «аутентичный текст» можно применять только к материалам, которые отбирает и адаптирует к учебным целям преподаватель, а не к оригинальным студенческим работам. Исследователи объясняют это тем, что независимо от того, как много узнают обучающиеся о культуре изучаемого языка и как хорошо имитируют образцы на изучаемом языке, они все равно работают в поле своей культуры: 'Learners can mimic the behavioural patterns of that community derived from the authentic text to a certain extent since the first goal is to communicate and not to behave like someone else which means somehow losing one's social and linguistic identity' [Ciornei, 2015]. Исходя из этого, необходимо признать существование некой «метакоммуникации» ('metacommunication') [Ciornei, 2015] или текстов межкультурных риторических традиций (texts with intercultural rhetoric) [Connor, 2008], которые никогда не будут на 100 % аутентичными.

Следовательно, появляется обоснованная необходимость в том, чтобы создать новую систему оценивания работ, которая бы показывала, насколько изначальные нормы аутентичного текста модифицированы в процессе усвоения. Оценить данный момент можно, если ввести коэффициент аутентичности академического текста ( $K_{aam}$ ).

В ходе экспериментального обучения и оценки его результативности был сделан вывод о том, что качество академического текста на иностранном языке зависит от трех основных факторов. Оно повышается за счет оригинальности содержания и соблюдения требований к грамотности академического текста. Оно прямо пропорционально оригинальности содержания и соблюдению требований к оформлению текста, а также обратно пропорционально количеству ошибок, вызванных переходом на другой язык и работой в поле иноязычной культуры. Схематично это можно представить следующим

образом через введение коэффициента аутентичности академического текста:

$$K_{aam} = \frac{\text{оригинальность содержания} + \text{соблюдение требований к его оформлению}}{\text{социокультурные ошибки при переключении на другой язык}} (1),$$

где критерий оригинальности будет более весомым при оценивании, чем правила оформления (60 и 40 % соответственно), а социокультурные ошибки изначально могут достигать 100 % показателя.

Так как речь идет об обучении АПР студентов, у которых английский является вторым иностранным языком, то ожидаем, что социокультурные ошибки будут встречаться в любом случае.

Как следует из формулы, под аутентичностью текста понимается и оригинальность содержания, и аутентичность сфере / языку использования.

Введение коэффициента аутентичности академического текста позволяет значительно упростить анализ результатов эксперимента, т. к. представляет степень учета многих аспектов текста одним показателем.

### **3.4. Измерение результатов подготовки студентов к академическому письму на иностранном языке: критериальный подход**

Для подсчета коэффициента аутентичности академического текста  $K_{aam}$  необходимо конкретизировать, что вкладывается в понятия «оригинальность текста», «соблюдение требований к его оформлению» и «социокультурные ошибки при переключении на другой язык», т. е. представить свою шкалу оценивания.

Блок критериев оценки «оригинальности» включает анализ темы, названия, содержания различных частей текста, качества аргументации. Данные критерии используются при оценивании не только первичных (эссе, параграф), но и вторичных текстов (аннотация).

*Критерии оценки оригинальности работы:*

1. Тема работы новая, актуальная.
2. Тема хорошо изучена, но новый взгляд на нее сформулирован в оригинальном тезисе.
3. Тема хорошо изучена, но представлены оригинальные аргументы.
4. Старая позиция опровергается с помощью новых аргументов.

5. Оригинальная, цепляющая взгляд формулировка названия.
6. «Стандартная середина», но цепляющее взгляд введение.
7. «Стандартная середина», но цепляющее взгляд введение и/или заключение.
8. Содержание построено на сопоставлении нескольких точек зрения, раскрывает кругозор автора.
9. В работе «слышен» диалог старого и нового знания.
10. Обозначены перспективы для нового знания. Работа отвечает на вопрос «Для чего это новое знание может пригодиться в дальнейшем?».

Блок критериев «соблюдение требований к оформлению содержания» конкретизирует, как пишущий самостоятельно справился с требованиями к грамотности оформления, грамотности стиля изложения и к структурированию текста заданного жанра. Грамотность академической письменной речи – гетерогенный показатель. Он проявляется как совокупность языковой грамотности, грамотности в оформлении, грамотности в структурировании англоязычных академических текстов и стилистической адекватности.

*Критерии оценки соблюдения требований к оформлению содержания:*

1. Самостоятельность работы (для студентов предусматривается организация памяток – Guidance, чтобы они понимали ожидания читателя):

- предложена своя тема;
- самостоятельно подобран материал;
- самостоятельно сформулирована личная позиция;
- самостоятельно подобрана аргументация;
- самостоятельно структурирована работа;
- самостоятельно проверена и отредактирована работа;
- самостоятельно вовремя сдана работа;
- самостоятельно оформлена работа;
- работа с правками преподавателя, самокоррекция и при необходимости еще одна редакция;
- саморефлексия о сильных / слабых сторонах своей работы.

2. Структурированность:

- соблюдена структура текста, варьирующаяся от жанра к жанру;
- соблюдены универсальные структурные требования к академическому письму: тезис, рамочная структура;

– аргументация выстроена не хаотично, а в логическом порядке (от сильного аргумента к самому сильному, или наоборот).

3. Соблюдение академического стиля;

– используется другой регистр лексики / *academic vocabulary*;

– используется терминология / *professional vocabulary*;

– используется более высокая лексическая плотность, по сравнению с устной формой речи / *lexical density*;

– активные грамматические формы;

– вариативность синтаксических конструкций;

– в работе нет категоричных высказываний или они немногочисленны: *hedging*;

– нет или в ней немногочисленные расплывчатые / неконкретные высказывания: *non-qualified statements*.

4. Грамотность:

– языковая: употребление лексических и грамматических конструкций;

– в оформлении работы: наличие титула, заголовка, типа работы, оформление работы и библиографии.

Оценивание оригинальности содержания и соблюдения требований к оформлению содержания происходит по балльной системе и не может превышать суммарных 100 баллов, которые составляют числитель  $K_{aam}$ .

Блок критериев «социокультурные сбои при переключении на другой язык» учитывает ошибки четырех основных уровней: мотивационного, уровня содержания, уровня организации и лингвистического уровня. Баллы за данный блок помещаются в знаменатель  $K_{aam}$  и, соответственно, снижают показатель качества текста. Чем меньше таких социокультурных ошибок наблюдается в работе, тем она более качественная. Как правило, небольшое число сбоев показывает и на повышение уровня культуры АПР и переход на новый этап ее развития.

В. В. Сафонова и Л. Г. Кузьмина разработали типологию социокультурных ошибок на основе опыта послевузовского обучения с целью повышения квалификации преподавателей иностранных языков. Затем типологию культурологических ошибок усовершенствовал И. В. Суворов [Суворов, 2003], ориентируясь на опыт сравнения русско- и англоязычных академических текстов в плане композиции и стиля.

Классификация социокультурных ошибок, предлагаемая в данном диссертационном исследовании расширяет упомянутые типологии за

счет выделения ошибок на всех уровнях текста: мотивационном, содержания, лингвистическом и организационном (данные группы выделены в главе II). При этом ошибки одного уровня могут встречаться на различных этапах создания академического текста.

*Оценка наличия социокультурных ошибок при переключении на другой язык:*

1. Мотивационный уровень:

– несоответствие формулировки темы / заявленного жанра / содержания / основных выводов поставленной перед студентами цели;

2. Уровень содержания:

– предоставление информации / оформление материала в привычном для пишущего, но не для потенциального читателя виде: например, в зависимости от того, принадлежит ли читатель к «высококонтекстуальной» или «низкоконтекстуальной» культуре;

– проблемы с плагиатом;

– проблема достоверности и значимости аргументов для потенциальных читателей.

3. Уровень организации:

– на уровне целого текста отсутствие / нарушение линейной логики развития идей, принятой в англоязычной культуре письма;

– нарушения в организации отдельных частей текста: например тезиса, нарушение рамочной конструкции в основной части,

– сбой в структуре введения, заключения.

4. Лингвистический уровень;

– языковые ошибки (academic words collocations, active grammar vs. passive constructions, precise syntax vs. complex syntax);

– ошибки редактирования.

Исходя из того, что через обучение академическому письму проходят люди, для которых английский является иностранным, мы понимаем, что определенные социокультурные ошибки будут возникать всегда. Поэтому даже при минимальном количестве ошибок (5 баллов), максимальный показатель критерия аутентичности академического текста будет равняться 20:

$$\max K_{aam}=20.$$

Анализ основных социокультурных ошибок, встречающихся в процессе создания эссе на английском языке, показывает, что в их основе чаще всего лежат несоответствия мотивационной сферы русско- и англоговорящей языковых личностей. По нашему мнению, именно различия ценностных установок, мотивов и потребностей

в овладении жанрами академических текстов в родной культуре и культуре английского языка являются причиной просчетов в методике формирования культуры АПР.

Российские студенты только подходят к осознанию необходимости контролировать сознание слушателя и читателя, необходимости владеть навыками построения убедительной речи, основанной на знании предпочтений и ожиданий аудитории, говорящей на другом, неродном для пишущего языке. Желание достичь понимания удаленной аудитории, воспитанной нормами другой письменной культуры – это и есть тот мотив, потерянный нами с традициями классической риторики, необходимый для создания коммуникативного обучения иноязычной письменной речи.

Инструментом, позволяющим многосторонне оценить письменную деятельность студента, является портфолио. В портфолио могут входить:

- тексты различных жанров: черновые и финальные варианты;
- результаты работы на разных этапах создания текста: план текста, перефраз и цитирование материалов, подобранных в качестве аргументов, работа над типичными стилистическими ошибками;
- диагностические тесты, позволяющие оценить сформированность знаниевой составляющей культуры академического письма;
- диагностические работы, позволяющие оценить мотивационную составляющую обучения студентов и ее изменения в рамках курса;
- рефлексия студента о своих сильных / слабых сторонах письменных академических умений;
- отзывы на академические письменные работы студента (отзывы других студентов, преподавателей, экспертов конкурсов);
- конкурсные работы и публикации студентов результатов своих научных исследовательских проектов (аннотация к статье).

## Список литературы и интернет-источников

1. Абрамов В. Е. Особенности культуры иноязычного письма (на материале английского языка): монография / В. Е. Абрамов, Э. С. Чуйкова. – Самара: Изд-во СНЦ РАН, 2006. – 204 с.
2. Английский язык: развитие навыков повседневной и академической письменной речи / авт.-сост. О. Ю. Болтнева. – М.: Дрофа, 2004. – 272 с.
3. Ахапкина Я. Э. Причины и механизмы речевых сбоев на письме (на материале учебно-научных текстов носителей русского языка) // Вопросы образования. – 2013. – № 3. – С. 65–91.
4. Базанова Е. М. Российский консорциум центров письма / Е. М. Базанова, И. Б. Короткина // Высшее образование в России. – 2017. – № 4. – С. 50–57.
5. Базанова Е. Национальный консорциум центров письма: панацея или плацебо для потерянного поколения российских учёных? / Е. Базанова, Н. Старостенков // Университетская книга: информационно-аналитический журнал. – 2018. – № 3. – С. 27–35.
6. Бакин Е. В. Центр академического письма: опыт создания // Высшее образование в России. – 2013. – № 8-9. – С. 112–116.
7. Батракова С. Н. Проблема единения педагогики с культурой // Сибирский педагогический журнал. – 2008. – № 9. – С. 94–104.
8. Беляева И. В. Место письма в развитии академических языковых навыков в условиях иноязычной научной и профессиональной коммуникации / И. В. Беляева, Е. И. Ренер // Профессионально ориентированное обучение иностранным языкам. – 2012. – № 6. – С. 27–30.
9. Бендецкая М. Е. Практика письменной английской речи = Practice of Written English. – М.: ТетраСистемс, 2010.
10. Бердичевский А. Л. Методика межкультурного иноязычного образования в вузе: учеб. пособие / А. Л. Бердичевский, И. А. Гиниятуллин, Е. Г. Тарева. – М.: Флинта, 2019. – 368 с.
11. Беспалько В. П. Параметры и критерии диагностической цели // Школьные технологии. – 2006. – № 1. – С. 118–128.
12. Беспалько В. П. Слагаемые педагогической технологии. – М.: Педагогика, 1989.
13. Биева Е. Г. К вопросу о факторах, определяющих понимание текста // Уровни текста и методы его лингвистического анализа. – М., 1982. – С. 67–78.



14. Бим И. Л. Система обучения иностранным языкам и учебник как модель ее реализации: учеб. пособие. – М., 1974. – 240 с.
15. Бим И. Л. Содержание обучения иностранным языкам // Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность / под ред. А. А. Миролубова. – Обнинск: Титул, 2010. – С. 46–49.
16. Боголепова С. В. Обучение академическому письму на английском языке: подходы и продукты // Высшее образование в России. – 2016. – № 1 (197). – С. 87–94.
17. Великая Е. В. Письменная работа на английском языке = Academic Writing Recommendation. – М.: МАКС Пресс, 2003.
18. Головань И. В. Развитие умений письменной речи на иностранном языке во время летнего отдыха // Иностранные языки в школе. – 2006. – № 7. – С. 43–45.
19. Гринина-Земскова А. М. Обучение сочинениям. 5–8 классы. – Волгоград: Учитель, 2008.
20. Дейкина А. Д. Открытая методика: аксиологичность в современных исследованиях и школьных учебниках по русскому языку // Современные тенденции в развитии методики преподавания иностранного языка: коллективная монография. – М., 2017. – С. 35–40.
21. Дейкина А. Д. Развитие устной и письменной речи учащегося – методическая проблема школы и педагогического вуза // Русский язык в школе. – 1998. – № 4 – С. 100–104.
22. Дмитренко Т. А. Профессионально ориентированные технологии обучения иностранным языкам. – М.: МПГУ, 2009. – 502 с.
23. Долматова Н. В. Обучение студентов-филологов средствам выражения преемственности знания в научно-учебной речи: дисс. ... канд. пед. наук: 13.00.02. – Ярославль, 2004. – 202 с.
24. Дунаева Л. А. Дидактическая интегрированная информационная среда для иностранных учащихся гуманитарных специальностей, изучающих русский язык как средство научного общения: автореферат дисс. ... докт. пед. наук: 13.00.02 / Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова. – М., 2006. – 48 с.
25. Елизарова Г. В. Культура и обучение иностранным языкам. – СПб: КАРО, 2005. – 352 с.
26. Ерохин А. М. Проблема «профессиональная культура ученого» в контексте социологического знания / А. М. Ерохин, Д. А. Ерохин // Вестник Ставропольского государственного университета. – 2011. – № 5-1. – С. 167–176.

27. Зубкова Я. В. Конститутивные признаки академического дискурса // Известия Волгоградского гос. пед. ун-та. – 2009. – № 5. – С. 28–32.

28. Игнатенко И. И. Коммуникация в мультикультурном социуме // Материалы III Всероссийской (с международным участием) конференции «Культурно-языковое взаимодействие в процессе преподавания дисциплин культурологического и лингвистического циклов в современном полиэтничном вузе» 24.11.2016. – М.: РЭУ им. Г. В. Плеханова, 2017. – С. 76–82.

29. «Иностранный язык» для неязыковых вузов и факультетов. Примерная программа (под ред. С. Г. Тер-Минасовой). – М., 2009. – URL: [https://www.vgsa.ru/facult/eco/kaf\\_cgd/doc/language\\_pr1.pdf](https://www.vgsa.ru/facult/eco/kaf_cgd/doc/language_pr1.pdf) (дата обращения: январь 2021).

30. Калинина В. Д. О понятии учебный академический текст // Актуальные проблемы сопоставительного языкознания и межкультурной коммуникации. – Уфа, 1999. – С. 72–73.

31. Калинина В. Д. Учебный дискурс в речевой процессуальности учебной коммуникации (психолингвистическая модель): дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.19. – Ульяновск, 2002. – 162 с.

32. Караулов Ю. Н. Русская языковая личность и задачи ее изучения // Язык и личность: сб. статей. – М.: Наука, 1989. – С. 3–11.

33. Климанова О. А. Аутентичный учебный дискурс в контексте современных лингвистических исследований (на материале микро-текстов формулировок учебных заданий): дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – Самара, 2001. – 197 с.

34. Колесникова И. А. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков / И. А. Колесникова, О. А. Долгина. – М.: Дрофа, 2008.

35. Колесникова Н. И. Лингводидактическая концепция формирования жанровой компетенции учащихся в системе непрерывного языкового образования: автореф. дисс. ... докт. пед. наук: 13.00.02. – Орел, 2009. – 40 с.

36. Короткина И. Б. Академическое письмо: необходимость междисциплинарных исследований // Высшее образование в России. – 2018. – Т. 27. – № 10. – С. 64–74.

37. Короткина И. Б. Академическое письмо: процесс, продукт и практика. – М.: Юрайт, 2015.

38. Короткина И. Б. Академическое письмо: учебно-методическое пособие для руководителей школ и специалистов обра-

зования. – Saarbrücken: LAP-Lambert Academic Publishing, GmbH & Co., 2011. – 175 с.

39. Короткина И. Б. Модели обучения академическому письму. Зарубежный опыт и отечественная практика: монография. – М.: Юрайт, 2018. – 219 с.

40. Короткина И. Б. Оценка академического и научного текста в трех измерениях академической грамотности // Ценности и смыслы. – 2017. – № 6 (52). – С. 109–126.

41. Куликова Л. В. Коммуникативный стиль в межкультурной парадигме: монография / Краснояр. гос. пед. ун-т им. В. П. Астафьева. – Красноярск, 2006. – С. 297.

42. Куприянов А. В. «Академическое письмо» и академическая жизнь: опыт адаптации курса в недружественной институциональной среде // Высшее образование в России. – 2011. – № 10. – С. 30–38.

43. Лазарева И. Н. Таксономический подход в проектировании лично ориентированного интеллектуально-развивающего обучения // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. – 2009. – № 94. – С. 130–136.

44. Лapidус Б. А. Проблемы содержания обучения языку в языковом вузе. – М.: Высшая школа, 1986. – 144 с.

45. Левашкина О. Ю. Текст как репрезентант языковой личности в межкультурной коммуникации: дисс. ... канд. культурологии: 24.00.01. – Саранск, 2005. – 170 с.

46. Левченко В. В. Критерии отбора содержания обучения иностранным языкам студентов в вузе на основе интеграции / В. В. Левченко, Е. Г. Кашина // Вестник Самарского государственного университета. – Самара: Самарский государственный университет. – 2012. – № 5 (96). – С. 48–50.

47. Левченко В. В. Методологическая основа разработки оценочных критериев иноязычной коммуникативной компетенции студентов в вузе // Профессиональное образование: проблемы, подходы, новации: сб. науч. ст. / под ред. Т. И. Рудневой. – Самара, 2014.

48. Леонтович О. А. Россия и США: введение в межкультурную коммуникацию: учеб. пособие. – Волгоград: Перемена, 2003. – 399 с.

49. Леонтьев А. А. Некоторые вопросы лингвистической теории письма // Вопросы общего языкознания. – М.: Наука, 1964. – С. 70–79.

50. Лытаева М. А. Academic skills: сущность, модель, практика / М. А. Лытаева, Е. В. Талалакина // Вопросы образования. – 2011. – № 4. – С. 178–201.

51. Мазунова Л. К. Теория и модель системного овладения культурой иноязычного письма // Исследовано в России: электронный журнал. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/teoriya-i-model-sistemnogo-ovladieniya-kulturoy-inoazychnogo-pisma>

52. Мазунова Л. К. Что необходимо знать каждому о письме // Коммуникативная методика. – 2004. – № 3 (15). – С. 26–29.

53. Мерзляков К. А. Методическая система обучения международной письменной коммуникации студентов направления подготовки «Международные отношения» на основе метода рецензирования // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2016. – Т. 21, № 2 (154). – С. 21–32.

54. Милованова Л. А. Академическое письмо как компонент профессиональной подготовки бакалавров педагогического образования // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2017. – № 9 (122). – С. 4–7.

55. Миньяр-Белоручева А. П. Учимся писать по-английски: письменная научная речь: учеб. пособие. – М.: Флинта: Наука, 2011. – 128 с.

56. Митягина В. А. Коммуникативное действие в академическом дискурсе: социокультурная характеристика // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2008. – № 5. – С. 13–16.

57. Михайлова Е. В. Интертекстуальность в научном дискурсе (на материале статей): дисс. ... канд. фил. наук: 10.02.19. – Волгоград, 1999. – 205 с.

58. Морозов В. Э. Культура письменной научной речи. – М.: Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина, 2007. – 268 с.

59. Никитенко З. Н. Методическая система овладения иностранным языком на начальной ступени школьного образования: дисс. ... докт. пед. наук: 13.00.02. – М., 2014. – 427 с.

60. Никитенко З. Н. Методическая система овладения младшими школьниками иностранным языком как педагогический феномен // Наука и школа. – 2013. – № 3. – С. 112–115.

61. Никитенко З. Н. Методологические основы построения методической системы овладения иностранным языком на начальной ступени иноязычного образования // Преподаватель XXI век. – 2013. – № 2, ч 1. – С. 99–106.

62. О мерах по реализации государственной политики в области образования и науки: Указ Президента Российской Федерации № 599 от 07.05.2012 г. – URL: <http://kremlin.ru/acts/15236>.

63. Овечкина Ю. Р. Структура коммуникативной компетенции в иноязычной письменной речи студентов языкового вуза // Педагогическое образование в России. – 2012. – № 1. – С. 231–234.

64. Озерова М. В. Содержание профессионально направленного обучения иностранному языку в неязыковом вузе // Профессиональная коммуникация как цель обучения иностранному языку в неязыковом вузе: сб. науч. трудов. – М., 2000. – Вып. 454.

65. Орлова Е. С. Иностранный язык в высшем профессиональном образовании // Педагогика. – 2014. – № 1. – С. 75–83.

66. Осипова С. И. Методическая система обучения и ее развитие в личностно ориентированном образовании / С. И. Осипова, Т. В. Соловьева // Сибирский педагогический журнал. – 2010. – № 11. – С. 46–57.

67. Основы публичной речи = Learning to Speak in Public: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2002. – 96 с.

68. Остражкова Н. С. Обучение пониманию содержательного компонента педагогического дискурса лекции (английский язык, языковой вуз): дисс. ... канд. пед. наук: 13.00.02. – Тамбов, 2004. – 218 с.

69. Павлова Т. И. Сочинение-рассуждение на итоговой аттестации по русскому языку в 9-х и 11-х классах: учебно-методическое пособие / Т. И. Павлова, Н. А. Раннева. – Ростов н/Д: Легион, 2009.

70. Пассов Е. И. Принципы иноязычного образования, их система и иерархия // Материалы к докладу на XIII Конгрессе МАПРЯЛ (Гранада, Испания, 13–20 сентября 2015 года). – Липецк, 2015.

71. Пассов Е. И. Средства управления образовательный процессом на уроке / Е. И. Пассов, Н. Е. Кузовлева // Урок иностранного языка. – Ростов н/Д: Феникс; М.: Глосса-Пресс, 2010. – С. 295–314.

72. Письменная английская речь: практический курс = A Course in Written English: учеб. пособие для студ. лингв. вузов / В. М. Салье, Э. И. Мячинская, Л. П. Цурикова и др.; под ред. И. А. Уолш. – 2-е изд., испр. и доп. – СПб: Филологический факультет СПбГУ; М.: Академия, 2005. – 240 с.

73. Птицына И. Ф. Педагогические условия формирования межкультурной компетенции вторичной языковой личности студентов:

на материале изучения японского языка и культуры: автореф. дисс. ... канд. пед. наук. – Якутск, 2008. – 24 с.

74. Разинкина Н. М. Стилистика английского научного текста. – Изд. 2-е, доп. – М.: ЛИБРОКОМ, 2009. – 216 с.

75. Ракитина С. В. Научный дискурс с позиций когнитивно-дискурсивного подхода // Активные процессы в различных типах дискурсов: функционирование единиц языка, социолекты, современные речевые жанры: материалы международной конференции 19–21 июня 2009 г. – М.; Ярославль: Ремдер, 2009. – С. 412–415.

76. Роботова А. С. Надо ли учить академической работе и академическому письму? // Высшее образование в России. – 2011. – № 10. – С. 47–54.

77. Рябухина Е. А. Моделирование методической системы компетентностно-ориентированного обучения теории и практике речи. – Пермь, 2012.

78. Рябцева Н. К. Научная речь на английском языке. Руководство по научному изложению. Словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики: новый словарь-справочник активного типа (на английском языке). – 3-е изд., испр. – М.: Флинта: Наука, 2002. – 600 с.

79. Рязанцева Т. И. Practical Guide to Analytical Writing. – М.: ИНФРА-М, 2000. – 224 с.

80. Саломатова Т. И. Культура ученого: философско-социологический анализ: автореф. дисс. ... канд. филос. наук: 09.00.01. – Томск, 1983. – 21 с.

81. Сафонова В. В. Межкультурная научная дискуссия на иностранном языке как объект методического моделирования / В. В. Сафонова, М. В. Пенкина // ИЯШ. – 2018. – № 11. – С. 10–19.

82. Сафонова В. В. Социокультурный подход к обучению иностранному языку как специальности: дисс. ... д-ра пед. наук. – М., 1992. – 528 с.

83. Сафонова В. В. Типология социокультурных ошибок англоязычной письменной речи русских обучаемых / В. В. Сафонова, Л. Г. Кузьмина // ИЯШ. – 1998. – № 5. – С. 31–34.

84. Сафонова В. В. Типология социокультурных ошибок англоязычной письменной речи русских обучаемых / В. В. Сафонова, Л. Г. Кузьмина // ИЯШ. – 1998. – № 6. – С. 10–18.

85. Свойкин К. Б. Диалогика текста в англоязычной научной коммуникации: дисс. ... докт. филол. наук: 10.02.04. – Саранск, 2006. – С. 426.

86. Система обучения сочинениям в 4–8 классах / под ред. Т. А. Ладыженской. – Изд. 2-е, испр. и доп. – М.: Просвещение, 1973.

87. Смирнова Н. И. Академический дискурс как посредник в полилингвальном общении (аннотированный реферат) // Культурная целостность и толерантность Поволжской этничности в современном пространстве русского языкового союза: тезисы и материалы межрегиональной научно-практической конференции / отв. ред. О. Д. Наумова. – Самара: Изд-во СамГПУ, 2000. – С. 98–102.

88. Смирнова Н. И. Академический язык науки: социопсихолингвистическая модель // Ученые записки. Сер. «Лингвистика». Вып. 1 (2). Актуальные проблемы лингводидактики. Ч. 1 / Ульяновск. гос. ун-т. – Ульяновск: УлГУ, 1998. – С. 33–45.

89. Соловова Е. Н. Формы записи как основа интегративных академических умений устной и письменной речи / Е. Н. Соловова, Е. А. Большакова // Вестник ВГУ. Серия: лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2014. – № 2. – С. 115–120.

90. Стратегии академического чтения и письма: научно-методический сборник. Вып. 5 / Белорусский государственный университет, Центр проблем развития образования. – Мн, 2007. – (Современные технологии университетского образования).

91. Суворова И. В. Феномен письменной научной речи в России и США (сравнительно-культурологический аспект): дисс. ... канд. культурологии: 24.00.01. – М., 2003. – 191 с.

92. Сучкова С. А. Учись писать с нами: учебное пособие по развитию навыков письменной речи: [на англ. яз.] / С. А. Сучкова, Г. М. Дудникова, О. М. Адаева. – Самара: Изд-во ЦПО, 2010. – 75 с.

93. Сысоев П. В. Правила написания аннотации // Иностранные языки в школе. – 2009. – № 4. – С. 81–83.

94. Трегубова Т. М. Формирование академической мобильности студентов профессиональных школ в условиях международной образовательной интеграции // Профессиональное образование в России и за рубежом. – 2009. – № 1. – С. 35–39.

95. Ушакова С. В. Подготовка к написанию эссе на иностранном языке в старших классах общеобразовательной школы // Иностранные языки в школе. – 2014. – № 11. – С. 41–44.

96. Федорова О. Н. Описание методической системы с помощью графа соответствия // Ярославский педагогический вестник. – 2015. – № 4. – С. 73–80.

97. Хутыз И. П. Конструирование дискурсов современности в контексте лингвокультуры // Вестник Майкопского государственного технологического университета. – 2014. – № 1. – С. 36–41.

98. Чернявская А. П. Условия развития мотивации учебной деятельности студентов // Ярославский педагогический вестник. – 2012. – № 2, т. II (психолого-педагогические науки). – С. 313–315.

99. Чернявская В. Е. Интерпретация научного текста. – М.: Изд-во ЛКИ, 2007. – 127 с.

100. Чуйкова Э. С. Academic Writing: English Phenomenon in Russian Interpretation: учебное пособие / Э. С. Чуйкова, Дж. Кинг. – М.; Самара: Изд-во СНЦ РАН, 2010.

101. Чуйкова Э. С. Обучение социокультурным особенностям иноязычной письменной речи студентов факультета иностранных языков (на материале дискурсивных эссе): дисс. ... канд. пед. наук: 13.00.02. – М., 2005. – 181 с.

102. Шелехова Л. В. Стратифицирование методической системы обучения // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2008. – № 9 (33). – С. 223–226.

103. Шелехова Л. В. К вопросу о методической системе обучения // Вестник Адыгейского государственного университета. – 2005. – № 3. – С. 151–155.

104. Шелехова Л. В. К вопросу о технологии личностно-ориентированного обучения // Культурная жизнь Юга России. – 2008. – № 2 (27). – С. 50–53.

105. Шестак В. П. Формирование научно-исследовательской компетентности и «академическое письмо» / В. П. Шестак, Н. В. Шестак // Высшее образование в России. – 2011. – № 12. – С. 115–119.

106. Academic Writing Course / R. R. Jordan (ed.). – Pearson Education Ltd, 1999. – P. 146.

107. Academic Writing Programs (Case Studies in Tesol Practice) / I. Leki (editor). – Alexandria, VA: Teachers of English to Speakers of Other Languages (TESOL), 2001.

108. Akerblom D. Authenticity and the relevance of discourse and figured worlds in secondary students' discussions of socioscientific issues / D. Akerblom, M. Lindahl // Teaching and Teacher Education, 2017, 65, 205–214. – DOI: 10.1016/j.tate.2017.03.025

109. Akester P. Authorship and authenticity in cyberspace // In Computer Law & Security Review, 2004, 20 (6), 436–444. – DOI: 10.1016/S0267-3649(04)00088-3



110. Bartels N. How teachers and researchers read academic articles // *Teaching and Teacher Education*, 2003, Vol. 19 (7), 737–753.
111. Boardman C. A. *Writing to Communicate: Paragraphs and Essays*. – 2<sup>nd</sup> ed. – Pearson Education, Inc, 2002. – 194 p.
112. Brookes A. *Writing for study purposes* / A. Brookes, P. Grundy. – Cambridge: Cambridge University Press, 1991. – 169 p.
113. Butler D. B. Cultural influence in academic English writing: an international perspective / D. B. Butler, M. Wei, Y. Zhou // *TESOL. The Newsletter of the intercultural communication Interest section*. – February 2013. – URL: <http://newsmanager.commpartners.com/tesolicis/issues/2013-02-13/2.html>
114. Butler D. B. *Developing International EFL/ESL Scholarly Writers* // *Studies in Second and Foreign Language Education [SSFLE]* 7, XVII. – USA, Canada: De Gruyter Mouton, 2015. – 296 p.
115. Ciornei S. I. Authentic Texts in Teaching English / S. I. Ciornei, T. A. Dina // *Procedia – Social and Behavioral Sciences*, 2015, 180, 274–279. – DOI: 10.1016/j.sbspro.2015.02.116
116. Connor U. *Contrastive rhetoric: Cross cultural aspects of second-language writing*. – Third ed. – Cambridge: Cambridge University Press, 1996. – 216 p.
117. Connor U. *Contrastive Rhetoric: Reaching to Intercultural Rhetoric* / edited by U. Connor, E. Nagelhout, W. V. Rozycki. – Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2008. – 324 p.
118. Creame P. *Writing at University* / P. Creame, M. R. Lea. – UK: Open University Press, 2005. – 184 p.
119. Doctoral students' agency as second language writing teachers: The quest for expertise / M. S. Christiansen, Q. Du, M. Fang, A. Hirvela // *System*, 2018, Vol. 79. – DOI: 10.1016/j.system.2018.06.003
120. Dudley-Evans T. Genre analysis: a key to a theory of ESP? // *Ibérica*, 2000, 2, 3–11 / Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos. Cádiz, España. – URL: <http://www.aelfe.org/documents/text2-Dudley.pdf> (accessed: 01.07.2015).
121. *English for Academics* / O. Bezzabotnova, S. Bogolepova, V. Gorbachev etc. – Cambridge University Press and the British Council Russia, 2014. – 175 p.
122. Foster D. *Re-Articulating Articulation* / D. Foster, D. Russell // *Writing and Learning in Cross-National Perspective: Transitions from Secondary to Higher Education*. – Urbana, IL: NCTE Press, 2002. – P. 1–47.

123. Frumina E. Internalisation of Russian higher Education / E. Frumina, R. West.; British Council, Moscow. 2012. – URL: [https://www.britishcouncil.ru/sites/default/files/internationalisation\\_of\\_russian\\_higher\\_education.pdf](https://www.britishcouncil.ru/sites/default/files/internationalisation_of_russian_higher_education.pdf)
124. Handbook of second and foreign language writing / R. M. Manchón, P. K. Matsuda (eds.). – Berlin: De Gruyter, 2016. – 669 p.
125. Haneda M. From academic language to academic communication: Building on English learners' resources // *Linguistics and Education*, 2014, 26, 126–135. – DOI: 10.1016/j.linged.2014.01.004
126. Hedge T. *Writing*. – Oxford University Press, 2005. – P. 168.
127. Hyland K. *English for Academic Purposes: An advanced resource book*. – NY: Routledge, 2006. – 340 p.
128. Hyland K. *Second Language Writing*. – Cambridge University Press, 2009.
129. Jordan R. R. *English for Academic Purposes: a guide and resource book for teachers*. – Cambridge: Cambridge University Press, 1997. – 384 p.
130. Kaplan R. B. *Culture and the Written Language // Culture Bound. Bridging the Cultural Gap in Language Teaching / edited by J. M. Valdes*. – Cambridge: Cambridge University Press, 1998. – P. 8–19.
131. Kelly C. *From Process to Structure // English Teaching Professional*, 2003, 26.
132. Leki I. *Academic Writing. Exploring Processes and Strategies*. – Cambridge: Cambridge University Press, 2005. – 433 p.
133. Levin P. *Write Great Essays! A guide to reading and writing for undergraduates and taught postgraduates*. – Open University Press, 2004. – 124 p.
134. Maley A. *Creative Writing for Students and Teachers // Humanising Language Teaching*, 2012, 3. – URL: <http://old.hltmag.co.uk/jun12/mart01.htm> (accessed: 01.2021).
135. McCarthy M. *Academic Vocabulary in Use / M. McCarthy, F. O'Dell*. – Cambridge: Cambridge University Press, 2008. – 176 p.
136. McCulloch S. Investigating the reading-to-write processes and source use of L2 postgraduate students in real-life academic tasks: An exploratory study // *Journal of English for Academic Purposes*, 2013, 12 (2), 136–147. – DOI: 10.1016/j.jeap.2012.11.009
137. Miller J. Building academic literacy and research skills by contributing to Wikipedia: A case study at an Australian university // *Journal*

of Academic Language and Learning, 2014, 8, 2, A72–A86. – URL: <https://journal.aall.org.au/index.php/jall/article/view/319>

138. Murray R. How to Write a Thesis. – NY: Open University Press, 2006. – 301 p.

139. Nicaise M. Toward an understanding of authentic learning: Student perceptions of an authentic classroom / M. Nicaise, T. Gibney, M. Crane // *Journal of Science Education and Technology*, 2000, 9, 79–94.

140. Olwin, A. Exploring teacher beliefs in teaching EAP at low proficiency levels // *Journal of English for Academic Purposes*, 2012, 11, 99–111. – DOI: 10.1016/j.jeap.2011.12.001

141. Reid N. Getting Published in international Journals: Writing Strategies for European Social scientists. – Norway. NOVA – Norwegian Social Research, 2010.

142. Saadet Pınar Çalgan. Academic Writing with ‘Non’ Academic Learners / Saadet Pınar Çalgan, Zeynep Cansever // *Humanising Language Teaching*, 2011, 6. – URL: <http://old.hltmag.co.uk/dec11/sart04.htm> (accessed: 01.2021).

143. Siepmann D. Academic Writing and Culture: An Overview of Differences between English, French and German // *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 2006, 51, 1, p. 131–150. – DOI: 10.7202/012998ar. – URL: <http://www.erudit.org/revue/meta/2006/v/n1/012998ar.html> (accessed: 20.07.2015).

144. Smalzer W. R. Write to be Read. Reading, Reflection and Writing. – Cambridge University Press, 1998. – 274 p.

145. Student and teacher perceptions of academic English writing in Russia / D. B. Butler, E. Trosclair, Y. Zhou, M. Wei // *The journal of teaching English for specific and academic purposes*, 2014, 2, 2, 203–227.

146. Student and teacher perceptions of academic English writing in Russia / D. B. Butler, E. Trosclair, Y. Zhou, M. Wei // *The journal of teaching English for specific and academic purposes*, 2014, 2, 2, 203–227.

147. Swales J. M. Academic Writing for Graduate Students: Essential Tasks and Skills / J. M. Swales, C. B. Feak. – Ann Arbor, MI: University of Michigan, 1994.

148. Swales J. M. Genre Analysis: English in Academic and Research Settings. – Cambridge: Cambridge University Press, 1990.

149. Teaching Academic Writing in European Higher Education: An Introduction / L. Bjork, G. Brauer, L. Rienecker, P. Stray Jorgensen; G. Rijlaarsdam (Series Ed.) // *Studies in Writing*, 2003, 12, 1–15. – URL: <https://www.researchgate.net/publication/226775605>

150. Terenin A. Clear Writing as a Problem of Russian Learners of English // Middle-East Journal of Scientific Research, 2013, 16 (11), 1512–1519.

151. Weigle S. C. Source text borrowing in an integrated reading/writing assessment // In Journal of Second Language Writing, 2012, 21 (2), 118–133. – DOI: 10.1016/j.jslw.2012.03.004

152. Weigle S. C. Teaching writing teachers about assessment // Journal of Second Language Writing, 2007, 16, 3, 194–209. – DOI: 10.1016/j.jslw.2007.07.004

153. Zemach D. E. Writers at Work: The Essay / D. E. Zemach, L. Stafford-Yilmaz. – Cambridge University Press, 2008.

**Пример конкурсной студенческой работы  
и критериев оценивания**

*Science Essay Competition*

**Restoring a sight**

Nowadays many people have eyesight problems. Recently World Health Organization has submitted new statistical information. According it nearly 300 million people around the world have visual impairment and 40 million are visually challenged [1]. The main reason of deterioration and loss of vision is an excessive usage of electronics such as computers, mobile phones, the tablets and the others. When we use a computer for a long time, our eyes are overextended. In future it can lead to different vision disorders: myopia, hypermetropia, astigmatism and others. 80 % occasions of these disorders are possible to advert at early stages [1]. The least we can do by ourselves are to keep a healthy diet, take multivitamins, useful for eyes, and reduce time using electronics.

Another way to correct a sight is surgery. The most popular refractive surgery is a laser technology. It was first performed in 1989 and since this technology is involving and developing further. In most cases surgery works and can correct vision. A patient experiences a minimal pain and procedure lasts less than ten minutes [2]. Laser technology is safe and quite effective, but there are also risks. It cannot completely restore eyesight, so some patients need to wear glasses or contact lens. Furthermore, it coasts a large amount of money.

Fortunately, the science is developing rapidly and it has already found another alternative ways of correction and restoring eyesight which are more effective and cheaper.

For instance, one method was discovered in Kyoto, Japan and it is building a wiring diagram or connectome for the retina. “The retina is a thin, delicate layer of tissue lining the back of the eye and it is “complex network of hundreds of millions cells that process light” [3]. “Understanding the pathways of this gargantuan network – and how they are rewired with aging and disease – is helpful in trying to save and restore vision” [3].

Another discovery was made in the University of California, San Diego. A team of engineers has developed new type of nana-implant which can restore “the ability of neurons in the retina to respond to light” [4].

The prosthesis consists of “arrays of silicon nanowires that simultaneously sense light and electrically stimulate the retina accordingly” and “wireless device that can transmit power and data to the nanowires” [4]. In the nearest future this new technology can help people who suffer from “neurodegenerative diseases that affect eyesight” [4].

The last new technology was made in Tokyo. Japanese scientist made hydrogel substances “similar to those found in soft tissues in our body and mainly consist of water” [5]. Hydrogel substances with low polymer concentration are put inside eyeball. This technology might become a new “way for new eye surgery techniques” [5].

Certainly, it will take some more years of research and experiment, before these technologies of eye treatment are used in humans. However, these discoveries will completely change science and medicine.

Despite this, we should take care about are eyes and vision, so that we will never have eye surgery. (Maria Sh.)

### *References*

1. <http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs282/ru/>
2. <https://www.mypremieurope.com/health/beauty/eye-laser-treatments-cost.htm>
3. <http://www.blindness.org/blog/index.php/building-a-wiring-diagram-for-the-retina-to-help-researchers-save-and-restore-vision/>
4. [http://ucsdnews.ucsd.edu/pressrelease/new\\_nano\\_implant\\_could\\_on\\_e\\_day\\_help\\_restore\\_sight](http://ucsdnews.ucsd.edu/pressrelease/new_nano_implant_could_on_e_day_help_restore_sight)
5. <http://www.u-tokyo.ac.jp/en/utokyo-research/research-news/rabbits-detached-retina-glued-with-new-hydrogel.html>

Russian Science Essay Competition, 2017

**Science: Past, Present, and Future**

### **Reviewer’s Feedback Form**

**Title of the essay:** Restoring a sight

**Essay number:** 030

Thank you for your agreement to help us make a decision on the value of the essay. The Board of the Russian Consortium of Writing Centers greatly appreciates your work.

I. Please, put a check (✓) answering the questions below.	1	2	3	4
	lowest			highest
1. Does the essay have original and interesting content?			✓	
2. Is the topic relevant for the Essay Competition theme “Science: Past, Present, and Future” and suitable for potential readers of <i>The New York Times</i> ? <a href="http://topics.nytimes.com/top/news/science/columns/essay/index.html">http://topics.nytimes.com/top/news/science/columns/essay/index.html</a>			✓	
3. Is the message clearly articulated?		✓		
4. Is the organization of ideas clear? Is the text coherent and cohesive?			✓	
5. Is there enough evidence to support and develop ideas?			✓	
6. Does the author accurately refer to the ideas of others?			✓	
7. Is the language of the paper clear and accurate?		✓		
Total score: 19 / 28				

## II. Comments

Comment briefly on the strengths and weaknesses of the essay, in terms of originality, significance, interest, coherence, argumentation, language, and style.

Overall, interesting topic that references interesting advances in the eye care industry. Moreover, it clearly references current research efforts. It has grammar weaknesses, and its style and development could be improved.

## Пример разработки урока письма для старших классов школы

### Тема: Writing a Blog

В соответствии с правилами классической риторики три первых этапа порождения речи – изобретение, расположение и выражение. Дальнейшие шаги, направленные на презентацию полученного текста, отличаются в случае подготовки устного выступления и письменной презентации. Для письменного произведения выделяют обязательный этап редактирования.

Знание правил всех этапов создания письменного произведения позволяет подготовить пишущего к творческой работе.

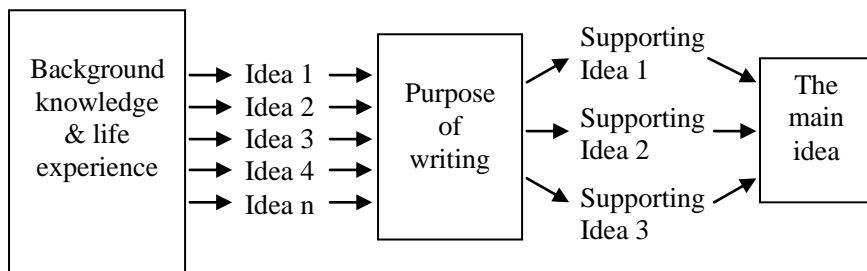
Подход с ориентацией на процесс порождения текста начинается с обращения к мотивационной сфере пишущего, задается конкретная целевая установка и выстраивается образ будущего читателя через приобщение к его культуре и ценностным установкам в ней, к интересам адресата. Таким образом, решение задачи начинается с ответа на вопросы «зачем?» (purpose) и «для кого?» (audience), а не «как писать?» и «о чем писать?». Сама цель написания произведения последовательно задает отбор материала, способы его расположения и выражения. Не случайно впечатление от хороших и отличных письменных работ на международных экзаменах формулируется следующим образом: “(Fully) achieves the desired effect on the target reader”.

**I. Этап изобретения.** Одна из основных трудностей данного этапа связана с необходимостью правильно интерпретировать или задать цель написания текста.

На этапе изобретения в большей мере проявляется такая особенность академического текста, как подчинение содержания определенной целевой установке. При определенном запасе знаний и жизненного опыта, вся информация пропускается через призму целевой установки. Постепенно сужается сфера рассуждений, пока не будет сформулирована главная идея.



## Процесс конкретизации основной идеи текста с помощью целевой установки



В риторике существует несколько устоявшихся способов «стимулирования» мысли, моделей порождения идей.

### Вопросы для предварительного обсуждения

1. Вспомните опыт работы над творческим письменным заданием. Через какие этапы создания письменного текста вы обычно проходите? Запишите их по порядку. Всегда ли последовательность этапов повторяется?

2. О каких этапах создания письменного произведения идет речь в приведенном ниже отрывке?

### WHAT WRITERS DO WHEN THEY WRITE

They identify *why* they are writing.

They identify *whom* they are writing for.

They decide on the *topic*.

They *gather* material through observing, brainstorming, making notes or lists, talking to others, and reading.

They *plan* how to go about the task and how to *organise* the material.

They write a *draft*.

They *read* the draft critically.

They *edit* for content, organization, and mistakes.

They prepare *more* drafts and then a *final* version.

They *proofread* for errors.

(adapted from "Learn to Write"  
by S. Suchkova, G. Dudnikova, O. Adaeva)

3. Создайте диаграмму написания текста на английском языке.

Purpose of writing —————> —————> —————>

4. Дополните описание процесса письма, опираясь на созданную диаграмму.

Writing, like many artistic endeavors, is a process; that is, the writer goes through different steps to create a final product. A writer:

- chooses a t \_\_\_\_\_ from reading, talking to other people, listening to lectures, personal experience, and so on;
- b \_\_\_\_\_ ideas onto paper;
- o \_\_\_\_\_ notes from brainstorming;
- writes the first d \_\_\_\_\_;
- p \_\_\_\_\_ for content or correct grammar and spelling mistakes;
- makes some changes and writes the second d \_\_\_\_\_;
- gets a f \_\_\_\_\_ (comments) from a reader;
- writes and hands in the final paper for others to read and enjoy.

Beginning writers are sometimes surprised how much work is done before they even start writing... Beginning writers are also sometimes surprised to learn that writing is not always a linear process. Some steps maybe repeated several times.

*(adapted from “Writers at work”  
by Dorothy E. Zemach, Lynn Stafford-Yilmaz)*

Ситуация: вы принимаете участие во всероссийской олимпиаде школьников (далее приводится задание для 7–8-х классов муниципального этапа 2017 г.).

*Activity 1.* Read the task given in the Russian Academic Competition. Identify the text genre a student is required to create.

### **Writing (Письмо)**

(максимальный балл – 20)

Imagine your school is making a time capsule about **life in your country now**.

What things do you think should be inside a time capsule?

Write a blog post for the school website (around 100–140 words), describing three objects that tell people about...

- nature and / or places,

- sport and / or entertainment,
- culture and / or traditions.

Write in about 100–140 words on the answer sheet.

*Activity 2.* Think about skills required to accomplish the task above.

### I. Generating Ideas

Texts, questions and visual aids on the topic:

- Discussions. <https://esldiscussions.com>
- National Geographic Society  
<https://www.nationalgeographic.org/topics/russia/>
- Spotlight on Russia  
<http://spotlightonrussia.blogspot.ru/p/blog-page.html>
- Наша страна – наше наследие  
<http://old.prosv.ru/book/book.html>
- <http://old.prosv.ru/book/book.html#features/135>

*Activity 3.* Analyze the material and prepare a report on one of the aspects of Russian life:

- Natural wonders of Russia
- The most prominent Russian sights
- Famous people in Russian sport / culture
- Favourite Russian sports: traditional / contemporary
- The most famous Russian arts: traditional / contemporary

Use Word Cloud Generator (URL: <https://worditout.com/word-cloud/create>) to visualize your report. e.g.





*Activity 4.* Watch the video about Belen High School seniors digging up a time capsule they buried in kindergarten (1:53).

URL: <https://www.youtube.com/watch?v=aVAMrDXVuCE>

Write down the key facts.

Three levels of video analysis:

Level 1	Level 2	Level 3
<p>Summary: Who, what, where, how many?</p>	<p>Analysis: Why, reasons What are the relations between people? Why do they tell the story?</p>	<p>Reflection: What ideas came into your mind while watch- ing the news? What is your attitude to practice of using time capsules?</p>

*Activity 5.* Use other Brainstorming Techniques.

Take a blank sheet of paper. Write **Time capsule: Russian nature, sport, culture, traditions** at the top of it. Brainstorm the topic.

Do you know what ‘brainstorming’ means? Look at the results of brainstorming activities below and decide what techniques the writer uses while brainstorming the question:

**Freewriting**                      **listing**                      **wh- questions**  
**clusters or branches**           **looping**                      **cubing**                      **outlining**

a) What? It is a course helping us to express our thoughts in a proper way on the paper.

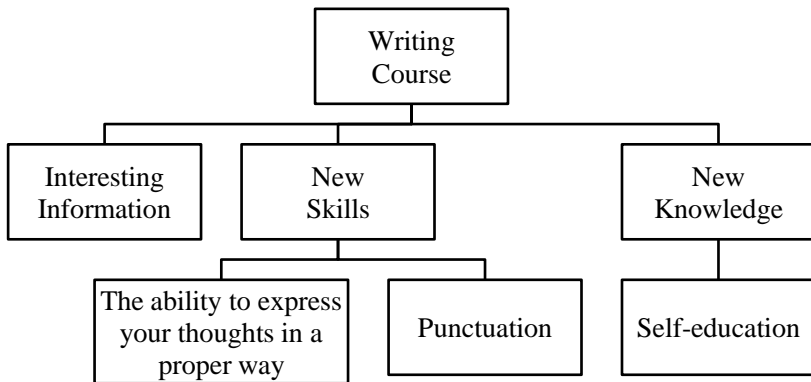
When? It helps us when we write some letters, important documents or even write fiction.

Where? Writing is useful in any profession.

Why? It develops your skills.

How? Through practice, exercises.

b)



c) My objectives of taking a writing course:

a lot of experience

expression of thoughts in a logical way

no more thoughts  
 need time  
 something new

new knowledge

unusual  
ridiculous

interesting

why not  
may be I'll be a writer

special skills

I like writing  
I can do it!

**Your Turn.** Brainstorm the task given in activity 5. You may use several techniques to generate ideas. Choose the most relevant and write a thesis statement for your further essay.

## II. Outlining

На следующем этапе происходит **композиционное оформление разработанных идей**, ведется работа над планированием и организацией будущего произведения, которая полностью подчиняется первоначальному замыслу – целевой установке. Дело в том, что замысел предопределяет тип изложения (повествование, описание или рассуждение).

*People blog about everything under the sun:  
family, food, cars, professions, the apocalypse, gardening.*  
[https://www.wikihow.com/Write-a-Blog#Honing\\_Your\\_Style\\_and\\_Voice\\_sub](https://www.wikihow.com/Write-a-Blog#Honing_Your_Style_and_Voice_sub)

*Activity 6.* Read 3 blogs and analyze them.

Scan blogs to answer Discussion questions that follow.

### Discussion Questions

1. Do the blogs attract readers' attention? Why or why not?

Blog 1 \_\_\_\_\_  
Blog 2 \_\_\_\_\_  
Blog 3 \_\_\_\_\_

2. What's the purpose of each blog?

Blog 1 \_\_\_\_\_  
Blog 2 \_\_\_\_\_  
Blog 3 \_\_\_\_\_

3. What techniques does each writer use to make reading easy (think of length, title, headings, fonts, style, formality, examples, typical phrases, links and references)?

Blog 1 \_\_\_\_\_  
Blog 2 \_\_\_\_\_  
Blog 3 \_\_\_\_\_

Blog 1

**Time in a Capsule** (URL: <http://www.timeinacapsule.com/>)

### **An Adventure for Your Descendants**

Time Capsule Content Ideas

You might insert a few small semi-valuable items that could boost motivation to start the journey. And you may want to include minor... but not monetarily valuable... pieces of family memorabilia. Certainly notes of personal interest or letters with recollections of your intended family member. If your time capsule is for kids or grand-kids, you can include a few photo prints that they have never seen. Or try special objects that their parents, relatives or childhood friends have given for inclusion. If you are adept at the computer, copy your family video, photos, or document scans to a thumb drive or DVD disk – or both – and place them inside the capsule.

#### **Organic Items:**

Psychic predictions for the future

Written comments on the news of the day

Some school test papers to be reviewed years hence

A crisp \$ 2 bill

Never before seen personal photos

Single newspaper page of the day

Personal notes

Future greetings from family members and childhood friends

A full or partial diary  
Pages from a shopping catalog  
TV Guide  
Grocery receipts  
Pages showing the Year in Pictures

**Non-Organic Items:**

A (non-valuable) family heirloom  
A concrete chink from the Berlin Wall  
Small ceramic or metallic items (like earrings or coins) donated by parents, great-grandparents and family friends  
US Flag lapel pins, political pins of the era  
Hiking stick medallions from various National Parks  
Skipping rocks (labeled with origin)  
Small items retrieved from desk and dresser drawers  
U.S. dollar coins  
Commemorative medallions  
Old driver's licenses with pictures  
Coin set

If there is space, you may also include very small toys, outdated electronic pieces or other items that are typical for the current decade. Many items would be of literally no interest to anybody with the exception of the few individuals who may remember them when they are older.

Always, the greatest message for your descendants will be that their friends, parents or grandparents cared enough to remain a part of their lives in a small way.

Want preservation tips? Yes you do. See our next page.

Blog 2

**Book Him, Danno!**

*a literature blog*

**Post #1: Fitzgerald and the Futility of Human Ambition**

*Friends, Romans, countrymen, lend me your ears...*

If you recognize that line, you're likely a fellow literary enthusiast with a penchant for classics, like me. Maybe Shakespeare is your forte, or maybe you go even further back. Maybe you're a Homer or Socrates fanatic; maybe you get your kicks out of allusions to the Old Testament. Around here, we'll mostly be discussing works from the 1800s and later,



but even if you're not interested in the more modern literature of Jane Austen and C. S. Lewis, it doesn't mean you won't find *something* to bewitch your mind and ensnare your senses (Harry Potter, anyone?).

So without further ado, our first topic and my favorite book of all time, forever unparalleled, the epitome of literary greatness, so much so that it's included in the title: F. Scott Fitzgerald's *The Great Gatsby*.

As those who've taken any variety of Honors English course in high school already know, *Gatsby* is a story of love, loneliness, and the Lost Generation of the 1920s. Fitzgerald himself was a prominent member of the society that he writes about, so his descriptions and imagery of the era are authentic to a tee. But it's not just the rich language and profound historical accuracy that have impressed English majors for decades; it's the quintessential star-crossed romance, the themes of the American Dream and social classes that really distinguish it from others of its kind.

For anyone who isn't familiar with the plot, here's a simple summary (spoilers ahead!): young lovers Jay Gatsby and Daisy Buchanan begin a relationship before Gatsby leaves her to fight in World War I. When he returns to go to school, he discovers that his beloved Daisy has found her way into the arms of a richer man. Gatsby then devotes himself to becoming the ideal candidate for her love so he can win her back. Unfortunately for Gatsby, it isn't that easy.

Through a series of misunderstandings, Daisy's husband's mistress's husband (got that?) blames Gatsby for the death of his wife, which was actually Daisy's fault. But hell hath no fury like a crazy guy scorned, and he tracks Gatsby down and kills him before committing suicide himself. Très tragique, n'est-ce pas?

The book ends with Daisy and her hubby relocating out of town, far from any scandal or closet skeletons that could potentially plague their lives, and with the narrator attending Gatsby's funeral. It's a bleak finale to a heartbreaker of a tale, and the overarching moral of Gatsby's fate is this: don't try, because you'll inevitably fail. Throwing parties every weekend doesn't mean that you're going to have the guests you want, and wooing another man's woman will get you shot in the chest by a lunatic while you're trying to relax in your pool.

Which brings me to the question you are surely asking yourself by now. Having read my synopsis of *Gatsby* and my analysis of its message, you must be wondering, what kind of person dedicates herself to a blog of all things when nothing matters in the long run? Why bother when at-

tempting to do anything is pointless and shooting for the stars just burns you up in the atmosphere?

The thing is, I don't agree with Fitzgerald's philosophy. Dude was a raging alcoholic with a schizophrenic wife. He had a ton of issues that I can't even begin to comprehend, and as a result I have to assume that his viewpoint on the meaning of life was a little skewed. I am a girl of great ambition, and I don't see that changing any time in the near future.

So let's embark on this literary adventure together. Because, unlike Fitzgerald, I have lots of optimism, lots of aspirations, and (I hope) lots of people interested in what I'm doing.

On a related final note, here's our question(s) of the day: Do you see yourself in Gatsby? How so? Would you change that part of yourself if you could? Leave your answer in the comments, and in the meantime, sleep tight, ya morons. (Brownie points if you can figure out that one. Okay, bye for real.)

*Posted September 25, 2012 at 5:15 PM*

[34 comments](#)

Blog 3

URL: [http://david-crystal.blogspot.ru/2013\\_08\\_01\\_archive.html](http://david-crystal.blogspot.ru/2013_08_01_archive.html)

## **DCBLOG**

MONDAY, 26 AUGUST 2013

[On looking very UK](#)

A correspondent writes to my website but provides no contact email address in the relevant box, so I can't acknowledge other than via this blog. He has noticed the sentence, written as a response to a Facebook picture, 'You are looking very UK'. Apparently some people have said such a usage is incorrect, and he wants to know what I think.

The critics are living in the past. One of the most interesting contemporary trends in English syntax is the way the present progressive has been increasing in frequency in recent decades. The point has been well studied by corpus linguists. The steady rise of this form can be traced from the 17th century. There was a sharp rise in the 19th which continued into the 20th, with British English moving a tad faster than American. A famous example, which I've mentioned before, is the McDonald's slogan 'I'm lovin' it', which not so long ago would have appeared as 'I love it'.

The change is spreading through the lexicon, but with different rates for different verbs. The 'most stative' verbs, such as *know* and *need*, are

taking up the usage more slowly – at least, in British English (compared, say, with Indian English, where cognitive verbs have been taking the progressive for a long time) – but verbs lower down any scale of stativity (such as *love*, *want*, *enjoy*) have been illustrating the usage for some time now. So I'm not at all surprised to see 'You are looking very UK' emerge alongside 'You look very UK', adding the kind of aspectual distinction that the progressive provides.

If anyone wants to follow this up in the research literature, a good source is [here](#).

Posted by DC AT 9:35 16 COMMENTS

What does each writer need to do to improve the blog? Think of the style and the format

Blog 1 \_\_\_\_\_

Blog 2 \_\_\_\_\_

Blog 3 \_\_\_\_\_

### **Style and Voice**

1. Write like an expert.
2. Write the way you speak.
3. Share details.

### **Getting the Format Down**

1. Have a topic.
2. Think of each post as a mini-essay.
3. Write a catchy headline.
4. Write in short paragraphs.
5. Use subheadings and bolded words.
6. Use links.
7. Typical phrases.

By: [Brian A. Klems](#) | March 15, 2017

Posted September 25, 2017 at 5:15 PM

[\[Like this quote? Click here to Tweet and share it!\]](#)

### **Your Turn**

Look at the ideas in a brainstorming activity, the main idea you formulated and write your own outline for the blog (The task is in Activity 1).

The bullet method (outline writing) might work better for left brain.  
– Put the title or topic of your paper at the head of your paper.

- Think of three or four categories that would serve as subtopics. You can start by thinking how you could break best down your topic into smaller sections. What sort of features could you use to divide it?
- Write down each of your subtopics, leaving a few inches of space between each item.
- Don't worry about the order of your subjects as you write; you will put them into order once you have exhausted all your ideas.
- Number your main ideas so they create a flow of information.
- You have a rough outline for your blog!

**Your Turn**

Write a blog post. The task is in Activity 1. Read the **Blog checklist** before writing.

Use the ideas that you generated in a brainstorming section.

**Blog checklist**

**PM – partially mastered**

<p>Your Style and Voice</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Your blog sounds expert due to active language, research and examples.</li> <li>2. You write the way you speak (pretend you're talking to your best friend).</li> <li>3. You share details. The best blogs have a lot of personal details and examples</li> </ol>	<p>Yes/No/PM</p> <p>Yes/No/PM</p> <p>Yes/No/PM</p>
<p>Format</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Your blog has a clear topic.</li> <li>2. You have a catchy title.</li> <li>3. You have a thesis to keep the post moving.</li> <li>4. Your blog is characterized by short paragraphs of no more than 3 or 4 sentences.</li> <li>5. You use subheadings and bolded words.</li> <li>6. You use links to other articles or online world.</li> <li>7. Your blog includes typical phrases to indicate the author, time of publishing and links</li> </ol>	<p>Yes/No/PM</p> <p>Yes/No/PM</p> <p>Yes/No/PM</p> <p>Yes/No/PM</p> <p>Yes/No/PM</p> <p>Yes/No/PM</p> <p>Yes/No/PM</p>

## Пример разработки занятия по академическому письму

### Тема: For-and-against Essay

*Activity 1.* Read the task given in Russian State examination. Identify the text genre a student is required to create.

*You have 1 hour and 20 minutes to do this task.*

*Comment on the following statement.*

*Our grandparents say their way of life was much more secure. However, young people have many more life opportunities nowadays.*

*What is your opinion? Which way of life do you find more satisfying?*

*Write 500–550 words.*

*Use the following plan:*

- make an introduction (state the problem);*
- express your personal opinion and give reasons for it;*
- give arguments for the other point of view and explain why you don't agree with it;*
- draw a conclusion.*

*Activity 2.* Think about skills required to accomplish the task above.

*Activity 3.* There is no unique formula for writing an argument. Read some tips given in different sources. What do they have in common?

а) Характерные черты эссе с аргументацией «за» и «против».

Структура:

1. Введение: начните с общего представления темы и предположения, выражающего ее двойственный характер.

2. Основная часть: представьте аргументы «за» и затем аргументы «против». Вы можете представить аргументы «за» и «против» в отдельных абзацах. Старайтесь представлять их симметрично (например, социальные, образовательные и психологические аспекты проблемы). Помните, что эссе такого типа требует сбалансированной аргументации.

3. Заключение: четко подведите итог сказанному и снова напишите предложение, отражающее противоречивость темы, но в то же время выражающее надежду на нахождение компромисса».

*(from “State Exam Maximiser” by E. N. Solovova, I. E. Sokolova)*

b) Intro: my opinion

– points 'for',

– points 'against'.

Conclusion: state the opinion again.

*(from “FCE Golden Maximiser” by S. Burger and R. Acklam)*

c) Directions: Write an argumentative essay on one of the following topics. Be sure that your thesis statement makes it clear which side you support. Include TWO reasons why the reader should support your point of view. Then write ONE argument against your point of view and refute it.

d) ‘A good argument considers and evaluates opposing points of view. Set aside at least one section of your paper to honestly discuss arguments against your position. As you consider opposing points of view, you may either:

admit the strength of a particular point the opposition makes  
and/or:

rebut or argue against the opposition.

Using both techniques strengthens your argument because it suggests that you have weighed all the evidence on both sides of an issue. A typical pattern is to concede (admit the strength of) one counterargument –

While it is true that ...

Although there is no question that ...

Despite the fact that ...

and then to rebut (argue against) a more important counterargument by showing that it is weak, superficial, incomplete, or unproven.’

*(from “Academic Writing” by Ilona Leki)*

e) There is no one way to write an argument essay. Sorry. Sometimes teachers require a specific structure, but that depends on the teacher's preference. But I can say this for sure:

When making an argument, it is very important to provide clear and distinct reasons why your side of the argument is the best. Each reason should be first stated, then described and finally exemplified with personal experience (if allowed) or examples from student research (news articles, statistics, etc.). The opposing argument is very important. Generally, the writer very carefully selects one argument against his point of view that is strong and convincing, but which also has a weakness that can be exploited. The opposing argument is stated and described briefly and then is im-

mediately refuted by the author. The refutation is actually another argument in support of the author's original thesis. Thus, it works in the same way with examples, etc.

Using opposing arguments does several things. First, it shows that you are well-informed and know some of the arguments of the other side. But it also strengthens your argument to reveal the weaknesses in what others say.

*(John Mark King)*

### **Reading a Model**

Activity 4. Before reading each essay, read just the first paragraph, the last paragraph, and the first sentence in each of the remaining paragraphs to get a general idea of the opinion stated and the order of (counter)arguments. Read the essay carefully, this time marking sections you find particularly interesting, convincing, or unconvincing. Write your comments in the margins, especially if you have an example to contribute.

#### Student's Essay 1.

##### Life in the Past Century and Nowadays

What did we have and what have we come to? Do we have a better life conditions now or they were much better in the times of our grandparents? To begin with there are two different opinions: some people say that in previous times the life itself was much better, but others argue that the young generations have more opportunities today. It is important to analyze both of them.

Firstly it should be stated what I mean under the words "past century" and "nowadays". I have decided for myself that "past century" is the period of life in USSR and "nowadays" is the life from the 1990 to the present days.

One of the main arguments against the USSR period is the "Iron Curtain" and impossibility to travel around the world. I have to agree that indeed the number of countries an ordinary person could visit was strictly limited, but it should be mentioned that people could leave the country. There were about 15 communist states outside the USSR and 15 Soviet Social Republics (by the 1980th) which were open for visitors [3; 4]. Now all of them are independent countries. By this I mean, that soviet people were not absolutely deprived of the opportunity to travel.

The next point under discussion is censorship. It is an open secret that every single book, article or song could not be issued or sung without be-

ing censored. The freedom of speech was really under pressure, as one could not tell jokes about the Soviet government at the streets as he could be arrested. The real problem was that not everything was told in public, for example, people were not informed about the disasters on the factories, nobody spoke about the failures of the government politics. Moreover, some historical facts were misrepresented. But know, that we have a complete freedom of speech, we find out that it is not sometimes as good as we used to think about it. Nowadays we have a lot of uncontrolled private publishers, who can publish whatever they want. The most striking for me, is that textbooks are not inspected properly. Once in my childhood I had a textbook of the Russian language with a misprinted word “Russian” on its cover. It was written with one “s” letter.

The last argument against Soviet times is the level of technological development. It cannot be denied that nowadays an ordinary person uses high-tech appliances in the everyday life while in soviet times the best gadget was a calculator. I suppose it is the only undisputable argument for the present time.

But let us discuss the most vital components of any country. First is education. In the Soviet times any schoolboy had an opportunity to study at the university he likes for free. The whole educational system was free. Nowadays more and more universities are becoming commercial and the number of free places is reducing rapidly.

The same situation is with the health care system. In Soviet times medical treatment was free, and nowadays one has to pay for every single medical examination. For example, my friend had been injured at the training and the ambulance took him to hospital. He had his facial bone broken and had to pay 100,000 rubles for the operation. This is what happens with our health care system now – nothing is done for free.

In the Soviet times our scientists were one of the leading in the world. The proof is that we first sent a man into space. We spent as much money as Americans, but now let's compare it. The Russian government plans to spend 31,5 billion rubles on science this year [2], and the financing of Harvard University is 34,9 billion dollars [1]. It means the whole Russian science has thirty times less money than only one American university. I have no further comments about this.

All things considered, I may say that the living conditions in the past century were much better: people could feel that they are secure. But now we lose ground and our life becomes worse.



### *Bibliography:*

1. Гарвардский университет // Электронная свободная энциклопедия (май 2010). <[http://ru.wikipedia.Org/wiki/Гарвардский\\_университет](http://ru.wikipedia.Org/wiki/Гарвардский_университет)>

2. Медведев Ю. Финансирование РАН в 2010 году существенно сократится // Российская газета – Федеральный выпуск № 5072 (248) от 24 декабря 2009 г. (май 2010). <<http://www.rg.ru/2009/12/24/ran.html>>

3. Социалистические страны // Электронная свободная энциклопедия (май 2010). <<http://ru.wikipedia.org/wiki/Соцлагерь>>

4. Территориальное деление СССР// Электронная свободная энциклопедия (май 2010). <[http://ru.wikipedia.org/wiki/Союз\\_Советских\\_Социалистических\\_республик](http://ru.wikipedia.org/wiki/Союз_Советских_Социалистических_республик)>

*(by Dmitry Radionov)*

### Student's Essay 2.

#### Old generation versus Young

Our grandparents constantly say that the old generation's way of life is by far better than our new one. Good old days seem to be much more secure. There was less cheating and other crimes. By and large, those days seem to be really good. People were not afraid of being beaten in a dark doorway in one of the many-storied houses. They used to have big families with many children. Nevertheless, our time does not yield to the past at least for a few reasons.

In the first place, it should be noticed that our generation is more individual. Individualism in the past was limited; there was a kind of fear to act independently. In fact our generation has much more rights: right for freedom of speech, printing, religion, etc. The question of their positive consequences is debatable. For instance, freedom in man and woman relationships, in marriage, in particular, produces a negative effect. As divorces are allowed, people consider them socially acceptable. Thus, the divorce rate has become higher. What is worth, it results in children brought up in split families. Comparing with the past it should be pointed out that people seldom got divorced because the society did not approve the destruction of a family – a social cell. Still nowadays people have far more rights. In my opinion it is very important to be free and independent, to do what you are inclined to do rather than to be a slave of some social indisputable values and unspeakable laws.

In the second place young generation has far more opportunities. We are able to travel, visiting any place in the world, to get education we like to get. Furthermore, our time is the time of high-tech development. We cannot imagine our life without computers, mobile phones, faxes, microwave ovens, washing machines and other useful things. They make our life easier. Instead of being busy with housework we are able to spend time on more pleasant things: cinema, theatre, bowling, billiards, café or walking with children and friends. All these gadgets and gizmo were unimaginable in past.

The third point concerns the crucial issue of health care system. Undoubtedly, it develops getting new knowledge of human nature, new technologies for curing practically all diseases from flue, pneumonia to cancer. In addition, it is no longer customary for a child to be born at home. When we are ill, we are not treated by the simple lore that killed many our ancestors. Teeth are not extracted as they were by tying a string to them and the door handle and then shutting the door. It is worth noting that our medical care is improving steadily.

However, since the end of the Soviet Union and the birth of Russia the health status of the Russian population has dramatically declined. This fact is proved by various researches. Rates of tuberculosis, cancer and heart diseases are the highest of any industrialized country. In the last decade life expectancy has fallen from 70 years to 65 with Russian men, in particular, at risk. Statistics shows that Russia experiences one of the fastest growing HIV / AIDS epidemics in the world. There is approximately 350,000 registered cases of HIV / AIDS in Russia. The situation seems better in the past, but not much.

Thus, in my opinion life of both old and young generation has its pros and cons. What was good those days is archaic nowadays. Things that are popular and natural today were unbearable in the past. It is impossible to define what generation is better because there are no ideal people with strong limits of good and bad a priori. We should be tolerant to each other, respect the previous generation and our contemporaries equally.

*(by Inna Tregoubova)*

*Activity 5.* Read the essays again and analyze what type of support the authors use. Writers use different types of support to argue or prove their points. They may:

- tell about an experience he or she has had;

- refer to authorities. In this case the writer tells another person's opinion;
- give examples to illustrate the point;
- use analogies, i.e. compare the situation to another similar situation;
- resort to facts and statistics;
- mention opposing views and use logic to argue the point;
- point out consequences of following a certain opinion;
- make emotional appeal to the reader.

Which of the following techniques do Dmitry and Inna use?

Now think of your reaction to the two arguments. Begin by indicating which arguments seem most and least convincing to you and why.

Now that you have analyzed the strengths and weaknesses of both arguments, what is your own position? Has either writer changed your thinking about which time is more beneficial to live in?

## **Your Turn**

### **Ideas for Further Writing**

#### **Reading Input**

#### A GLOBAL LANGUAGE

Language is one of the qualities of humans, which make them unique and special when compared with other beings. People basically use language in order to communicate with each other. Through writing, speaking and reading they exchange values such as ideas, information, money and emotions. In other words, language enables people to form a community with a common culture since it unifies them beneath the tools of interaction. As it can be interpreted also from the definition of language, since it is shaped by the societies, it constantly evolves as time and situations change. There are thousands of languages spoken in the world, but they were more prominent before when the world was not geographically and economically integrated as it is now. In today's system of global and capitalist world, people are imposed to learn globally dominant languages, mainly English, in order to find an influential place in the global arena. Most of the publications are in English, and economic relationships happen in English language since American companies are major economic powers. The current situation causes both languages to deteriorate with English words and phrases, and English to gain a new role to enable more and more communication all around the world.

Should there be one global language? Debate.org

<http://www.debate.org/opinions/should-there-be-one-global-language>

50 % Say Yes	50 % Say No
<p>• Very useless to have over 6,000 languages Waste of brain capacity we only use about 10% of our brain. So we should really be using it wisely. I am sure you will agree! There are more useful things in life than languages. Like science and maths. How are the new generation expected to learn, invent and discover new things if languages are taking up a big wad of the space.</p> <p>One global language, like English would be more useful for more than one reason. I could list 50. But i only put one above.</p> <hr/> <p>• Esperanto – a common language for us all. I am in favor of an auxiliary language, for international communication. Such a language exists – Esperanto. It is a planned language which belongs to no one country or group of states. Esperanto does not aim to replace the world's rich linguistic heritage. Indeed, wider use of the planned international language Esperanto would help to preserve the smaller languages.</p> <p>Esperanto may not be perfect, but I've used it successfully in Africa, South America and Europe, and it does the job.</p>	<p>One language is a bad idea If everyone speaks one language that basically encourages people to forget their roots and even part of their culture! IMAGIN IF YOU DIDN'T KNOW YOUR OWN IDENTITY!!! There are approximately 6,500 languages still alive and imagination all those 6,499 languages disappearing and one of them is yours so I think there should not be one language on earth!</p> <p>Why there shouldn't be a global language There should not be a global language because there would be no cultural diversity if we all spoke the same language. No new ideas would be thought of and life would be very boring. Imagine you and your family want to go out to eat and you go to an Indian restaurant and all the food choices are the same as something you can get at a normal restaurant. This is what would happen if there was a global language It will never work. While it seems like it would be nice to have a common international language that everyone could use, language is almost always linked to culture, and different dialects of the world language would certainly develop. This is already happening to English,</p>

### A Single Globalized Language would Improve Life

If there was to be a single global language that all the world's citizens would have the ability to communicate easily with individuals from different countries thus creating more equality. If the world was better able to understand each other than there would likely be a reduced amount of conflict because there would be no loss of communication when being translated. A single global language would also prove to be more efficient in the global economy because the world's businesses and corporations would be better able to communicate.

- **Humanity's next step**

The advent of a global language would lead to world wide communication, countries could become united and work to further the human species rather than work to compete with other nations. Inter species rivalry is seen in many animals such as deer and apes when mating to ensure that the best genes possible are passed on to the next generation. This, however is unnecessary in a species of higher intelligence. Especially not the most intelligent species in the world. Cultural diversity places is an unnecessary clasp on furthering our species. Tradition for traditions sake is very similar to hating for the sake of hating. Very illogical.

- **Enough is enough!**

Millions of dollars and million of hours the global community should spend on learning different lan-

where speakers from England or the US would have a very hard time understanding what they say in Singapore, even though they are speaking English. So, the global language would just fragment, and it wouldn't be a global language any more.

### NO GLOBAL LANGUAGE

If you are a true member of society you would not agree with global language. If world language was true than we would all be the same and we would have a boring world. My colleague Scorpion Remington and his brother Flash Mc Lovingit have studied the affects on a city that had to learn the language of Njerep. This is the spoken language of Nigeria. All of the inhabitants of village 69 were all similar and culture was loss. So remember kids stay in school and do not support a global language for a better future for our children and generations to come.

Having the same language won't make world a peaceful place

There were many wars between people speaking the same language – Tutsi and Hutu in Rwanda, Croations and Serbians in Yugoslavia etc.

You know, it won't work at all.

I don't want to live in a world without any diversity.

The fact we have so many languages makes the world beautiful. We should try to preserve as many languages as we can.

guages. Most of the wars and conflicts are because of not having proper communications between nations. Countries with the same languages such as USA, UK, Australia and Canada usually have very good relationships. Having a unique universal language is inevitable and will happen sooner or later. It is a question why not have it right now.

- Yes to a Global language!  
Using one global language to communicate would improve life in the work field. It would be easier to simply understand one another if everyone had at least one language that was known all around the world.

For instance, every country has their own language because of cultural differences and background but in school they are taught another language to be able to communicate with someone of another ethnicity if they needed to. I am an American English student who is learning Spanish, but what if I wanted to travel to Germany and did not know German? I would have to take another foreign language course.

But, if there were ONE language that we were all taught to speak in school ALONG WITH the language we are accustomed to, then everyone in the world would be able to better communicate

Losing our cultures

With a global language most of people will lose their cutlers. A language can mean a lot to a family with out there language there family might have a different meaning. Yes the family with still always be close and still be a family but their language might have made them what they are.

No to global language!

We dont need a global language because we have translators.

Translators will go extinct just like the dinosaurs did if we have a global language. It will also diminish cultural diversity, which won't allow people to be who they are or be proud of what language they speak because they will be speaking another language.

Humans Should Be Able to Get Along Anyway

One global language would be nice to have. However, humans come from diverse ethnic backgrounds and many cultures. A single global language leads to homogeneity as opposed to differentiation. Verbal understanding would be better, but the diversification of ideas would cease. Darwin's theory of evolution preaches diverse species survive whereas ones that can't adapt fail. Humans need diverse languages in order to move forward with our society in a positive way

**Video Input.** Some sources to watch and analyze before writing.

David Crystal. Which English?

David Crystal – Which English? – YouTube

Should English be taught as a 'global' language?

URL: <https://www.youtube.com/watch?v=tLYk4vKBdUo>

### **Your Turn**

*Activity 6.* Brainstorm the question:

What can you say for and against one global language?

Make a double list of arguments and counterarguments. For the ideas you agree with think of different supporting techniques (examples, reasoning, emotional appeal, and statistics). For the ideas you disagree with think of contradictory facts, examples, life experience, negative consequences, etc.

*Activity 7.* Begin your first draft with stating your basic position – agreement or disagreement. This agreement or disagreement should be expressed in your thesis. (Avoid writing, “I basically agree/disagree ...”). Note that the language in a formal reasoning is mostly impersonal.

*Activity 8.* Match phrases expressing personal opinion with their impersonal equivalents.

In my opinion	It is surprising that
I believe	It cannot be denied
In the first place, I think	It may be said that
It strikes me that	To begin with
What I would also like to mention is	All things considered, one has to conclude that
I am fully aware that	There is another side to the problem of...

*Activity 9.* Read the model introductions. Identify the elements of formal and informal style.

a) Spiro T. Agnew, the vice-president serving under President Richard M. Nixon once said, ‘The lessons of the past are ignored and obliterated in a contemporary antagonism known as the generation gap.’ He, as many other people, might have been comparing the generations. One might say that our grandparents’ life was much more secure, but the present time can offer a lot of opportunities to the young people.

*(from “Grandparents and Grandchildren: Who will Win?”  
by Sonya Makhrova)*

b) Our grandparents consider that their way of life was much secure. However, young people have more life opportunities nowadays. Some people believe that they were born not in the right time. Imagine that you had an opportunity to choose any generation you like, which one would you prefer? Let's consider the benefits of present and previous generations to make a choice.

(from "What Time to Choose?" by Olga Kotlomina)

Decide whether a thesis statement in each case is effective or not? Note that an effective thesis statement for a persuasive essay contains the following:

- the topic,
- the writer's opinion about the topic,
- sometimes a course of action, either implied or stated.

*Activity 10.* Write the thesis statement for your essay.

*Activity 11.* While writing a persuasive essay you can introduce the counterargument and argument with phrases such as the following:

<i>Counterargument</i>	<i>Argument</i>
Some people believe...	However, it must also be recognized that...
While it is true that... ,	It can also be argued that...
Although many people claim that...	One can also argue that...

Read the extract from an essay. Rewrite it; use the phrases above to make it clear what ideas are arguments and counterarguments.

In the internet the young people can find a lot of information, also they can communicate using such programs as ICQ or Skype. They read few books and talk in real life less. They have an access to a huge amount of information; they cannot speak logically and correctly.

Secondly, people were given the freedom of behavior, of word, and forming relationships with others. It seems to be a good thing. People are becoming shallow. They have no aims in life and are satisfied with things they already have.

Finally, younger generations prefer to adopt modern values, and as a result they create their own ways of behavior. Individuality prevails and the older members of the family have lost their power over the younger



ones. That leads to much arguments and sometimes clashes between the young people and the elder family members, especially the grandparents. The younger people behave according to the current universal manners which tend to treat adults in a friendly way.

*Activity 12.* Look at the double list that you made. Write sentences that introduce the counterarguments and the arguments.

*Activity 13.* The concluding statement is the writer's last chance to persuade the reader. There are many ways to write a memorable close to an essay. A concluding statement can be:

- a question,
- a call to action,
- an interesting quotation,
- a logical extension of the topic,
- a prediction about the future.

Which of the four concluding statements do you think best completes an essay about generation gap? Why? Discuss your answer with a partner.

a) In spite of the advantages of modern life being so debatable, together they form a new and unique society. The time has made new rules, and people have to adapt to the new environment. As the English author and journalist George Orwell said, 'Each generation imagines itself to be more intelligent than the one that went before it, and wiser than the one that comes after it.' It may be hard to say for sure that modern life is easier but the previous generations has had no such opportunities as we do. Therefore, if they did, they might use them wrong as well. So, let us just be patient to each other.

*(by Sonya Makhrova)*

b) To make a conclusion, I should say that all people are different in any generation. It does not matter what century we live in, all of them have pros and cons. Perhaps we have much more opportunities today, but it does not mean that our grandparents had a worse way of life. I know exactly that when I have my own grandchildren I also will grumble and say that my generation has been better.

*(by Ann Shket)*

c) So argument is of no use. A person can observe advantages and disadvantages of any time, but he / she will always prefer to live in their own time.

(by Arina Suchacheva)

d) In conclusion it may be said that while some people claim that our grandparents enjoyed the secure way of life and confidence in future, I am in favour of countless opportunities young people have today. Freedom leads people to success, peak of perfection and, at last, happiness. And this is the main priority for me.

(by Dasha Lulina)

*Activity 14.* Write down two or three possible concluding statements for your essay. Decide which one is the most memorable.

*Activity 15.* Write an essay on the task given in activity 6. Exchange your works with a partner. Make peer correction.

### **Peer Correction**

Writer's name: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_

Reviewer's name: \_\_\_\_\_

1. On your partner's paper, underline the thesis statement twice.

2. Answer these questions about the thesis statement.

– Is the thesis statement in the introduction?

– Does the thesis statement contain the writer's opinion of the topic?

3. Underline the topic sentence of each body paragraph once.

4. What types of support are used in each body paragraph?

5. Which are the writer's strongest and weakest arguments?

Strongest: \_\_\_\_\_

Weakest: \_\_\_\_\_

6. Can you think of any other persuasive arguments to support the writer's position? \_\_\_\_\_

7. Does the writer consider and address counterarguments along with arguments? If not, what other counterarguments do you think the writer should consider? \_\_\_\_\_

8. Answer these questions about the conclusion.

– Does the conclusion summarize the main points of the essay?

– Does the conclusion end with a strong concluding statement?

9. Any other comments – \_\_\_\_\_

Use the feedback you get from your classmates to revise your paper.

*Activity 16.* Write the second draft. Fix any modals that you may have used incorrectly. If you have overused certain modals, try replacing them with modal alternatives.

In a persuasive essay, the writer usually states why it is advisable or necessary for the reader to accept the essay's thesis. Two common ways to express advice and necessity in English are with modal verbs and some effective alternatives.

<i>Modals</i>	<i>Modal Alternatives</i>
should	It is important that...
ought to	It is essential that...
must	It is necessary that...

*(adapted from "Writers at Work: The Essay"  
by Zemach, Dorothy E., Lynn Stafford-Yilmaz)*

*Activity 17.* Read the paragraph and rewrite it by replacing modals in some of the sentences with modal alternatives. Replacing modals gives the paragraph greater variety.

*One of the most important opportunities modern life can offer is traveling, studying. You can really enlarge your knowledge, see the world. Grown-ups may choose any kind of education, any branch of science in any country according to their possibilities and wishes. It may broaden their outlook. As a result such people are demanded and expected in every corner of the world.*

*Activity 18.* Share your second draft with a group to check how convincing you are. Ask a partner to read your thesis statement (but not your essay) and indicate whether he or she agrees with it (mostly disagree, partly disagree, 50 % agree, mostly agree, and completely agree). After reading the essay, your groupmate should again indicate agreement on the above scale. Do you feel that your essay has achieved its goal of persuading readers?

### **Пример разработки занятия по подготовке написания аннотации к статье в магистратуре**

Аннотация – краткая характеристика книги, статьи, рукописи. В ней излагается основное содержание данного произведения, даются сведения о том, для какого круга читателей оно предназначено.

Работа над аннотацией упрощает процесс ориентирования в поиске источников на заданную тему, а также при подготовке обзора литературы.

Составление аннотации требует определенной последовательности действий:

1) прежде чем составить аннотацию, необходимо прочитать текст и разбить его на смысловые части, выделить в каждой части основную мысль и сформулировать ее собственными словами;

2) затем следует перечислить основные идеи, проблемы и задачи, затронутые автором, выводы и рекомендации;

3) необходимо определить круг потенциальных потребителей текста: каким читателям можно рекомендовать знакомство с аннотируемым источником.

Принципы построения аннотации значительно отличаются в академической культуре русского и английского языков. Если первые два этапа – выделение основных мыслей и перечисление проблем, затронутых автором, – необходимы при составлении аннотаций в обеих культурах, то определение потенциального читателя текста (третий этап) свойственно только русской академической культуре. Глубина представления основных проблем, выводов и рекомендаций автора (второй этап) также отлична в рассматриваемых культурах.

Попытаемся сравнить примеры аннотаций, составленных на русском и английском языках, по структуре и степени развернутости информации в них.

***These materials were made possible thanks to the generous support from the Kemper K. Knapp Bequest Committee.***

*(retrieved from*

*[https://writing.wisc.edu/Handbook/presentations\\_abstracts\\_examples.html](https://writing.wisc.edu/Handbook/presentations_abstracts_examples.html))*

Here are some very successful sample abstracts from a range of different disciplines written by advanced undergraduate students.

Notice that while all of them are strong, interesting, and convincing, each one was written at a different point in the project's process. Some include nearly final results, while others include preliminary and projected results.

Notice also that even both across and within disciplines, abstracts differ in the amount of emphasis they give to objectives, methods, results, and conclusions. Depending on your particular project and your discipline, you will need to decide which of these aspects you will emphasize the most.

### **Humanities Abstracts**

#### **“Margaret C. Anderson’s Little Review”**

##### **Sophia Estante and Lorrie Moore (Mentor), English**

This research looks at the work of Margaret C. Anderson, the editor of the Little Review. The review published first works by Sherwood Anderson, James Joyce, Wyndham Lewis, and Ezra Pound. This research draws upon mostly primary sources including memoirs, published letters, and a complete collection of the Little Review. Most prior research on Anderson focuses on her connection to the famous writers and personalities that she published and associated with. This focus undermines her role as the dominant creative force behind one of the most influential little magazines published in the 20th Century. This case example shows how little magazine publishing is arguably a literary art.

#### **“The Commemoration and Memorialization of the American Revolution”**

##### **Benjamin Herman and Jean Lee (Mentor), History**

This project involves discovering how the American Revolution was remembered during the nineteenth century. The goal is to show that the American Revolution was memorialized by the actions of the United States government during the 1800s. This has been done by examining events such as the Supreme Court cases of John Marshall and the Nullification Crisis. Upon examination of these events, it becomes clear that John Marshall and John Calhoun (creator of the Doctrine of Nullification) attempted to use the American Revolution to bolster their claims by citing speeches from Founding Fathers. Through showing that the American Revolution lives on in memory, this research highlights the importance of the revolution in shaping the actions of the United States government.

## **Social Science Abstracts**

### **“Subtype of Autism: Developmental Verbal Dyspraxia”**

**Amanda Babin and Morton Gernbascher (Mentor), Psychology**

The purpose of this research is to identify a subtype of autism called Developmental Verbal Dyspraxia (DVD). DVD is a motor-speech problem, disabling oral-motor movements needed for speaking. The first phase of the project involves a screening interview where we identify DVD and Non-DVD kids. We also use home videos to validate answers on the screening interview. The final phase involves home visits where we use several assessments to confirm the child’s diagnosis and examine the connection between manual and oral motor challenges. By identifying DVD as a subtype of Autism, we will eliminate the assumption that all Autistics have the same characteristics. This will allow for more individual consideration of Autistic people and may direct future research on the genetic factors in autism.

### **“The Tony Hawk Learning Project”**

**Lauren Silberman and Elisabeth (Betty) Hayes (Mentor), Curriculum & Instruction**

The study is to show how even a “sport” video game can incorporate many types of learning, to call attention to what might be overlooked as significant forms of learning, and to understand and take advantage of the opportunities video games afford as more deliberate learning environments. The aspects explored are the skills and techniques required to be successful in the game, the environment that skaters skate in, the personal vs. group identity that is shown through the general appearance of the skater, and the values and icons that the game teaches players. We are finding that sport video games support learning; we hope to find how one learns about oneself as a learner from playing.

## **Service Project Abstracts**

**“Fostering H.O.P.E.: Helping Overcome Poverty through Education for Teen Moms”**

**Angela Cunningham and Sherrill Sellers (Mentor), Social Work**

This program was designed to address the prevalent issues of teen parenthood and poverty. The idea was to introduce and reinforce the importance of obtaining a post secondary education to teen mothers in their junior or senior year of high school. The program ran for eight weeks during the summer of 2003. Participants met once a week to participate in

group building activities, get insights to what it will take to finish school, and receive information on services that are available to help them along the way. The young women also had the opportunity to tour the UW and MATC campuses. The participants walked away from the program with a sense of hope that they are able to pursue their dreams despite their difficult situations.

## **Visual and Performing Arts Abstracts**

### **“Blind Construction: Mixed Media”**

**Diana Dewi, Jennifer Kittleson, and Wendy Hagedorn (Mentor),  
Apparel and Textile Design**

The basis of this project was to create a garment using mixed media in order to mimic the human body. The materials we used to create this piece include: buckram, copper wire, spray paint, fabric paint, a variety of novelty fabrics, and chains. The techniques we created in order to manipulate the piece include: fabric branding and burning, grid painting, sewing, draping, molding buckram, and coiling. Our overall approach was to create a theatrical wearable art piece. Upon completion of the assignment we found the piece aesthetically pleasing because of the way it molds to the human body, but can be a piece all on its own.

Как видно из примеров, в аннотациях разного предназначения широко используются глаголы констатирующего характера, такие как:

*(автор) анализирует, доказывает, излагает, обосновывает и т. д. – to argue, compare, demonstrate, explain, describe, discuss, highlight, oppose, outline, picture, portray, posit, propose, specify, tackle, turn to, suggest;*

а также оценочные стандартные словосочетания:

*уделяет особое внимание, важный актуальный вопрос (проблема), особенно детально анализирует, убедительно доказывает. – global problem, recent research, novel technology, new strategies have been formed, special attention is paid etc.*

Сравнение примеров аннотирования наглядно показывает, что в англоязычной культуре цель данного жанра – представить тему исследования и предмет исследования, т. е. уточнить аспект темы, который анализируется, обсуждается, описывается и т. п.

Структура аннотации в русскоязычной культуре соответствует такому жанру академической речи на английском языке, как *summary*,

который, по сути, является кратким изложением работы: более подробным, чем аннотация, но менее детальным, чем реферат.

Представленные далее выражения типичны для такого вида кратких изложений позволяют судить об их структуре:

– *The structure of the article is as follows. The first section reviews/ describes/ clarifies/ outlines/ sketches P. Section 2 portrays/ dwells on/ enlarges upon/ shows that Q. Section 3 argues that P. The final section proposes/ summarizes/ spells out in (more) detail R.*

– *In this article I review/ debate the problems (and advantages) of P, and argue that Q. I claim/ demonstrate/ suggest that (insufficient attention has been paid to) Q. In particular, it will be shown that R.*

– *In this paper, I attempt to clarify the relation of P and Q. To do so, I first present R. I then attempt to show that P. In conclusion, S is considered.*

– *This paper presents a new (complex/ algorithmic/ structural) approach to the study of P. The empirical results are described in section 1. In section 1 will– address/ discuss/ characterize/ comment on/ specify/ tackle the problem. Section 3 turns to P/ presents theoretical results. Section 4 concludes with a discussion of implications/ consequences of R.*

– *This paper proposes a new methodological framework within which P can be studied. After analyzing the data, it is concluded that Q. The results of the study are evaluated and assessed in the light of the problems of Q. Additionally, R is examined.*

– *The results may be further applied for/ implemented in ...*

Краткое изложение (summary) позволяет дать более подробную информацию о предмете описания, а также о его структуре. В нем кратко и последовательно рассматриваются все разделы сочинения.

Исследователи выделяют две разновидности краткого изложения (summary). Первая – *the free summary* – представляет собой написанную в свободной форме и последовательности аннотацию на широкую тему, не претендующую на полноту изложения фактов. Примерами краткой аннотации могут служить синопсис книги, краткое изложение романа, фильма, отчет о заседании клуба, кафедры. Объем такого краткого изложения составляет 100–150 слов.

Вторая разновидность – *précis-writing* – отличается более формальным тоном письма и детальностью изложения фактов, близкой к реферату. Это может быть краткое изложение статьи, главы, документа, текста небольшого объема, но не целой книги, как в первом случае. В таком изложении передаются не только основные положения



ния работы, но и описывается структура источника. Весь материал дается в той последовательности, как он появляется в первоисточнике.

Приведем пример краткого изложения второго типа (*précis-writing*), структура которого идентична аннотации на дипломную работу, представленную ранее:

**Self-summary** [Рябцева, 2002, с. 80].

Our exploration of intentional ascription in autistic children has brought the following points to the foreground. I started off by arguing in favor of a radical distinction between ascription ability and folk theory of mind. I examined the sentential account of ascription content because it is a most appealing account for many. However, I found that it is inappropriate to understand cases of incomprehensible linguistic behavior. Finally, I have outlined a theoretical background for the study of intentional ascription ability in autistic children.

Представление собственной статьи с помощью аннотации часто необходимо продублировать на двух языках: русском и английском. При этом должны учитываться все стилистические различия академического дискурса в культурах этих языков. Аннотации на одну и ту же статью имеют одну логику построения, но не являются словным переводом с русского на английский или наоборот.

Далее следуют примеры краткого изложения статьи (*summary*) на русском и английском языках.

**1. Аннотация на статью «Особенности академической речи на английском языке (на материале академического эссе)».**

В статье освещаются особенности академического дискурса, созданного на основе английского языка и получившего широкое распространение в мире. Исследование особенностей академического письма в плане трактовки темы, композиции и стиля изложения проводится на материале жанра «академическое эссе». В работе приведены результаты сравнительно-сопоставительного анализа интерпретации жанров академического эссе в британской научной культуре и эссе в русской публицистике, что позволяет сделать вывод о сочетании в академической речи одновременно черт научного и литературного стилей.

**Abstract.** The article specifies the main characteristics of writing for academic purposes accepted in British culture and extended over the world. The genre of “academic essay” is chosen as a starting point for the research of content, organization and style peculiarities of academic writing. The results of the comparative analysis based on essay writing in

Russian and British culture illustrate complex nature of academic writing that comprises both scientific and belles-lettres style characteristics.

Таким образом, если перед вами стоит задача написать аннотацию статьи на английском языке, то, скорее всего, предполагается краткое изложение – summary – существенными особенностями которого являются определение проблематики, более детальное, чем в аннотации, изложение фактов и определение значимости работы.

## **2. Условия повышения культуры академической письменной речи студентов языковых направлений подготовки.**

*Аннотация.* Статья посвящена проблеме развития культуры академической письменной речи в российских вузах со студентами языковых направлений подготовки. В работе поясняется актуальность вопроса, стратегические пробелы в обучении иноязычному академическому письму и рассматриваются методические основания для построения методической системы формирования культуры академической письменной речи. Автор подробно останавливается на условиях обучения. Рассматриваются две группы условий: общие условия, которые необходимо учитывать при обучении любому виду письма), и специальные условия, обусловленные спецификой применения иноязычной академической речи.

*Ключевые слова:* академическая письменная речь, культура академического письма, методическая система, условия обучения.

## **Framework for academic writing culture development with language students**

*Abstract.* The paper focuses on the problem of academic writing culture development with language students. The article deals with the topicality of the issue under discussion. It reveals the gaps in academic writing teaching policy. Consequently, a new framework is offered to build the complete system for academic writing culture development. The author highlights one of the components of this system, namely terms of teaching academic writing in English. They are grouped: the general terms are common for teaching any type of writing; the specific ones are required in academic writing teaching precisely.

*Keywords:* academic writing, academic writing culture, educational framework.

## **Your Turn**

Activity 1. Analyze the examples of abstracts. Find the following sections in their structure:

- background,
- aims,
- approach,
- results,
- conclusion / further application.

Write down useful phrases for each section.

Activity 2. Think of your MA Degree research. Demonstrate a clear idea of what role your MA dissertation fills, both specific to your subfield and broadly within your larger field. You should expect both specific questions on details of your project as well as broader questions on related concepts in your field.

Generally, the basic questions that are asked can be grouped under four headings:

- What is your thesis? What is it about?
- What did you do?
- What did you find? Are you ready to publish your first results?
- Why does that matter?

Activity 3. To be sure in terms that you need to describe your research aims, methods and results, read some original articles in English in the area of your research. Useful links to find a credible article are:

<https://www.sciencedirect.com/browse/journals-and-books>

<https://www.journals.elsevier.com/english-for-specific-purposes>

<https://www.sciencedirect.com/journal/teaching-and-teacher-education>

<https://www.sciencedirect.com/journal/language-and-communication>

<https://www.sciencedirect.com/journal/international-journal-of-educational-research-open>

<https://www.sciencedirect.com/journal/international-journal-of-educational-development>

<https://www.sciencedirect.com/journal/the-internet-and-higher-education>

<https://www.sciencedirect.com/journal/issues-in-education>

<https://www.sciencedirect.com/journal/linguistics-and-education>

Activity 4. Write down 10 titles of the articles from your research area. Analyze the syntax of these titles and wording. Use strong words/phrases: new, best, most, how to, simple, best practices, etc. to make your title sound effective.

Activity 5. Write an abstract. In the abstract describe the aims of your research, approaches you use, results you get. Start with the background of your research and finish with the possible spheres of application for your research results.

**В помощь обучающимся: полезные интернет-ресурсы**

<https://writeandimprove.com/Cambridge-English-Write&Improve>  
Программа автоматической коррекции англоязычного текста

<https://owl.english.purdue.edu/owl/resource/560/1> APA formatting and style guide

Требования к оформлению библиографии на английском языке

<http://www.vovr.ru/clubitr.html>

Подборка журнала «Высшее образование в России по теме «Академическое письмо» и исследовательские компетенции

<https://nwcc-consortium.ru/>

Ассоциация экспертов по академическому письму «Национальный консорциум центров письма»

<https://nwcc-consortium.ru/resources-ru/>

Материалы для самостоятельного изучения

<https://www.sciencedirect.com/browse/journals-and-books>

Поиск англоязычных статей

<https://writershelpingwriters.net/wp-content/uploads/2019/10/Active-Verbs-List-2019.pdf>

Weak Verb Converter Tool

<http://www2.elc.polyu.edu.hk/cill/tools/presplan.htm>

Программа для планирования и написания речи доклада к устной презентации

<https://advice.writing.utoronto.ca/planning/organizing>

Советы по этапу организации текстов академических жанров

<https://writing.wisc.edu/handbook/>

UW-Madison Writer's Handbook

<https://writing.wisc.edu/handbook/assignments/writing-an-abstract-for-your-research-paper/>

Советы по написанию аннотаций. Примеры англоязычных аннотаций

<http://cw.routledge.com/textbooks/bailey/questions.asp?unit=1>  
Plagiarism Quiz by Stephen Bailey

<http://cw.routledge.com/textbooks/bailey/>  
Дополнительные ресурсы к книге С. Бейли “Academic Writing: A Handbook for International Students”

<https://sibac.info/blog/akademicheskiy-stil-pisma>  
Академический стиль письма

<http://sacc.ssau.ru/>  
Лаборатория академического письма в Самаре (Samara Academic Consultancy Center)

<https://www.ranepa.ru/awcc/>  
Центр академического письма и коммуникации (ЦАПК) РАН-ХиГС

## Краткие сведения об авторе

**Чуйкова Элина Сергеевна** – выпускница Самарского государственного университета, факультета романо-германской филологии, кандидат педагогических наук, доцент, заведующий кафедрой методики преподавания иностранных языков Самарского филиала Московского городского педагогического университета, специалист по методике преподавания иностранных языков. Автор научных трудов по обучению иноязычной письменной речи с соавторами: “Guideline for Effective Writing”, Самара, 2005, “Think, Write, Check”, 2009, «Русская интерпретация английской письменной речи», 2010 в том числе монографии «Особенности культуры иноязычного письма», Самара, 2006.

Тьютор курсов для российских учителей «Методика обучения письменной речи на английском языке», организованных офисом английского языка в составе отдела прессы, культуры и образования Посольства США в Москве. Спикер международных конференций International Online Language Conference (IOLC-2011-2014), 5th World Congress of Research in Education (WCRE2017), 10th World Conference on Educational Sciences (WCES-2018), по академическому письму Academic Writing in a Global World (NWCC-18), Teaching Languages for a Better World in the 21st Century (2019, 2020) и тьютор ежегодной школы академического письма (Samara Academic Writing Institute) в Самарском университете. Круг научных интересов: теория и методика преподавания иностранных языков, социокультурология, контрастная риторика, вопросы культуры письменной речи и академического общения.

*Научное издание*

*Чуйкова Элина Сергеевна*

**АКАДЕМИЧЕСКОЕ ПИСЬМО:  
УЧИМ ПИСАТЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНО  
НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

*Монография*

Самарский филиал ГАОУ ВО города Москвы  
«Московский городской педагогический университет»,  
443081, г. Самара, ул. Стара-Загора, 76.

Подписано в печать 10.02.2021 г. Формат 60x90<sup>1</sup>/<sub>16</sub>.  
Гарнитура Times New Roman. Усл. печ. л. 11. Тираж 100 экз.